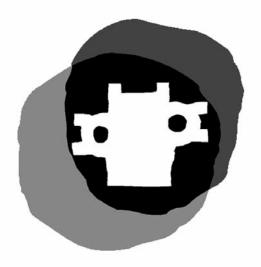


Kutxa zugandik zugana



Kutxa parte de ti

aurkibidea • índice



DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea Apartado - 33 Tel.: 943 191 172

20820 DEBA (Gipuzkoa)

debaldizkaria@mixmail.com www.ostolaza.org

REVISTA DEBAUDABERRIA 2012

82 Zenbakia

· ALDIZKARI TALDEA:

Roque Aldabaldetrecu Rafa Bravo Javi Castro Felix Irigoien Diego Mendoza Rosa Muriel

· PORTADA:

"Puente sobre el río Deba"
(Foto: Javi Castro)

CONTRAPORTADA:

"Puente sobre el río Deba" (Fotos: Javi Castro)

· Depósito Legal: SS-571/98

Maquetación y Fotocomposición:
 KAIOA Publicidad. Deba (Gipuzkoa)

· Impresión:

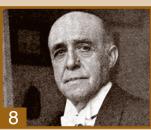
EUSKALINPRI. Deba (Gipuzkoa)

OHARRAK:

- Aldizkariko erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

ADVERTENCIAS:

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.



Manuel Cárdenas Pastor. Arquitecto (1877-1954) Roque Aldabaldetrecu



Amaikak Bat K.E. Temporada 2011-2012 Iñaki Irigoien



Las ferrerías de monte (Haizeolak) del Geoparque de la Costa Vasca Javi Castro



Danzas de San Juan y San Roke Dantza de Deba Rosa Muriel



Encarna Casado, Presidenta del "Hogar del Jubilado"
Felix Irigoien

- SARRERA / EDITORIAL
- GAUR EGUN / ACTUALIDAD. Aldizkari Taldea.
- MANUEL CÁRDENAS PASTOR. Arquitecto (1877-1954). Roque Aldabaldetrecu.
- "AMATXOREN TRIPAN". Rexu Arakistain.
- NOVILLADAS SAN ROKE 2011. Eduardo García Elosua.
- DENETARIK / MISCELANEA. Aldizkari Taldea.
- AMAIKAK BAT K.E. TEMPORADA 2011-2012. Iñaki Irigoien.
- HACE 50 AÑOS, YO TAMBIÉN ESTUVE EN ATOTXA. Vicente Arrizabalaga Loizaga.
- LAS FERRERÍAS DE MONTE (HAIZEOLAK) DEL GEOPARQUE DE LA COSTA VASCA). Xabier Orue-Etxebarria, Javi Castro y Joseba Altaraz.
- MEMORIA FOTOGRÁFICA. Carmelo Urdangarin.
- DANZAS DE SAN JUAN Y SAN ROKE DANTZA DE DEBA. Rosa Muriel.
- ENCARNA CASADO. Presidenta del "Hogar del Jubilado". Felix Irigoien.
- COLGANTE DEL RÍO DEBA. Javi Castro.
- MULTIÓPTICAS UZUBI 15 AÑOS ENTRE NOSOTROS. Pedro Mari Alustiza.
- 78 MICRORRELATOS (VII). Rafael Bravo Arrizabalaga.

sarrera

ONDARBELTZ



eba ibaia itsasoratzen den ezkerraldean dagoen eta ibaiak bere ibilbidean zehar herrestatzen dituen zikinkeri eta hondakinen hartzaile den Ondarbeltz hondartza, Kantauri itsasoaren olatu indartsuen enbata bortitzengatik babestua dago. Hondartza txikia dugu, polita, baina bere izenak ondo erakusten duen bezala, bertako hondarra ez da ez zuria izan ere. Ez da beltza ere, baina bai ilunak, hondarrez hornitzen dioten inguruetako harkaitzen kolorekoa. Izan daiteke bai, harkaitz hauek lagunduko dute ezbairik gabe hondarraren kolore beltz hori sortzerakoan, baina ziur, are gehiago, ibaiak etengabe hondartzan botatzen dituen zikinkeria, hondakin eta abarrek. Horrela, betidanik hiritarrentzat eta bainuzaleentzat erakutsi duen itxura txarra areagotuz.

Izan ere, itxura makala erakuste du. Kutsaturik dagoen ibai baten bokalean kokatua egonik eta bere garbitasunean jartzen den ganora gabezia ikusiz, normala iruditzen zaigu. Itxura hau gutxi aldatzen da urtean zehar, baina areagotu egiten da uda garaian. Izan ere, urte osoan zehar hondartza garbia edukitzea erraza ez dela badakigu, baina dirudienez, denak (Alderdi politikoak, Udaletxeak, Diputazioak, Gobernuak) ez diote arazo honi kaso egiten eta bestaldera begiratzen dute bertatik pasatzean.

Izan ere, bere utzitasunak eta zikinkeria maila ikusita, Ondarbeltzek pena ematen du, mina. Ingurumenaren arazo larri bat dela ikusteak mina ematen du ezbairik gabe.

Eta, arazo hau, ez dugu soilik herri mailan kokatu behar, ez, bere eragina inguru guztian nabaritzen da. Horrela, ez da gehiegizkoa, Ondarbeltzek eskaintzen duen itxura, "garapenaren bidean" dauden herrialdeetako inguruetakoa da, eta ez gure herriak lortu duen garapen ekonomikoa duen herri bateko inguru batek erakutsi beharrekoa. Ibaiak oraindik araztu gabe dituzten herrialde batetako hondartza dirudi. Baina, dirudienez ez da oraindik herritarrek ez dugu oraindik ingurumena zaintzeak duen garrantzia barneratu, hau da, ez dugu oraindik ulertu, gure ingurumena zaintzea denon artean egin behar dugun lana dela ulertu.

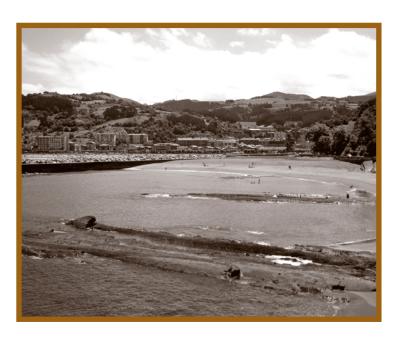
Baina, beno, Ondarbeltzeko belztasuna eta zikinkeria aspalditik datorren arazoa dugu. Industrializazioaren eta kontrol gabeko isurketak egiten ziren garaietatik, "ekologia edo ingurumena" hitzek esan nahirik ez zuten garaietatik. Dena den, azken urteetan, hemen behintzat pausu nabarmenak eman dira arlo honetan. Nahiz eta gutxienen artean izan oraindik, azken aldian ingurumena zaintzeak duen garrantzia biztu da herritarren barnean, duela gutxi arte ez zegoen ideia. Gauzak horrela, atzera emandako pausua da, aurten izan ere, jaiotzen dagoen kontzientziazio horren erdian, hondartzak erakusten duen itxura, inoiz baino makalagoa eta eskasagoa da.

Zikinkeria eta ekaitzak Gipuzkoako hondartza guztietako hondarrek jasan dituzte ez bairik gabe, baina garbiketa lanak egin ondoren, guztiek erakusten dute uda garaian itxura ederra. Baina, tamalez, ez da hau Ondarbeltz hondartza ilun eta baztertuaren kasua. Aurten, betidanik izan duen hondartza zikin eta utziaren egoera areagotuz. horrela, idatzi honetan esan ditugun hitzek berresten ditugu, hau da, hondartzaren ondotik pasatzen diren guztiek bestaldera begiratzeko beharra izaten dutela...

ONDARBELTZ

editorial

unto al lado izquierdo de la desembocadura de la ría de Deba; receptora final de una buena parte de los desechos y suciedad que ésta arrastra, Ondarbeltz es un playa resguardada del fiero oleaje del Cantábrico. Es una playa pequeña, coqueta, pero como su propio nombre indica en vascuence, no es de arenas blancas precisamente. Sin ser negras, son oscuras como es el color de las rocas cercanas de cuyos sedimentos se nutre. Estas influirán en ellas con su color sin duda. Pero vistas las cosas en su conjunto, serán probablemente las aguas del río con su incesante arrastrar y depositar vertidos y suciedad hasta muy cerca las que contribuyan mayormente a su negrura. Y con esta, a la mala imagen que para bañistas y ciudadanos en general, han ofrecido siempre.



Ciertamente, es una pobre imagen. Por su situación en la desembocadura misma de una ría contaminada y por la poca atención que a su limpieza se presta. Prácticamente, su aspecto apenas cambia a lo largo del año aunque se hace más ostensible en la temporada veraniega. Sin duda, es la estampa viva de una playa cuya continuada limpieza no es facil, pero de la que visto lo visto, todo el mundo (Partidos Políticos, Ayuntamiento, Diputación y Gobierno) se desentiende. Se desentienden los grupos influyentes, las instituciones. Sus responsables deben de hacer como los automovilistas: que procuran mirar a otro lado cuando pasan cerca de ella.

Y es que, ciertamente, con su nivel de descuido y suciedad, la visión de Ondarbeltz hace daño, duele como herida purulenta. Duele como reflejo que es de un grave problema medio-ambiental.

Y no es un problema reducido solamente a ámbitos locales pues de su incidencia negativa toda nuestra comarca se resiente. Porque no es exagerado afirmar que Ondarbeltz y la lamentable imagen que ofrece parece más propia de países "en vías de desarrollo" que de las que han alcanzado ya un nivel económico-industrial en el que como europeos nos desenvolvemos. Encaja mejor en lugares del mundo donde los gobiernos de turno no han podido llevar a cabo todavía la depuración de sus ríos. Y por supuesto ni han desarrollado tampoco entre su ciudadanía en general la conciencia de que entre todos, se puede y se ha de hacer un esfuerzo para cuidar el medio ambiente.

Pero ciñéndonos a la negrura y suciedad de Ondarbeltz, su problema viene de antiguo. De los tiempos de la industrialización brutal y vertidos descontrolados en los que términos como "ecología" o "medio ambiente" no tenían por estos parajes ningún significado. Pero, en los últimos años aquí se han dado pasos en este sentido. Aunque de forma minoritaria todavía, ha prendido entre la ciudadanía algo así como un principio de responsabilidad colectiva por preservar, cuidar "el medio-ambiente"; responsabilidad que hasta hace bien poco tiempo no existía. Así las cosas, contrasta, es un retroceso que precisamente este año, en medio de esa concienciación colectiva que parece va abriéndose camino, el aspecto que presenta la pequeña playa es, probablemente, mas sucio y descuidado que nunca.

Desechos y temporales los han sufrido en sus arenas todas las playas gipuzkoanas. Pero se ha hecho una labor de limpieza y más o menos casi todas tienen ahora en plena temporada un aspecto presentable. Lamentablemente, no es ese el caso de la oscura y marginada Ondarbeltz, acentuada este año en su pobre y sempiterna condición de playa sucia y abandonada. Así las cosas, repetiremos con más motivo lo ya dicho sobre ella. O sea: que casi obliga a mirar hacia otro lado a los que pasan por sus alrededores...

GEOPARQUE: una de cal y otra de arena

· DUNA POLÉMICA:

Aldizkari Taldea

Por sorpresa algunos medios informativos hace unos pocos meses hicieron público el "proyecto" de que el Departamento de Medio Ambiente y Obras Hidráulicas de la Diputación Foral iba a crear una duna en la parte occidental de la playa de Deba, en la zona cercana al bar Ondar Gain, con el objetivo de frenar el avance de la arena que el viento todos años desplaza en parte al paseo peatonal. La noticia indicaba que las obras iban a comenzar en escasos dos días y con un pequeño coste: solo 17.100



euros. La duna iba a ser inicialmente de 150 metros de larga x 20 metros de ancha. Todo un experimento que dejó boquiabiertos a todos los que conocieron la noticia.

El citado proyecto fantasma, ni era proyecto ni estaba ajustado a ningún proceso administrativo que pudiera cumplir, ni con los requisitos mínimos de publicidad y exposición pública. Tampoco estaba promovido por institución con las competencias adecuadas en la zona y la noticia corrió por el municipio por la sorpresa que generó. Varios ciudadanos se quejaron por lo descabellado del asunto y la Demarcación de Costas hizo recular a los promotores de la duna, que como experiencia querían desarrollar además en otras playas como Orio y Hondarribia, porque cada cual tiene su problemática. Incluso hubo un conato de trabajo de una máquina excavadora, que comenzó a faenar por la zona sin ningún permiso competente. Crear una duna en la playa de Deba es algo muy serio y un sinsentido por la premura y forma con que se pretendía ejecutar, porque suponía instalar un nuevo ecosistema allí donde ahora no lo hay y ello traerá consecuencias para los paseantes y usuarios de la zona. La playa de Deba forma parte del Biotopo protegido, pero eso no supone que puedan hacerse actuaciones tan a la ligera. En el Ayuntamiento de Deba se recibieron unos simples 4 folios, que mostraban lo que en la zona pretendían hacer: 4 folios que ni eran proyecto, ni podía ser tenido en cuenta, porque más parecía la idea de un becario en prácticas o una inocentada fuera de lugar.

Adornado como "proyecto piloto" se pretendía solucionar de forma "natural y permanente" el pequeño problema de la arena que el viento desplaza durante las épocas invernales hacia el paseo y que los servicios de limpieza vuelven a limpiar y arrojar de forma fácil a su procedencia. Donde no hay problema se crea uno, se magnifica y luego se justifica la solución con un nuevo proyecto aunque sea un bodrio. Inicialmente pretendían hacerlo en unos 3000 m² de superficie, para después ampliarlo a más zonas de la paya debarra. Unos estrechos caminos entre las nuevas dunas permitirían el acceso hacia el mar limitando el uso en la zona, porque pasaría a ser una zona de alto valor ecológico y ambiental, donde antes no había más que una playa normal. La altura de la duna afectaría además al campo visual de los paseantes, aspecto no mostrado para no levantar discrepancias. Cuando hace unos años, a finales del verano del año 2001, vertieron la nueva arena procedente de la zona de Jaizkibel, nadie pensó en remodelar el paseo para evitar que la nueva arena, mas fina y rubia que la autóctona, fuera movida y trasladada por el viento y ahora pretenden dar la solución con un nuevo y urgente invento: crear una duna donde no se necesita tal cosa. Desde la Diputación Foral se ha justificado la paralización del fantasmal proyecto por "una cuestión de trámites burocráticos", cuando la realidad es otra, así que veremos con que nueva sorpresa experimental vuelven después de finalizar la actual temporada veraniega en la playa de Deba.



• NUEVO SENDERO BALIZADO: En el otro lado de la balanza, hace poco mas de un mes que se han colocado señales indicadoras a todo lo largo del frente del paseo que mira hacia el mar, con un panel indicativo situado a la altura del Hotel Kresala, para que los paseantes puedan conocer y disfrutar de varios de los puntos de interés cercanos de la ruta del Geoparque, perteneciente a la red de senderos del Biotopo litoral Deba-Zumaia.

Una apreciada iniciativa que pretende acercar a la ciudadanía los valores geológicos y paisajísticos de importancia, que aunque estamos habituados a verlos no los apreciamos si no nos los indican claramente. Es lo habitual por lo cotidiano: vemos el árbol pero no apreciamos el bosque. Se trata de un recorrido de 1,3 km, y en un cómodo paseo de unos 30 minutos, con varios puntos con placas marcadas en el suelo, desde donde es posible pararse a mirar para ver, para disfrutar pausadamente de este patrimonio geológico que ahora está siendo cada vez mas apreciado por propios y foráneos: El Geoparque de la Costa Vasca.



MANUEL CÁRDENAS PASTOR

Arquitecto (1877-1954)

Reseña de su familia y trabajos en Deba

© Roque ALDABALDETRECU

INTRODUCCIÓN

Esta reseña o sucinta narración surge por casualidad. Revisando otros temas en el Archivo Municipal de Deba, topamos con el acuerdo de otorgar a la familia Cárdenas, y en su representación a Manuel Cárdenas Pastor, la distinción de hijo adoptivo de la villa de Deba y dar el nombre a una de sus avenidas o paseos. Ello, ya motivo suficiente para rescatarlo del olvido, acompañado de otros datos y notas relacionadas, origina que se redacte, con la brevedad propia del medio en que está impreso, estas líneas acompañadas con documentación gráfica, con el ánimo que el lector que no tenga una noción de esta familia, conozca los motivos que se aducen para las concesiones y la relación, que sepamos, de algunos de sus miembros con la villa de Deba y principalmente el mencionado Manuel Cárdenas Pastor, bajo cuyos proyectos y dirección se construyeron edificios y chalés en la villa de Deba, algunos ya desaparecidos y otros en pie.

LA FAMILIA CÁRDENAS

En sesión extraordinaria del Pleno Municipal de la villa de Deba, celebrado el 7 de agosto de 1949, bajo la presidencia del alcalde José María Eizaguirre, entre otros temas y a propuesta de él, se presentó una moción para que se reconociera por parte de los debarras, la gratitud que se le debe a la familia Cárdenas. ya que con su presencia reiterada durante cerca un siglo han vinculado su apellido a la villa, afincándose diversos hijos de esa estimable familia. Por tanto, en mérito a la considerable aportación que supone la continuada presencia de la familia Cárdenas, por su cordialidad y afecto, la amistad y apoyo a todas las iniciativas locales «se acuerda nombrarle hijo adoptivo y concederle como homenaje sincero y merecido, que se personifica en el venerable Don Manuel Cárdenas Pastor, el nombre de la Avenida existente entre la playa y los chalés actualmente construidos en la zona del Ensanche del Arenal de esta villa» aprobándose por aclamación.1

Han pasado años desde que la familia Cárdenas, como otras muchas de la época, ante la nueva corriente de veranear en lugares de la costa guipuzcoana, principalmente motivada por la toma de baños de mar, se acercaron a Deba. Eran veraneos largos, que transcurrían desde finales de junio hasta entrado el mes de setiembre y propiciaron lazos de amistad con los lugareños e interés por ayudar, apoyar y participar en el desarrollo de la villa de Deba.



«Pasealekua» o avenida de Cárdenas, nombrada así por acuerdo del Ayuntamiento de la villa de Deba, el 7 de agosto de 1949. Vista tomada en julio de 2012, desde su lado oeste. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

Esta familia Cárdenas, según la Fundación Diego Sagredo, son descendientes directos de Nicolás Cárdenas y Castellón, Alcalde Ordinario de la villa de San Cristóbal de La Habana (Isla de Cuba) y primer marqués de Prado Ameno (1735-1799).² Su descendiente, Manuel Cárdenas y Herrera, se casó en la parroquia Santo Ángel (La Habana-Cuba) el 31 de octubre de 1850 con Agueda Padilla y Montoto.



Placa colocada en el Casino, en la fachada que mira a la playa a la altura de la primera planta, en su lado este. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

Tuvieron un único hijo al que pusieron por nombre Ramón, nacido en el año 1852 en la mencionada isla. Emigrado a España, se casó con Enriqueta Pastor y de Mora Landero, en la parroquia de San Sebastián de la villa de Madrid en el año 1875. De su matrimonio tuvieron dieciséis hijos, once hijas y cinco varones, nacidos entre 1876 y 1900.

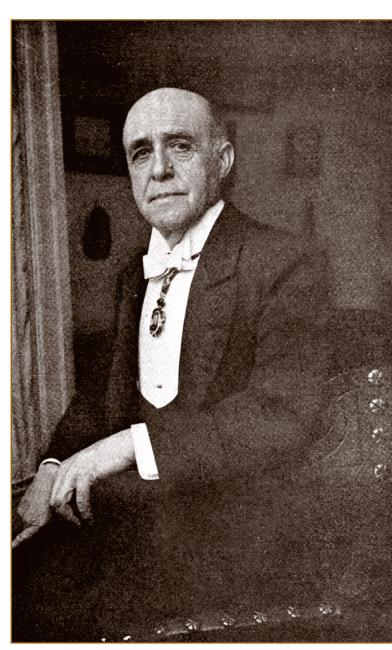
Ramón Cárdenas Padilla frecuentó la temporada estival en Deba, posiblemente con sus padres en principio y posteriormente con su mujer e hijos, si se tiene en cuenta los años de presencia de esta familia que dice la moción. El año 1879, a los pocos años de casarse, compró una casa en Ifarkalea, entonces marcada con nº 24, «así como el agua que a la misma le pertenece», según el oficio que dirige al Ayuntamiento de Deba el 14 de julio.3 Residente habitual en Madrid (con domicilio en la calle Serrano nº 30 en el año 1899), se interesó e hizo gestiones en el Senado, en compañía de otros personajes como el marqués de Valmar, en relación al proyectado paso del ferrocarril por el arenal y la modificación que pedía una comisión del Ayuntamiento de Deba, en Madrid.4 En uno de esos veraneos tuvo que lamentar la pérdida de su madre Agueda, que falleció en la villa de Deba, en su domicilio habitual, entonces marcado con el nº 6 de Ifarkalea, el 21 de agosto de 1904, a los 75 años de edad, siendo sepultada en el cementerio local.5

De su prolija descendencia, además de su hijo Manuel, es de interés citar a Ramón, pintor, por su relación directa con la villa, al cual, el Ayuntamiento de Deba le encargó un cuadro al óleo de Fermín Calbetón para ponerlo en un lugar preferente del salón de actos de la Casa Consistorial, que acabó para primeros de julio de 1913. El consistorio acordó pagarle el 16 de setiembre del mismo año 100 pesetas, ya que el artista había manifestado que dejaba al arbitrio del Ayuntamiento su valoración. En la actualidad se ignora su existencia y que ocurrió para que posteriormente nuevamente el Ayuntamiento, ocho años más tarde, encargara a Jacinto Olave un nuevo cuadro del mismo personaje.⁶

BREVE BIOGRAFÍA DE D. MANUEL

Manuel Cárdenas Pastor fue el segundo de los hijos que tuvieron sus padres Ramón y Enriqueta, nacido el 14 de marzo de 1877. Se casó en León el 15 de abril de 1903, con Carmen Rodríguez y Guisasola. Tuvieron ocho hijos: Gonzalo, Enrique, Manuel, José Ramón, Antonio, María del Carmen, Pilar y Juan Manuel.

La necrológica escrita por José Yarnoz en el Boletín de la Real Academia de Bellas Artes, de la cual era académico Manuel Cárdenas, nos sirve para exponer algunos datos significativos sobre su actividad profesional.⁷



Reproducción de la ilustración que acompañaba a la nota necrológica sobre Manuel Cárdenas y Pastor en el Boletín de la Academia de Bellas Artes de San Fernando, de la cual era académico.

Desde su infancia demostró afición al Arte y en especial a la pintura como prueban las acuarelas hechas a los quince años. Curso los estudios de arquitectura en la Escuela Superior de Arquitectura de Madrid, obteniendo el título con la calificación de notable el 20 de agosto de 1900. En el mismo año es nombrado arquitecto municipal de León, cargo que desempeñó hasta primeros de julio de 1914 cuando pasó a ocupar el puesto de arquitecto provincial.

En esta etapa de su vida, donde nacieron y fueron bautizados sus hijos en León, trabajó intensamente y «es rara la calle del ensanche de aquella ciudad que no contiene una varias obras suyas». Desempeñó el cargo de arquitecto diocesano de Astorga destacando el proyecto de reconstrucción de la torre norte de la catedral. Fue vocal de la Comisión Provincial de Monumentos y director de las obras de reparación y reforma en los edificios dependientes del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, entre ellos la catedral de León, de la que fue nombrado arquitecto restaurador. Fue profesor de dibujo de la Escuela Industrial de Obreros de León, dando conferencias en centros y en el ateneo de divulgación artística.

Con los hijos mayores en edad de iniciar sus estudios superiores, en 1921, se traslada a Madrid. Colabora con el arquitecto José Oriol en los proyectos de reforma interior de Madrid, siendo a su vez arquitecto de la Cruz Roja Española y vocal de la Junta de Construcciones Civiles del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, realizando numerosas obras, entre ellas, el Dispensario Central de la Cruz Roja en Madrid. Sentía verdadero entusiasmo por la enseñanza y la formación, desempeñando una cátedra en la Escuela Superior de Arquitectura, y al ingresar en la Academia citada, su discurso se tituló «La vocación del Arquitecto»,8

Con distintas aficiones en lo relacionado a todo lo artístico, como el dibujo, la acuarela y la fotografía, «el perfecto caballero, profundamente religioso» murió en Madrid el 4 de noviembre de 1954, después de haberse recluido los últimos años en su vida familiar por complicaciones en su salud.

SUS PRIMEROS TRABAJOS LOCALES

En su profusa creación como arquitecto, ya en su años de madurez, tuvo también consideración y tiempo para dedicarlo a proyectar y dirigir diversos edificios y chalés en la villa de Deba. Algunos y sobre todo los del ensanche, en compañía de su hijo Gonzalo. Sus estancias veraniegas en la villa, siguiendo la tradición de su familia, posiblemente propició los contactos y el interés por los nuevos proyectos que entonces algunas personas a título personal y social pensaban hacer, además de la ordenación del ensanche y la construcción de edificios en la primera línea de la playa que proyectaba el Ayuntamiento.

En la mayoría, por no decir en todos, de los que conocemos su autoría, los edificios que proyecta se incluyen dentro de una tipología arquitectónica que imperaba en aquellos años, llamada regionalista vasca, donde utilizando las nuevas técnicas de construcción, se trataba de revalorizar las formas y la estética del país, con imitaciones o alegorías de algunos de sus elementos más característicos y decorativos.

· EDIFICIO OSTOLAZA

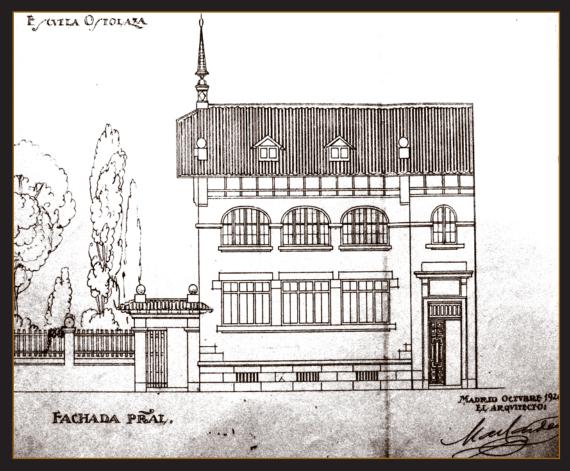
El primer proyecto que tenemos conocimiento es el encargado por José Manuel Ostoloza para un edificio destinado a Escuela de Comercio.º Firmado en Madrid, en Octubre de 1926, por Manuel Cárdenas, fue autorizada su edificación por el Ayuntamiento el 10 de marzo de 1927. En el pliego de condiciones se contempla la ejecución de las obras con los mejores materiales y utilizando los adelantos más modernos de su época sin escatimar detalles y comodidades. Un día antes se había firmado en Madrid el contrato de ejecución de la obra con la empresa «Nueva Sociedad de Construcciones, Ltda» por un importe de 92.000 pesetas, poniendo como condición básica su terminación en un plazo de 6 meses. Para finales de ese año las obras están acabadas.

Integrado en el casco histórico de la villa, su construcción se planteó sobre unas propiedades de la familia Ostolaza, en una superficie de 568 m², de los cuales el edificio ocupa una 224 m². Toda la estructura del edificio, soportes, carreras, viguetas y piso se hace con hormigón armado, material novedoso por aquellas fechas.

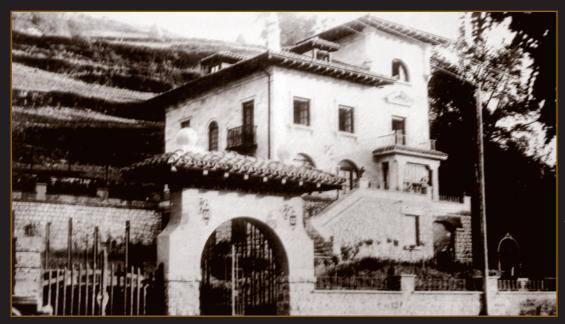
Actualmente sede de «Debako Kultur Elkartea», mantenedora del espíritu de José Manuel Ostolaza, con las reformas propias a través de los años, conserva su tipología original con sus fachadas exentas y cubiertas con alero volado, rematadas en su parte más alta por un pináculo. Sus vanos amplios y rectangulares en su planta primera, con arco de medio punto en la segunda, se completan con el material de roble y las placas de piedra.



Vista actual de la conocida fachada del edificio Ostolaza, sede de la asociación «Debako Kultur Elkartea». Julio 2012. (Foto: R. Aldabaldetrecu).



Plano de alzado del proyecto de Manuel Cárdenas del año 1926, de la fachada y cierre del jardín, con sus puertas de entrada, del edificio Ostolaza. (Ref. AMD)



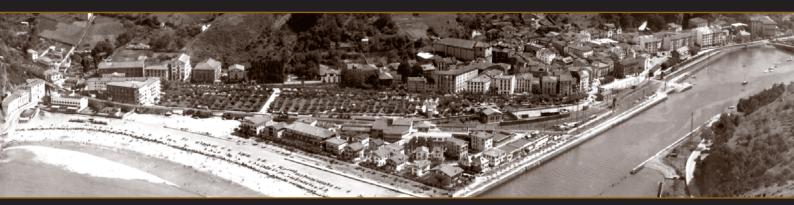
Chalé "Gure-Etxetxo" propiedad de Ignacio Linazasoro, autorizado su construcción en 1928 y derrumbado el día de San Martín de 1932.



Resto que quedó, tras su derrumbamiento del chalé «Gure-Extetxo», de la puerta de entrada a la finca y que se mantuvo, hasta que en el solar se construyera un edificio de viviendas, terminado en 1992. (Foto: R. Aldabaldetrecu)



Edificio de viviendas construido en el solar donde antes estaba el chalé «Gure-Etxetxo». Julio 2012. (Foto: R. Aldabaldetrecu)



Vista aérea de la villa de Deba en agosto de 1960. A nuestra izquierda están el Hotel de la Playa y el Miramar y al frente, centrada, en la primera línea el «Pasealekua» o avenida de Cárdenas, con sus chalés y «El Casino». (Paisajes Españoles. Ref. AMD)

· CHALÉ «GURE ETXETXO»

El 8 de diciembre de 1928, el Ayuntamiento de la villa de Deba autorizó a Ignacio Linazasoro construir una casa en Ifarkale con planos de Manuel Cárdenas. Acabada, a instancia de Ramón Arostegui en nombre del propietario y con el informe favorable del encargado de luz y agua, la Comisión Permanente del Ayuntamiento concedió autorización para dotar de luz al chalé, con fecha del 17 de octubre de 1929.

Desgraciadamente pocos años se mantuvo en pie. La lluvia intensa originada el día de San Martín, 11 de noviembre de 1932, coincidiendo con la pleamar, hizo que se produjera un desprendimiento de tierras y como consecuencia el derrumbamiento del chalé, quedando únicamente indemne la sencilla portalada de entrada al recinto con vano de arco de medio punto enrejada, decorada y rematada por un tejadillo a cuatro aguas con sus aleros y encima dos bolas a los extremos. No hubo que lamentar desgracias personales, por ser el chalé utilizado por sus dueños durante la temporada estival.

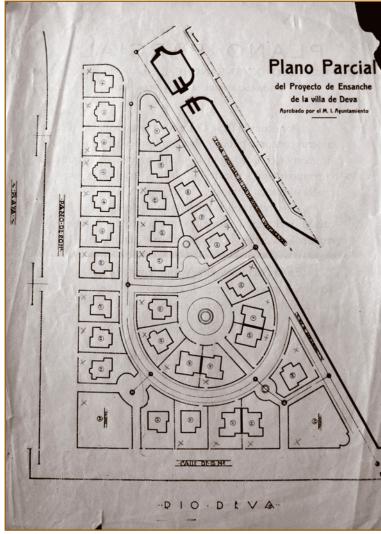
Como se puede ver en la fotografía que acompañamos era un precioso chalé, formado por dos cuerpos de distintas alturas, rematados con tejado a distintas aguas y una escalera exterior que llegaba a la altura de la entrada principal. Estaba situado donde actualmente se ha construido un nuevo edificio de viviendas terminado el año 1992, al final de Ifarkalea confluencia con la calle Arenal (Hondartza), marcado con el nº 20, solar que estuvo sin edificar durante 60 años.

SU PARTICIPACIÓN EN EL ENSANCHE DEL ARENAL



Título del informe de Luis Elizalde sobre el Ensanche del Arenal (Ref. AMD)

En principio propiedad del Estado, los terrenos situados entre la línea del ferrocarril y la playa, fueron concedidos al Ayuntamiento por Ley del 11 de agosto de 1918, pasando a ser propiedad municipal después del deslinde levantado el 30 de julio de 1921. El desti-



Como su enunciado indica «Plano Parcial del Proyecto de Ensanche de la villa de Deva. Aprobado por el M.L. Ayuntamiento». (Ref. AMD)

no de los recursos económicos a otros proyectos básicos como la traída de aguas y la controversia desatada para el uso de estos terrenos en compañía con los de la alameda de Calbetón, con partidarios y opositores a destinarlos para edificios de viviendas, retrasó hasta el año 1930, el desarrollo del proyecto.¹⁰

Firmado en 20 de agosto de 1924, el arquitecto Luis Elizalde pasó el informe sobre el ensanche al Ayuntamiento, decantándose, ante las propuestas hechas por los arquitectos Hilario Imaz y Adrian Lasquibar, por el proyecto del primero, sugiriendo una serie de modificaciones. Las intenciones no son siempre las realidades, y en el caso del proyecto aprobado, únicamente se consiguió edificar en casi todos los solares de la primera línea de la playa, excepto la parcela nº 19, antes de la Guerra Civil (1936-1939). Después, el desarrollo del resto del ensanche sigue otros derroteros en ordenación y tipología de construcción.



Alzado de edificio popularmente conocido como «El Casino». Julio 2012. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

· GRAN CHURRERÍA RIOJANA (EL CASINO)

Gregorio Esparza, en nombre de su madre Magdalena Espinosa, adquiere en subasta la parcela nº 14 del ensanche de 378 m² al precio de 50 pesetas/m², con fecha del 23 de agosto de 1930.

Antes, los Esparza, vecinos de Durango, con residencia transitoria en Deba, regentaba durante la temporada estival un modesto establecimiento o caseta denominada «Gran Churrería Riojana», cercano al edificio actual, donde servían bebidas refrescantes, helados y un exquisito chocolate con churros, habiendo alcanzado una excelente reputación entre sus numerosos clientes. En el año 1913, se denominaba caseta de la playa, era propiedad de Emilio Esparza, y estaba instalada desde más de 10 años.

Con proyecto y dirección de Manuel Cárdenas, el edificio se construye y está terminado para mayo de 1932, denominándose con el mismo nombre anterior que tenía la caseta de la playa «Gran Churrería Riojana». Antes de su apertura, los propietarios solicitaron al Ayuntamiento el suministro de «fluido eléctrico continuado» por existir unas normas que restringían dicho servicio los domingos y días festivos, solucionando el Ayuntamiento dicha dificultad, estableciendo una escala de precios en función de su consumo. Posteriormente nuevamente los Esparza se tienen que dirigir por escrito al Ayuntamiento en relación a un hotel de viajeros que pretendían construir cercano a su edificio, oponiéndose por razones económicas y alegando que el emplazamiento señalado para el hotel no se atenía al plano aprobado para el ensanche.

Prácticamente sobre todo el solar adjudicado, formado por una superficie de forma rectangular con un redondeo o arqueo del ángulo sureste, Cárdenas proyecta un edificio con sótano, semisótano, planta noble



Reproducción del anuncio publicitario, a media página, en el programa de fiestas de Deba, del año 1946 de la «Gran Churrería Riojana» de Gregorio Esparza. (Fondo F. Aldabaldetrecu)

o principal, primer piso y por encima dependencias abuhardilladas. Cubierto con distintos tejados a dos aguas, grandes ventanales en sus fachadas norte y este, así como balcón corrido con barandilla de madera a la altura de su primera planta. Acceso principal por una grada de escalones de piedra, que retrasan la fachada arqueada donde se sitúa la puerta y ventanales a los lados y se protege con un volado, también arqueado a la altura del piso de la primera planta, con balaustrada de madera y a su vez protegido por un tejado con caída al frente y encima una terraza con murete. Alrededor de las fachadas un zócalo de piedra abujardada de aproximadamente un metro de altura, con una acera hecha por el Ayuntamiento.

Conocido popularmente como «El Casino», poco ha variado exteriormente su alzado, únicamente se han cerrado los ventanales de la primera planta de su fachada norte y este. Denota el paso de los años.



Fachada principal del chalé de los Chavarri. Julio 2012. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

· CHALÉS DE CHAVARRI Y CÁRDENAS

Al existir postor y no destinarse para lo proyectado, el Ayuntamiento unió las parcelas 23 y 24 del ensanche y le fueron vendidas en subasta a Ana Zuazo, viuda de Chavarri. De la parcela resultante, con una superficie de 1.446 m², la mencionada nueva propietaria cedió un trozo a Manuel Cárdenas de «19 metros de fachada por los 27 de fondo», cesión que fue aceptada por el Ayuntamiento, previa solicitud. En marzo de 1932 se autoriza la construcción de los dos chalés, según los planos presentados en el consistorio.

En el terreno mayor, el primero hacía la ría, se construyó el chalé conocido como «Chavarri» y en algunos planos generales de los años 60, llamado también como «El palacio». Posteriormente, el 11 de febrero de 1958, su entonces propietario solicitó autorización al Ayuntamiento para obra de reforma de división interior para dos viviendas, según planos realizados por el arquitecto Juan M. Cárdenas, en el «Proyecto de habilitación de la tercera planta para vivienda de la casa propiedad de Don Carlos Chavarri en Deva. (Guipúzcoa)». El edificio, magnificamente conservado, es el mayor utilizado para uso particular de toda la primera línea de la playa. De base rectangular, tiene planta sótano, principal, primero y segundo bajo cubierta de dos aguas con alero amplio a los lados, con paramentos de mampuesto y recerco en vanos y arco de entrada principal y se decora en su parte superior con un entramado de lienzo encalado y con trazos geométricos, alegóricos a algunos caseríos de antaño.

Por su parte Cárdenas hizo un chalé, al que puso el nombre de "Ave María", muy en consonancia con la tipología por él utilizada en este tipo de edificación y que también se repite, con variaciones, en otros chalés de esa línea de la playa, que citaremos a continuación. De superficie rectangular, es visible el alzado de la planta baja, primera y la segunda bajo cubierta de tejado a dos aguas, una más larga que la otra, donde en aquella sobresale una buhardilla, con fachadas encaladas y algunas fajas o molduras en horizontal y vertical en su parte superior, también alegoría a los entramados de los caseríos de antaño, con vanos enmarcados y contraventanas de madera y en algunos con balcones de balaustrada de la misma materia. En la actualidad presenta una atractiva imagen.



Fachada norte de chalé «Ave María» proyectado y construido por Manuel Cárdenas. Julio 2012. (Foto: R. Aldabaldetrecu)



Vista de la fachada norte de chalé conocido popularmente de «Las peruanas». Julio 2012. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

· CHALÉ DE LA FAMILIA VIDAURRAZAGA

Siguiendo la línea hacía el este, el siguiente chalé es conocido popularmente como el de «Las peruanas», y tiene una cartela indicativa con el nombre actual de sus propietarios en la fachada norte, que dice «Ondaregui». Esta parcela marcada con el nº 22 con una superficie de 317 m², fue adjudicada en setiembre de 1932 a Celinda Vidaurrazaga, en su nombre y el de sus hermanas Rosa, Elvira, Delia y Amalia en octubre del mismo año, autorizándose su construcción por el Ayuntamiento con proyecto y dirección de Manuel Cárdenas, al mes siguiente.

Es un chalé de planta baja, primero y segundo bajo cubierta con tejado a doble agua, con entrada por el este y las fachadas que miran al norte y sur destacan por sus espolones a los lados desde la planta del primero hasta la casi la cubierta con un balcón corrido con balaustrada de madera y tres vanos rectangulares con contraventanas de madera en la norte y dos de la misma composición en la sur, decorándose a semejanza del de Chavarri.

· CHALÉ "ITXAS-ERTZ"

Pasado el verano de 1931, el Ayuntamiento, por iniciativa propia, dada su precaria situación económica y falta de trabajo de los obreros de la villa, proyecta construir dos chalés en las parcelas 20 y 21, que se presupone son más vendibles por su privilegiada situación y son cambiadas por la 15 y 16, previstas en principio. El primero es proyectado por el arquitecto José Antonio Elizalde y el segundo por el arquitecto Manuel Cárdenas sobre una parcela de 338 m², aceptando éste el trabajo el 18 de octubre de 1931. Para julio de

1932 están los dos terminados, y hay serias dificultades para su venta. Finalmente es adjudicada la parcela 21 con su chalé, en subasta celebrada el 6 de enero de 1933 a Guillermo Marquiegui.

Con bastante parecido al «Ave María» en su composición, encalado y marcos de madera de vanos y balcones así como elementos decorativos, lleva una cubierta con distintas aguas, con buhardilla en la más larga. En su lado sur a la altura de la planta baja, como elemento curioso, destaca el conjunto de dos vanos con recerco de piedra, con arcos de medio punto y separados con amplio parteluz, alegórico a los existentes en antiguas casas y torres.



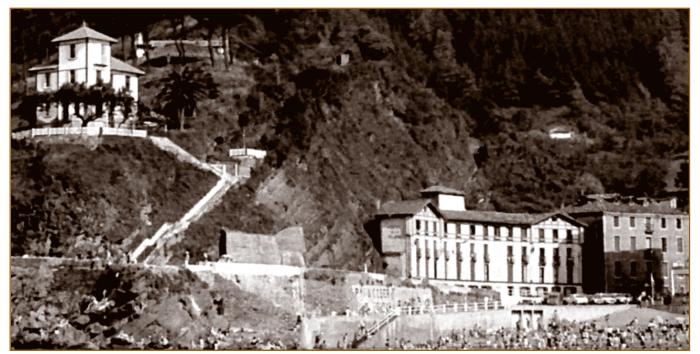
Vista desde el «pasealekua» o avenida de Cárdenas del chalé de nombre «Itxas-Ertz». Julio 2012. (Foto: R.Aldabaldetrecu).

· CHALÉ "SIERRA ENEA"

Dicho chalé, situado en la parcela marcada con el nº 15, al oeste del edificio «El Casino», por su excelente situación no fue vendida por el Ayuntamiento hasta el año 1934, cuando Luis Sierra Bustamante la adquirió en subasta a un precio superior a lo ofertado en el año 1932. En setiembre del mismo año 1934, con proyecto de Manuel Cárdenas se autorizó su construcción, en la parcela de 400 m². Este chalé ha sido remodelado recientemente, con un decorado que se aleja del que antaño tuvo, mostrando una nueva y diferenciada imagen.



Fachada que mira a la playa del chalé conocido popularmente por «Sierra enea». Julio 2012 (Foto: R. Aldabaldetrecu)



Vista de los años 70, tomada desde la parte Mutriku, de la «revuelta de pólvora», con el chalé del «notario», el Hotel Playa y la casa de «Amillaga». (Foto: R. Aldabaldetrecu)

· HOTEL PLAYA Y MIRAMAR

Hacia 1933, Manuel Cárdenas proyecta y dirige la construcción de este hotel, que como su nombre indica estaba situado cerca de la playa, en su lado este. Fueron sus promotores la familia Salegui-Urcaregui, con José María Salegui como titular. En nuestros días desaparecido, ocupaba parte de solar donde se ha construido una hilada de edificios de viviendas, actualmente marcadas por Hondartza 20, 21, 22 y 23, pegada a la elevación brusca del terreno, entre el camino

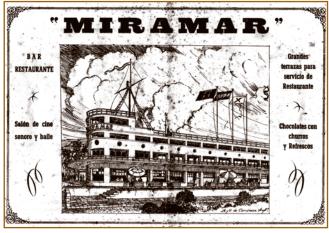
que sube a la ermita de Santa Catalina y el puente de la vía del tren. El hotel de planta baja y tres alturas con gateras en su extremos, discurría paralelo a la carretera con una fachada principal airosa y con vista a la playa, compuesta con dos cuerpos a los lados y uno centrado, cubiertos los primeros por un tejado a doble agua y el del centro también a doble agua con cumbrera paralela a la fachada principal, rematado por un levante de cuerpo rectangular, con tejado a cuatro aguas y en el lienzo que miraba a la fachada principal, pintadas las letras «HOTEL PLAYA».



Reproducción del «Miramar», en la contraportada del programa de fiestas del Ayuntamiento de Deba, en el año 1947. (Fondo F. Aldabaldetrecu)

A su vez, enfrente, en los terrenos existentes entre la vía del ferrocarril y la playa, en una parte de la parcela adquirida en subasta por la misma familia Salegui-Urcaregui se inicia la construcción del «Miramar» en el año 1935, con proyecto también de Manuel Cárdenas. Este edificio, en principio de una planta, muy a tono del entorno con diseño náutico, simulando la cubierta de un barco, fue remodelado y adaptado para dar cabida, elevándolo un piso, a un cine con proyecto y dirección del arquitecto Gonzalo Cárdenas, en 1941, en colaboración con su padre Manuel.¹¹ A finales del año 1962, se presenta el proyecto para convertirlo en hotel, con un edificio de mayor volumen en altura. Posteriormente, en el año 1971 se hizo una reforma para dotarlo de garajes, para tratar de solventar los robos que se producían a los clientes que dejaban sus pertenencias en los coches, tal como justifica el propietario al solicitar licencia al Ayuntamiento de la villa. Al día de hoy, ante el deterioro que presentaba y después de diversas alternativas barajadas, vendido por la familia que mandó construir y explotó durante años, fue derribado el solar, y está a la espera de una nueva construcción que la sustituya.

En la otra parte de la parcela, Tomás Zubizarreta construyó un edificio de una planta donde instaló el «Café Bar de la Playa» hoy también desaparecido, y en su lugar se construyó un edificio de viviendas de la misma altura que el hotel «Miramar», tal como ahora se puede ver.



Reproducción del anuncio aparecido en las páginas centrales del programa de fiesta del Ayuntamiento de Deba en el año 1946. Dibujo firmado por los arquitectos Manuel y Gonzalo Cárdenas, padre e hijo. (Fondo F. Aldabaldetrecu)



Vista actual desde la subida a la «revuelta de pólvora» de las viviendas construidas en el lugar donde estaba el «Hotel Playa» y la casa «Amillaga», así como el solar donde estaba el Hotel Miramar. Julio 2012. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

NOTAS:

1. Archivo Municipal de Deba (AMD). Libro de Actas (L.A.) nº 15, fols. 51v-52v. Pleno. Sesión Extraordinaria. Asistieron toda la Corporación bajo la presidencia del alcalde José Mª Eizaguirre Mendicute y los concejales José Manuel Esnaola, José Antonio Beristain, Pablo Aranceta, Domingo Gandiaga, Mariano Landa, Jesús Ulacia, José Mª Oyarzabal, Antonio Alcibar y Juan Arrizabalaga.

Se transcribe literalmente: "Por el Sr. Alcalde se da lectura al escrito que dice así: Moción que presenta el Sr. Alcalde de la villa de Deva al Pleno del Ayuntamiento.- El Alcalde que suscribe estima conveniente someter a la consideración del Ayuntamiento la oportunidad de reconocer en nombre de la población y del Municipio de Deva, la gratitud que se debe a la familia Cárdenas, que dignamente representada hoy por Don Manuel Cárdenas Pastor, viene durante cerca de un siglo, siendo una incondicional concurrente en las temporadas veraniegas, logrando que, con su cariño bien probado hacia esta población aviente en ella, afincándose, diversos hijos de esa estimable familia que ha vinculado su apellido a este lugar que tan gratamente les acogió.- Solo esa circunstancia sería por sí, un merito suficiente para que la Corporación corresponda a la cordial simpatía y afecto entrañable que la familia Cárdenas dispensó a Deva; pero la presencia reiterada del venerable Don Manuel Cárdenas Pastor como continuador de una tradición que ya aseguran sus hijos, tanto en la consideración que a la villa otorgan, como el cariño que demuestran estrechando los lazos de amistad con nosotros, motivan que produzca la presenta moción, que no dudo merecerá una satisfactoria acogida entre los señores Concejales.-En la villa de Deva a 7 de agosto de 1949.- J.Mª Eizaguirre:-Rubricado.

Acuerdo del Ayuntamiento.

En mérito a la estimable aportación que para orgullo de esta Villa supone la continuada presencia de la familia Cárdenas, que desde hace cerca de un siglo viene concurriendo en las temporadas de verano, otorgando con su cordialidad y afecto, la amistad y al apoyo más decidido a todas las iniciativas locales; se acuerda nombrarle hijo adoptivo y concederle como homenaje sincero y merecido, que se personifica en el venerable Don Manuel Cárdenas Pastor, el nombre de la Avenida existente entre la playa y los chalés actualmente construidos en la zona del Ensanche del Arenal de esta villa. El Ayuntamiento por aclamación acordó; aprobar en todas sus partes la propuesta del Sr. Alcalde y autorizarle para que disponga cuanto estime conveniente para ofrecer al Sr. Cárdenas Pastor el merecido homenaje que el Ayuntamiento ha de tributarle."

- 2. Se puede consultar su genealógica en los tratados sobre la materia o en Internet, de donde se ha obtenido algunos datos.
- 3. AMD. L.A. nº 10. Sesión del 20//7/1879.
- 4. Ibídem. Fondo Errazti. Carta dirigida el 28 de febrero de 1889, por Ramón Cárdenas al alcalde de la villa Juan José Trecu notificándo-le las gestiones hechas en el Senado sobre el tema y el envió del doce ejemplares del «número de <u>La Época</u> que contiene el artículo que luce acerca del asunto de esa playa y que espero sea de su agrado».

- 5. Registro Civil de Deba.
- 6. Miscelánea. «Cuadros de Jacinto Olave en la Casa Consistorial de Deba», *Revista Deba*, nº 72, 2009, pp. 32 y 33.
- 7. YARNOZ, José: «Necrológica del Excmo. Sr. D. Manuel de Cárdenas» *Boletín de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*, 1954, nº 4, pp. 315-320.
- 8. Editado por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Madrid, 1944, 39 pp.
- 9. ALDABALDETRECU, Roque: «Edificio Ostolaza. Aspectos constructivos y de uso» *Testamento de Ostolaza II (1976-1982)*, Asociación para el Fomento de la Enseñanza y la Cultura de Deva, 1985, pp.9-21.
- 10. ALDABALDETRECU, Patxi: «Ensanche del Arenal Exterior (Primeros chalets de la playa)», *Revista Deba*, nº 43, 1999, pp. 33-43. También, nos apoyamos en los datos y notas que aporta sobre los edificios, así como los recogidos por nuestra parte en el AMD.
- 11. Gonzalo Cárdenas Rodríguez, hijo primogénito, nació en León el 1 de marzo de 1904 y murió unos meses antes que su padre, el 21 de julio de 1954, a la edad de 50 años. Obtuvo el título de arquitecto en 1929 en la Escuela de Arquietectura de Madrid, de la cual fue luego profesor. Autor de numerosos edificios civiles y religiosos. Trabajo para la Diputación de Vizcaya y fue Subdirector General de Regiones Devastadas. Además del proyecto citado de ampliación del «Miramar», colaboró con su padre en casi todos los trabajos del ensanche, en unos más que en otros, siendo en algunos casos artífice material. También tenemos constancia de algunos otros en la villa de Deba, así como de su artículo «La estética urbana» en el Boletín de la Real Sociedad de Amigos del País del año 1947 (Año 3, Cuaderno 2, pp. 248-250), que trata sobre el levante de una casa al lado de la Consistorial de Deba, que la sobrepasa.

Cuando meses más tarde llegué a la villa guipuzcoana comprobé que el juicio crítico de mi amigo no era, ni mucho menos, exagerado.

Deva tiene una plaza rectangular llena de tradición y de carácter. La preside el Ayuntamiento, con su fachada de sillería caliza, orientada hacia sa-liente. Es este Ayuntamiento un bello modelo de la mejor arquitectura civil vascongada del siglo XVIII, con su pórtico de tres arcadas; una planta noble, en la que toda la fachada la ocupa el salón de sesiones, con tres huecos a eje de los arcos y un balcón corrido, de hierro forjado, una segunda planta en la que se ven entre los dos huecos laterales, los escudos de España, de Deva y



AYUNTAMIENTO DE DEVA (Foto Marqués de Santa Maria del Villar)

de Guipúscoa, con detalles barrocos finamente labrados. Como remate, el volado alero de canecillos de roble, que, por el mal estado en que se encontraban, están ocultos hoy día por un enlatado de madera.

Amatxoren tripan

Rexu ARAKISTAIN



ara: denbora gutxi barru egi bihurtzekoa den ipuin baten izenburua duzu goikoa.

- Txiki-txikia naiz. Beno, ez dakit ez ote den goiztxo banaizela esateko.

Hala ere badakit, sumatzen dut, aitatxok hazitxoa ipini eta amatxoren odol eta arnas beroez elikaturik, ume itxura hartu eta burua ilez jantzi ostean kanpora irten artekoa, egoera pozgarria dela maitasunaren emari nauten bikotearentzat. Oraingoz ez dut ikastolara joan beharrik, ezta hortz txikiak garbitzen lanik ere.

- Entzuten dudanez, gure hau oso herri polita da: baditu ibaia eta itsasoa, baita ume pilo bat eta aitonamonak ere.
- Entzuten dudanez, herri honetan haizeak ez du txistu eta zaratarik ateratzen; lainoek, berriz, oso usain goxoa omen dute, bertako lore eta fruituei esker, umeek (batek ezik) jolas-leku aproposa dute; hor ibiltzen dira itsaso eta ibaietako ur-gainetan ttipitapa, sekula ondoratzeko beldurrik gabe; al. eta euren artean aitonatxo bat ere bai! Eurentzat ulertu ezina da hori: gora eta behera, laino artean, orekarik galdu gabe. Ol, zoragarria! Normala da haientzat; baina, zergatik ez da magiazko eremu horretan neskatxo laguna ibiltzen eta aitonatxoa bai, umetxoentzat bakarrik omen denean?

A!!!

_

Entzun diedanez, izen mordotxo bat darabilte begien aurrean; baina, bakarra dute gogoko: Ekaitz. Mutila omen naiz; lehenengotik oso arraroa egiten zitzaidan; baina, orain, askotan entzun ondoren, oso gogokoa dut. Nik zigarro-kea sumatu orduko, amatxok alde egiten du gela hartatik, nonahi dagoela ere; eta, bere lagunek edari fuerteak hartzen dituztenean, amatxok freskagarriak edaten ditu. Benetan eskertzen dut bere jarrera.

- Entzuten dudanez, zera esaten dio amatxok aitatxori: alegia, suerte handia izango dudala nik, hemen jaiotzeagatik; izan ere, munduko leku askotan, ez omen dute jatekorik, edatekorik, jantzirik ez etxerik; gainera, gaixotasun handiak ei dituzte eta, askok ez dute aita eta ama ezagutzeko aukerarik ere izan.

Amatxok, gauez lo dagoenean, bere eskutxoak tripa gainean ipini eta, babestu egiten nau goxogoxo. Orduan nik bake-bakean uzten dut Aitatxo, berriz, hor dabil zer egin asmatu ezinik: musutxo pilo bat ematen dio amatxori, eta, nik gorputz osoan nabaritzen dut.

Oso pozik jartzen naiz, amatxok hondartzan, ur-ertzean pozik eta alai dabilenean, beste umetxoen barreak eta iskanbilak entzuten dituenean.

Lagunek, "Zer egiten du Ekaitzek?", galdetzen diotenean ere oso pozik jartzen naiz. "Lotan dago", erantzuten die berak barrezka. "Zer esaten du? Gu entzuten al gaitu?..."

- Entzun diet hau ere: nire gela urdinez margotu omen dute; oso polita geratu da diotenez. Hor konpon! Hemen barruan badaukat behar dudan guztia: jana, edana, ...; jantziak, berriz, ez du kolorerik: beti berdina da; horixe onena: ez urdin, ez arroxa, ez zuri edo gorri.
- Entzun entzuten dut; baina, ezin ulertu dut bereizketen kontu hori: txiki-handi, aberats-eskeko, guapo-zatar, kolore bateko-besteko jendea dagoelako hori. Baina, badakit, amatxoren tripatik irten bezain laster, nire gurasoen laguntzarekin, dena argituko zaidala: zergatik neskatxo lagun txikia ezin den ur-gainean ibili hondoratu gabe eta aitonatxo bakar bat bai, ...

Gero, zehatz-mehatz argituko dizuet hori dena. Bale?

NOVILLADAS SAN ROKE 2011

Eduardo GARCÍA ELOSUA

ALGUNAS NOVEDADES

Después de 25 años ininterrumpidos organizando una de las novilladas de la feria taurina de Deba, excepto en el año 1987 que fueron dos, el gremio de hostelería optó por no organizar ningún festejo en las fiestas de San Roke de 2011. Una decisión de última hora que obligó al Ayuntamiento a dilucidar sobre si mantenía o no la tercera novillada. La corporación municipal adoptó el acuerdo de mantener los tres festejos, realizando algunos cambios en el programa oficial.

Por razones presupuestarias redujo en un día la duración de las fiestas que dieron comienzo el día 14 de agosto y finalizaron el día 19 en lugar del día 20, como en años precedentes. Esta decisión afectaba al conjunto del programa, ya que se fijaron como fecha de las novilladas los días 15, 16 y 19 de agosto, pasando el día del niño, último año que lo organizaba la catequesis parroquial, al día 17 y el día del marinero al día 18 de agosto.

Los cambios de fechas, sobre todo la de la primera novillada, tuvo algunos detractores que basaban su opinión en el convencimiento de que nunca se había organizado una novillada antes del día 16, día de San Roke, en toda la historia de nuestras fiestas. Los datos obrantes en el archivo municipal, demuestran que las fiestas de Deba han tenido comienzos y duraciones bien diferentes desde el año 1899 hasta nuestros días. Y ha habido festejos taurinos antes del día 16 de agosto en varias ocasiones.

En las primeras décadas del siglo pasado, las novilladas se celebraban los días 16 y 17 de agosto, siendo el día del marinero "el día siguiente de la segunda novillada en puntas". Durante esa época el Ayuntamiento ponía la plaza a remate (pública subasta) y obligaba al adjudicatario (rematante) a traer 4 novillos, 2 para cada novillada, de Navarra, La Rioja o Castilla, para alternar en los festejos con los toros de Lastur, que no eran de muerte. Asimismo, establecía en las cláusulas que regulaba el contrato de arrendamiento, la edad y el peso mínimo en canal de los novillos. El formato de las novilladas ha sido también variopinto. Ha habido 2 novillos para un torero 3 novillos para 3 toreros, o 3 novillos para 2 novilleros. El año 1933, las fiestas comenzaron el 12 de agosto y hubo novilladas los días 13 y 16 de agosto, con la intervención de los novilleros **Manuel Agüero** y **Modesto**



Rodríguez, con 2 novillos de Lastur y 2 de muerte de la ganadería de D. Cándido Díaz de Navarra, además de una becerrada para los veraneantes el día 14 y la fiesta de los marineros, que se festejó el día 19 de agosto. El año 1959 terminaron las fiestas el 23 de agosto, y el año 1960 comenzaron el día 13 de agosto y finalizaron el 21 del mismo mes. Ese año de 1960 el día 13 fue el chupinazo, la tamborrada y la verbena, y el día 14 novillada y encierro con 2 novillos que mató Antonio Ruiz de la Torre, "El Astro". También hubo un festival cómico-taurino el día 15, en él se mataron 2 becerros. El año 1966 las fiestas comenzaron a las 3 de la tarde del día 14 de agosto y a las 5 de la tarde se organizó una novillada para los novilleros que habían pedido una oportunidad, recogiendo firmas en los bajos del Ayuntamiento. Los novilleros eran Rafael Serrano "Serranía" y Antonio López "Faraón". Como se puede apreciar, no era la primera vez que se organizaba una novillada antes del día de San Roke.

En otro orden de cosas hay que destacar que, en las novilladas de los días 15 y 19, se lidiaron novillos de la ganadería del Puerto de San Lorenzo y en la novillada del día 16 novillos de la ganadería de la Ventana del Puerto, ambas propiedad de Don Lorenzo Fraile Martín. Esto que podía parecer algo normal, por haber sido habitual combinar los dos hierros en los festejos que han tenido lugar en Deba desde los inicios de los noventa, ha sido sin embargo una novedad porque, si bien hasta hace muy poco ambos hierros eran del mismo encaste, unos con un alto tanto por ciento de sangre de los Atanasio, recordando en algunos su procedencia Lisardo Sánchez e incluso el lote de Infanta que incluyeron en la ganadería en 1962, el actual hierro de la Ventana del Puerto está tramada con vacas y sementales del Pilar (línea Tamaron - Juan Pedro Domecq y Diez), adquirida al ganadero Carlos Charro de Salamanca que previamente los había comprado a Moisés Fraile Martín, propietario de la ganadería del Pilar. La novillada de Deba de la Ventana del Puerto fue, probablemente, la primera que se lidia con procedencia de un encaste que es el mismo que los toros de Pedraza de Yeltes de los hermanos Uranga lidiados con gran éxito en la corrida del 1 de agosto en la vecina plaza de Azpeitia. Por tanto, desde ahora, El Puerto será sólo encaste Lisardo-Atanasio y La Ventana del Puerto sólo Raboso.

Ha debutado como asesor taurino el buen aficionado y conocedor de la fiesta Luis María Pastor, que sustituyó al añorado y recordado Paco Salegi "Arra". Su trabajo fue muy bueno. También cumplieron con su trabajo y sus obligaciones con nota alta el asesor veterinario Isidro Aristi, el alguacilillo Illart Urain y los torileros Aiert Alba y ?. Bien la banda, como nos tiene acostumbrados y bien la organización de los encierros con el buen trabajo de los propietarios de la ganadería local del Marqués de Saka y la eficacia de José Manuel Esnaola y Fernando Pastor en los corrales de Ozio con una labor desinteresada y de buenos aficionados, que en nuestro pueblo hay muchos. Y es que el toro es el protagonista de las fiestas de Deba desde siempre. Encierros, vaquillas, novilladas y hasta el día del niño donde los chavales corren delante de los becerrillos con gran ilusión y muchas ganas de aprender. Y es que la fiesta en Deba tiene sus raíces en el pueblo, y dio famosos toreros como José Ituarte Zapaterito, en cuya cuadrilla figuraba como banderillero José Ventura Laca que, como es conocido, fue corneado mortalmente por un toro en Azpeitia por lo que se le guarda tributo en las plazas de ambos pueblos, sonando un zortziko en su honor, tras la muerte del tercer toro o novillo. También destacaron como toreros Antonio Ituarte y, sobre todo, Manuel Egaña "Eulia" que toreó en Baiona y San Sebastián, así como en Azpeitia. Más recientemente destacó como novillero Jaime Benítez "Chico de Deba", sin olvidar al debarra José Antonio Egaña "Txapasta" picador de toros retirado no hace muchos años.

NOVILLADA DEL 15 DE AGOSTO

La primera novillada de la feria de San Roke se celebró con la plaza casi llena y como en los otros festejos con mucho público en los balcones de los edificios que dan a la plaza.

Presidió el festejo **Juanjo Idiakez** que cumplió con nota su papel, con la asesoría técnica de **Luis Mª Pastor** y el control veterinario de **Isidro Aristi**. Actuó como sobresaliente **Víctor Hernández** de Salamanca. Asistió a la novillada desde el balcón consistorial el ganadero **D. Lorenzo Fraile Martín** con su esposa.

Se lidiaron cuatro erales del Puerto de San Lorenzo muy bien presentados, excepto el primero que era algo terciado. Blando el primero que perdió las manos varias veces, excelente novillo el segundo, noble y bravo, que metió la cara por los dos pitones y fue muy aplaudido en el arrastre. También, pareció un gran novillo el precioso tercero que debió ser estoqueado sin lidiarlo, al lesionarse una cadera. El cuarto fue un novillo algo playero, con mucho motor y que apretó mucho en los lances de capa, al que tampoco pudimos ver porque el novillero no lo quiso, no quiso saber nada.

Sergio Rodríguez, de verde y oro, pinchazo hondo tras dos intentos previos y dos descabellos (aplausos), mató de media estocada al lesionado tercero.

Jesús Gómez "El Roque", de naranja y oro, media estocada en buen sitio (oreja); 2 pinchazos y casi entera (pitos)

Sergio Rodríguez de Salamanca que venía precedido de mucha fama por su reciente éxito en Baiona, no lo vio claro en su primero, que embestía bien por los dos pitones aunque blandeó mucho y no daba opción al lucimiento. Mostró buenas maneras con el capote al recibir al novillo y el replicar por gaoneras al quite previo de su oponente. No se le pudo ver con su segundo eral más que con el capote, con el que se lució, por tener que ser apuntillado al lesionarse una mano. Tuvo mala suerte y se marchó de vacío entre los aplausos de reconocimiento del público, al que brindó su primer novillo. Estuvo muy bien la cuadrilla en su trabajo de lidia y banderilleando.

Jesús Gómez "El Roque" sustituyó al malagueño Luis Rivera por inasistencia al confundir la fecha en la que debía comparecer en Deba. Venía "El Roque" de torear una novillada en Dax por la mañana y llegó con el tiempo justo a la plaza. En su primero, un excelente novillo, toreó de forma algo bullanguera y llegando al público desde que tomó el capote. Brindó este novillo al respetable. Estuvo en novillero pero por debajo del gran novillo que le tocó en suerte. Precipitado y casi siempre descolocado, aunque, como ya se ha dicho, logró llegar al público que le pidió la oreja con fuerza. En su segundo novillo, cuarto de la tarde, no estuvo en la plaza. Fue arrollado por el novillo cuando intentó torear con el capote y con la muleta hizo un tanteo de alivio. Salió, desde el principio con la espada de verdad y se lo quitó de en medio en cuanto pudo. Era un novillo que pedía faena y no se la quisieron dar. El novillero pensó que con una oreja ya le valía. Fue muy abroncado por el público. Sabiendo que no iba ni siquiera a intentar torear, tuvo la desfachatez de brindar la muerte del eral a una espectadora, lo que demostró una gran falta de respeto. A requerimiento de un espectador que le preguntó que le había pasado, le respondió que abrevió "porque no había materia prima". Salió abroncado de la plaza a pesar de la oreja del primer novillo. Muy bien las cuadrillas.





NOVILLADA DEL DÍA 16 - SAN ROKE

Cuatro novillos de la Ventana del Puerto. Ganado grandote como corresponde a este encaste Tamarón-Juan Pedro Domecq y Díez. Bien presentados dando, excelente juego el primero y cuarto que fueron muy aplaudidos en el arrastre. El segundo fue manso y aunque tenía movilidad, fue peligroso y difícil, el tercero también tenía muchas dificultades quedándose corto por los dos pitones.

Presidió **Jesus Mª Azkoitia** que estuvo bien en su cometido. Se guardó un minuto de silencio en recuerdo del asesor taurino **Paco Salegui "Arra"**, fallecido en octubre de 2010. Estuvo en el balcón del Ayuntamiento el ganadero con su esposa. Plaza llena.

Sebastián Ritter de Colombia. De grana, azabache y oro, en su primero media estocada tras dos pinchazos, una estocada tendida y otra muy delantera (aviso y silencio). Tres pinchazos, media estocada y descabello (aviso y aplausos).

Jesús Bayort de la Escuela de Camas de azul marino y oro. Estocada casi entera (saludos). Estocada trasera eternizándose con el descabello (aplausos tras dos avisos).

El colombiano **Sebastián Ritter**, de la escuela taurina de **El Juli**, triunfador de la Feria Internacional de Espartinas vino acompañado del matador de toros **Esaú Fernández** al que brindó su primer novillo. Con este primer novillo, que fue excelente y muy aplaudido en el arrastre, estuvo bien con el capote. Con la muleta realizó una faena con mucho gusto, sobre todo por el pitón derecho. Debe mejorar con la espada. Brindó su segundo novillo, el tercero de la tarde al público. Un novillo complicado que le cogió un par de veces y que no le permitió lucimiento alguno.

Jesús Bayort, poco pudo hacer en su primero, que brindó al ganadero D. Lorenzo Fraile, un novillo manso y peligroso. Le arrolló al inicio de la faena cuando intentó un pase de rodillas citando desde lejos y luego fue desarmado un par de veces. Puso mucha garra y quiso agradar al público que le hizo saludar desde el tercio. En su segundo novillo, cuarto de la tarde, brindó a la banda de música y bordó el toreo. Estuvo muy bien con el capote toda la tarde, tanto en un quite por faroles, como en las gaoneras que ejecutó en este novillo. Recibió al novillo al inicio de la faena con tres pases cambiados por la espalda y después toreó profundo y bajando mucho la mano por el pitón derecho. Bajó algo por la izquierda. Una pena la cruz del descabello porque habría cortado las orejas.

El sobresaliente **Víctor Hernández** intervino en quites en el tercer y cuarto novillo. Bien las cuadrillas.



Fue una novillada de las que, aún no habiendo trofeos, se vieron cosas muy interesantes en las que los novilleros quisieron aprovechar la oportunidad en una plaza, como la de Deba, con gran prestigio en todas las escuelas taurinas.

NOVILLADA DEL 19 DE AGOSTO

Cuatro novillos de Puerto de San Lorenzo muy bien presentados con juego y comportamiento variado. Mansito con genio y raza el primero, un segundo novillo que dio buen juego y con mucha movilidad, aplaudido en el arrastre, un tercero que brilló por su bravura y nobleza al que se dio la vuelta al ruedo y un cuarto, precioso de presentación, con movilidad y fuerza aunque se quedó algo corto por el pitón izquierdo fue también aplaudido en el arrastre.

Plaza llena y con gran ambiente.

Presidió la novillada **Jose Mª Larrañaga "Palo**" que cumplió. Compareció en el balcón de autoridades el ganadero con su hija.

Carlos Navarro de turquesa y oro, estocada tras 3 pinchazos (aviso y vuelta al ruedo). Pinchazo hondo, media delantera, estocada entera (oreja tras aviso).

Luis Miguel Castrillón de carmín y oro. Estocada baja tras dos pinchazos (aviso, saludos desde el tercio). Se eternizó matando a su segundo con 7 pinchazos antes de la estocada (2 avisos, silencio).

Carlos Navarro de Tamames (Salamanca) no hizo nada ante el primero que, si bien era un novillo difícil y que calamocheaba mucho, tenía movilidad para hacer algo más. Estuvo bien con el capote. Dio una vuelta por su cuenta. En el segundo, un novillo noble y muy bravo que iba largo por los dos pitones, hizo cosas interesantes por el pitón izquierdo estando por debajo del novillo cuando intentó torear por el pitón derecho. Dejó buenas sensaciones en conjunto. Brindó al ganadero.

Luis Miguel Castrillón de Medellín, Colombia. Toreó muy bien a la verónica y remató con una media excelente. Tuvo mando con la muleta y toreó muy bien a su primero realizando una faena completa y con profundidad. Perdió los trofeos con la espada. En el cuarto de la tarde, un novillo con peso, cara y fuerza, estuvo bien con el capote pero no lo quiso ver con la muleta y se arrugó ante la presencia del precioso novillo.

Realizó un bonito quite el sobresaliente Alexis Sendis Gonçalves que fue muy aplaudido por el público.

Deba cumplió con una feria muy interesante que es de oportunidades para novilleros principiantes y que fue un éxito de público y de novillos y en la que se vieron cosas interesantes en los novilleros que intervinieron en los festejos. Que siga por mucho tiempo.

denetarik miscelanea

Aldizkari Taldea

Rincones





(Fotografías: Roque Aldabaldetrecu)

os fotografías tomadas aproximadamente desde el mismo lugar. Las diferencia el tiempo de su toma. La de nuestra izquierda es de julio de 1980, y la de la derecha del mismo mes, pero de este año 2012. Son 32 años de diferencia entre la primera y la segunda.

En la antigua, por así decirlo, se puede ver en el frente el edificio donde estaban las dependencia de "Telefónica de España" con su central telefónica propia de aquellos años, y a nuestra derecha, el edificio donde estaba el bar Txoko, un lugar de vieja tradición con distintas dependencias y un pequeño frontón, donde además de usarlo para el juego de pelota, se celebraban verbenas, principalmente en temporada estival. La fotografía nos muestra, también, en este segundo edificio, a la altura del primer piso de su fachada, la bandera de la ikurriña en un asta inclinada, representando a la sede del Batzoki que entonces estaba en ese lugar.

Ahora los edificios han desparecido en toda esta mano de la calle San Roque hasta llegar a la Kurutze-kalea, con una remodelación de toda la manzana, que ha sido ocupada por una serie de edificios de viviendas que discurren en línea hasta el chalet de los Bast, ahora propiedad del Ayuntamiento de Deba y ocupado para servicios de la tercera edad.



Fondo Documental Ostolaza

HORARIO

El Fondo Documental Ostolaza se abre al público todos los jueves.

Mañanas: 10:30 - 13:30Tardes: 16:30 - 19:30

PRÉSTAMO BIBLIOTECARIO Y CONSULTAS

Desde el día 10 de Abril de 2012, ya se puede hacer uso de los servicios de préstamo bibliotecario externo y de consultas en la sala.



· CONTENIDO BIBLIOGRÁFICO

El Fondo Documental Ostolaza contiene en total **12.381 volúmenes**, que han sido clasificados en cinco catálogos o colecciones:

- **General:** Libros editados a partir de 1960. Es la colección más extensa con 6.715 volúmenes. Su contenido está compuesto por libros sobre las distintas ciencias y por obras literarias.
- Colección Antigua: Está formada por 3.210 volúmenes de las más diversas materias. Los libros más antiquos conservados están fechados entre los siglos XVII y XVIII.
- Siglo XVII: De 1628 es la publicación histórica, formada por cuatro tomos, titulada "Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reynos de España", cuyo autor es Estevan Garay Çamalloa. Perteneciente a 1657 es el libro titulado "Los siete libros de Flavio Iosefo de Francisco Ramos del Manzano".
- Siglo XVIII: El libro de "Medicina, Manual de Cirugía práctica", es el libro de mayor antigüedad del siglo XVIII. Data de 1743 y fue escrito por Pascual Francisco Virrey y Mange. Fechado en el año 1745 es la publicación en dos tomos del "Diccionario Trilingüe Castellano-Vascuence-Latín", del autor vasco El Padre Larramendi.
- Euskal Herria: Es una de las colecciones más importantes. Está formada por 1.983 volúmenes. Se trata de una serie de publicaciones de amplios contenidos, cuyas materias son imprescindibles para conocer la cultura vasca. Podemos profundizar sobre la manera de ser, de pensar y de hacer del Pueblo Vasco a través de su historia, la geografía, el arte, el folclore o los deportes populares.

También, queremos destacar la existencia de importantes recopilaciones de bertsolarismo y una producción literaria muy significativa que abarca el género de la novela, la poesía, el cuento y el teatro, estando disponibles para préstamo bibliotecario unos 1.000 volúmenes, escritos en euskara.

- Colecciones: Son obras de consulta y de carácter general (Enciclopedias, Diccionarios, etc.) Contiene 392
- **Deba:** Incluye 81 libros, cuya temática se refiere a nuestro municipio o están editados por autores o entidades de Deba. Destacamos las publicaciones editadas regularmente como la Revista Deba y obras muy diversas de autores como Anes Arrinda, Patxi y Roque Aldabaldetrecu o Rafael Castellano.
- Existe una Página Web (www.ostolaza.org), a disposición de los usuarios, donde pueden consultar el contenido bibliográfico del Fondo Documental Ostolaza.



Revista Deba, números atrasados

• En caso de que precise usted ejemplares de la Revista DEBA, tanto actuales como atrasados, puede contactar con nuestro distribuidor:

LIBRERÍA MASILLO

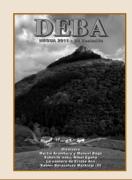
Plaza Zaharra • 20820 DEBA (Gipuzkoa)

Tel.: 943 191 419



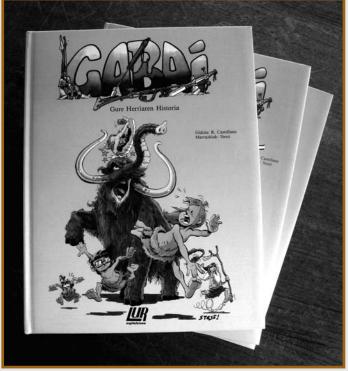






Donación de la colección GABAI



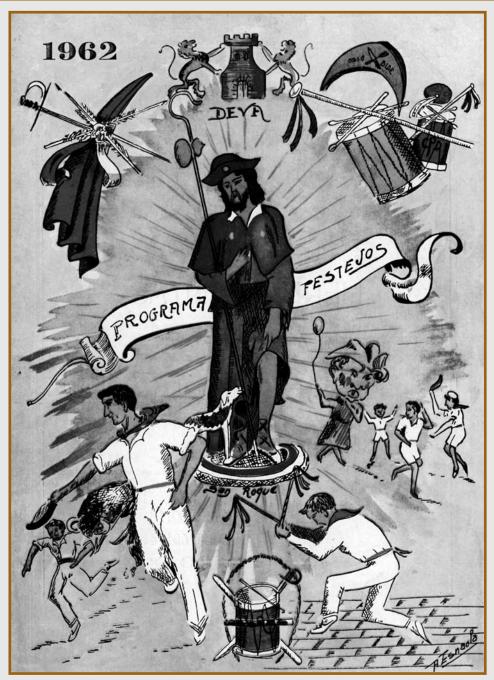


Rafael Castellano ha donado muy recientemente al Fondo Documental Ostolaza los 8 tomos de la colección Gabai: "GURE HERRIAREN HISTORIA".

Con textos del propio Rafael y en los que han participado diversos dibujantes, fueron editados en 1988 por LUR en formato "comic" a todo color. La magna obra fue creada en forma de epopeya, para describir nuestra historia a través del tiempo y ahora puede ser consultada en el mismo centro.

La asociación Debako Kultur Elkartea queda muy agradecida por la donación.

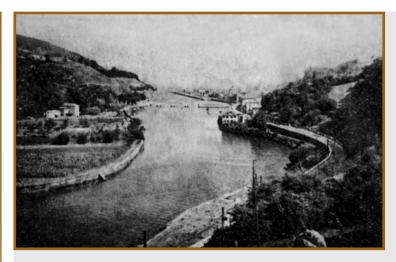
Hace 50 años



Portada del programa de fiestas. Ejemplar del Fondo de Patxi Aldabaldetrecu.

on el mismo formato de los anteriores se edita, por parte del Ayuntamiento de Deba, el programa de las fiestas patronales del año 1962. Con idéntica portada que el del año anterior de 1961, cambiando únicamente el fondo de base que es amarillo. Su autor, el mismo, A. Esnaola.

Con los anuncios propios de la época, se inicia con el "Saludo" del alcalde Ángel Pérez Bustero, por segunda vez, donde se exponen las realizaciones, otras en tramitación, en "pro del bien y del desarrollo de nuestro querido pueblo..." que hacen se trasforme poco a poco, pero apreciablemente.









Los artículos dispersos en todo el programa comienzan con unas líneas breves de uno titulado "Deva lugar ideal de verano" firmado por R.R.E. con dos vistas, una de la ría desde Arzabal hacia el mar. el kiosco de la música. La Comisión de Turismo, con una vista de la playa, en francés, desea a todos los que nos visitan desde fuera de la frontera en representación de todos los habitantes de la villa unas felices fiestas, y firmado por "Un Devarra" con el título de "Una necesidad que se deja sentir..." expone que los turista extranjeros que llegan a nuestra villa es de considerable número, y cree necesario dotar a la villa de una oficina de turismo, que sea sencilla pero que pueda prestar servicio a cuántos lleguen a ella en busca de cualquier información. Escriben también los "habituales" en aquella época, Anastasio Arrinda sobre el Akelarre, Rafael Castellano con un artículo titulado "Tomar partido", y por parte de Tene, en euskera, sobre "Lastur'ko Zezenak".

Finalmente, de forma extraordinaria, ya que el acontecimiento también lo fue, José Esnaola escribe, acompañado con una foto del equipo, entrenador, "utillero" y presidente, bajo el título "El Amaika-Bat, doble campeón, 1961-62" desglosando la excelente temporada del entonces equipo de futbol, siendo campeón en el torneo liguero, entre dieciséis equipos de la provincia con diecinueve victorias consecutivas v solamente tres derrotas. También obtienen el trofeo a la Deportividad, de la Federación Guipuzcoana de Futbol, en sus grupos de Tercera División y Primera Regional, por no ser amonestado, sin tan siquiera, uno sólo de sus componentes. Conseguido el ascenso al tercera división, por unanimidad y con sensatez, por los gastos que suponía, la asamblea general extraordinaria que se celebró al efecto, se decidió seguir militando en la categoría en que estaban, primera regional.





El programa oficial, siguiendo la tónica habitual, **comienza el día 14** y **termina el 20 de agosto**. Los cohetes y bombas dan inicio a las fiestas a las 6,30 de la tarde, con pasacalles por la Banda Municipal, txistularis y dulzaineros de La Guardia. A la 8 la SALVE en la iglesia parroquial, continuando con la tamborrada de la sociedad OSIO-BIDE, postulando con destino al Santo Asilo Hospital, terminando con la Gran Verbena benéfica, en el frontón municipal organizada por distinguidos jóvenes de la colonia veraniega.

El **día 15**, se dirigirán el Ayuntamiento y Autoridades, en corporación, acompañados por la Banda Municipal de txistularis, al son del "Alkate-soñua" a la iglesia donde se celebrará una misa mayor. A las 12 del mediodía Gran Concierto, a las 5,45 Gran Fiesta Vasca y a las 11,30, en la plaza de los Fueros, Gran Verbena popular.

El **día 16**, festividad de san Roque, se inicia a la 6,30 con la diana y una hora después el encierro. A las 9,30 espatadantza frente a la iglesia, donde bailaran frente al patrono la tradicional Eskudantza, llevándole posteriormente hasta la ermita del santo, donde se celebra misa mayor, bendiciendo a las 12 del mediodía la nueva imagen del santo. Por la tarde a las 5,45 sensacional corrida, con cuatro novillos toros de la ganadería de Jesús Díaz de Calahorra, para los novilleros Manuel Olivera y Antonio Rodrigo "Montijano", actuando de sobresaliente Antonio Iglesias.

El **día 17** la tradicional fiesta de los marineros y el 18 la de los veraneantes, para celebrarse el **día 19** el segundo festival taurino, previo encierro a las 7,30 de la mañana. Para la ocasión se lidian tres toros, de la misma ganadería, para los diestros Julián e Isidro Marín y Manuel Bravo "Relámpago", actuando el mismo sobresaliente de la corrida anterior. Se finalizan las fiestas, con el Día del Niño, el **día 20**.



AMAIKAK BAT K.E.

TEMPORADA 2011-2012

Iñaki IRIGOIEN



Foto de familia de todos los integrantes del Amaikak Bat, jugadores, técnicos y directivos.

ecientemente ha concluido una nueva temporada para los equipos del Amaikak Bat K.E. Un año duro, ya que de duro y complicado hay que calificar el mover 6 equipos federados (4 masculinos y 2 femeninos) más una escuela de fútbol en la que participan más de 100 niños y niñas y que requieren de mucho trabajo y dedicación por parte, tanto de la directiva presidida por Dabi Sagarna, como de todos los entrenadores y colaboradores que altruistamente han trabajado duro para que toda la temporada haya transcurrido de forma excelente. Sin olvidar nunca a los más de 700 socios que forman la base social del club así como a los patrocinadores, sin la ayuda de los cuáles, difícilmente se podría sacar adelante este club que es el de todos los debarras.

Y es que de excelente tenemos que calificar la temporada recién finalizada, sobre todo en las categorías inferiores del club, que han cumplido con creces los objetivos marcados a principio de temporada, ya que todos ellos han conseguido mantenerse en la más alta categoría provincial habiéndose logrado incluso un ascenso por parte del equipo femenino cadete, sin olvidar la final de la copa de Gipuzkoa alcanzada por el equipo de alevín de rendimiento de la escuela.

ASAMBLEA FIN DE TEMPORADA

El pasado día 16 de Junio se celebró en el Kultur Elkartea de Deba la Asamblea Ordinaria Anual de fin de temporada del club, en la que se aprobaron las cuentas y el presupuesto de la temporada que viene así como el balance deportivo de la temporada y el proyecto deportivo siguiente. Tanto el presupuesto como el proyecto deportivo para la temporada venidera serán continuistas, ya que desde el club consideramos que lo que bien va no hace falta cambiarlo.

Posteriormente, se celebró una paellada popular en el frontón Aldats a la que acudieron 400 personas entre jugadores, técnicos, directivos y aficionados que fue un fin de año festivo que resultó magnífico en el que hubo un gran ambiente y donde a los postres se entregaron los premios a los jugadores destacados de cada equipo que resultaron ser:

- · Regional preferente: Ion Indamendi.
- · Juvenil de honor: Aitor Morcillo.
- · Cadete de honor: Aitor Zubikarai.
- · Infantil de honor: Alexandre Saraiva.
- · Cadete femenino: María Zubia.
- · Infantil femenino: Udane Oiartzabal.
- Alevín de rendimiento: Oier Beristain.

A continuación se entregaron los trofeos a los jugadores destacados del club. Se da el caso, que por primera vez tanto el máximo goleador como el portero menos goleado fueron chicas. Los triunfadores fueron:

- · Máximo goleador: Maialen Salgado con 39 goles.
- · Portero menos goleado: Ane Masach.
- Trofeo Masach al portero del fútbol base con mayor proyección: Ibon Santamaría.

EVENTOS ORGANIZADOS POR EL CLUB DURANTE LA TEMPORADA

Durante la temporada, además de los partidos propios de las ligas de cada equipo, el club organizó varios eventos entre los que destacan:

· TORNEO INFANTIL MEMORIAL ALDAMAR

Se celebró en Semana Santa y enfrentó en un torneo triangular que enfrentó en Errota Zar a los equipos



Imagen del frontón Aldats durante la paellada popular de fin de temporada.

de la Real Sociedad, el Eibar y el Amaikak Bat. El torneo se disputó con una gran afluencia de público y con un gran ambiente y resultó vencedor la Real Sociedad que se impuso en los dos partidos, mientras que el Amaikak Bat quedó en segundo lugar y el Eibar tercero.



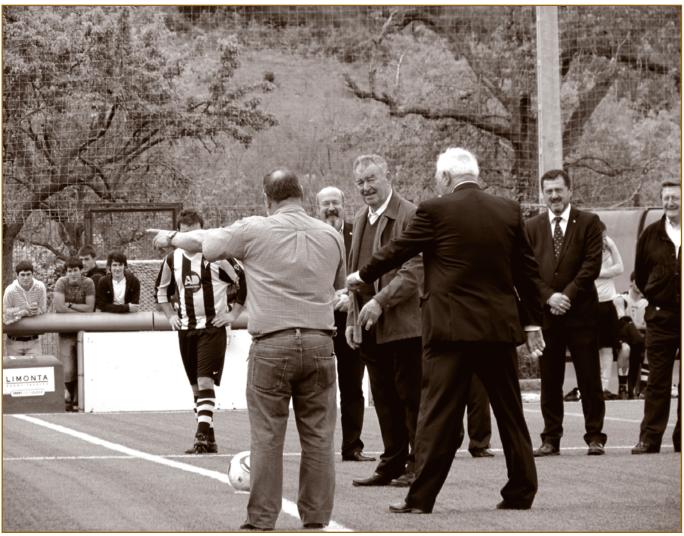
Capitanes de los equipos que disputaron el torneo así como Sara Aldamar, nieta de Jose Aldamar, el presidente Dabi Sagarna y el concejal de deportes Axier Oñederra



Equipo del Amaikak Bat que tras ganar por 3-0 al Mondragón en Atotxa quedó campeón de preferente y consiguió el ascenso a Tercera División. El equipo lo formaban: Victor Balzola, Francisco Lizarralde, Adolfo Soto, José Ignacio Artamendi, Juan Rodríguez, Eduardo Martín, José María Galdona, Jaime Echeverria, Jesús María Echeverria, Miguel Berecibar, Jesús Salegi y Juan Sukia. (Allika argazkiak)



Foto de familia de los homenajeados con la directiva actual e invitados al evento, representantes de la Federación y la Real Sociedad.



Saque de honor realizado por los homenajeados en Errota Zar.

• 50 ANIVERSARIO DEL ASCENSO A TERCERA

El 5 de Mayo el club celebró el 50 aniversario del mayor hito en la historia del club, esto es, el ascenso a tercera división que logró el Amaikak Bat en la temporada 1961-1962. El equipo de Regional, tras ganar por 3-0 al Mondragón en el campo de Atotxa, quedó campeón de la categoría de preferente y consiguió así el ascenso a la tercera división.

Para conmemorar dicho hecho histórico, el club organizó una serie de eventos como homenaje a los jugadores y directivos que lograron aquella gesta, y se organizó una exposición fotográfica con fotos de aquella temporada y una entrega de insignias de oro a los jugadores de aquel histórico equipo para posteriormente dirigirse todos a disfrutar de una comida de homenaje donde acudieron también invitados de la Federación Guipuzcoana, y de la Real Sociedad.

Como colofón al acto, los jugadores homenajeados realizaron el saque de honor durante el partido que el equipo de preferente del Amaikak Bat disputó en Errota Zar.

Como despedida, la directiva del club, quiere agradecer a todos los entrenadores y colaboradores del club el arduo trabajo realizado durante la temporada sin el cual sería imposible sacar adelante nuestro club. Así mismo queremos también agradecer a todos los socios, simpatizantes y patrocinadores del club el apoyo tanto anímico como económico prestado durante la temporada, sin el cual sería imposible también que los más de 200 chicos y chicas que forman parte de este club desarrollaran su afición al fútbol.

ESKERRIK ASKO DENORI!!

Hace 50 años, yo también estuve en Atotxa

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA

Las fotografías son una cesión de Allika Argazkiak a la Revista Deba para uso exclusivo en este artículo conmemorativo del 50 aniversario del ascenso a tercera division del Amaikak.



Jugadores y directivos en el alto de Meagas camino de Atotxa. (Allika Argazkiak)

ecuerdo que hace ya tiempo, paseando por las inmediaciones de la Estación de tren de Donosti, vi claramente, enfrente mismo de donde me encontraba, cómo una grúa destructora estaba demoliendo la Tribuna Principal del antiguo campo de fútbol de Atotxa. Nunca he sido especialmente seguidor de la Real Sociedad, pero en aquel momento supe o presentí, que aquello que estaba presenciando tenia una latente carga emocional.

No es mi objetivo el frivolizar estableciendo paralelismos entre un campo de fútbol y el lugar en el que se desarrolló una batalla. He visto paisajes que contenían una gran desolación; recuerdo por ejemplo Belchite, el pueblo aragonés que fue destruido durante la Guerra Civil y que todavía conserva las ruinas motivadas por la contienda. Pero no recuerdo muchos más lugares que contengan una fuerza más poderosa que la imagen vacía y silente de un lugar destinado al juego o al espectáculo, porque contrasto el silencio que acumula con el bullicio anterior.

Pongo un ejemplo cinematográfico: En una película dedicada a la Juicios de Nuremberg en los que se juzgaron a los grandes jerarcas nazis que habían causado tanto dolor y sufrimiento, el Juez principal, papel que interpretaba Spencer Tracy, paseaba en solitario por la gran explanada en la que miles y miles de personas habían jaleado hasta el paroxismo a Hitler. El silencio de la escena evocaba tristeza, no por la derrota posterior de los nazis, sino por la quietud desoladora del espacio.

Existe una fotografía o un cuadro, no lo recuerdo bien, de un tal Cristoph Buckstegen que se titula precisamente así: "La desolación del campo vacío", Aparecen tres postes sobre el cielo oscuro y un charco debajo, en la posición que ocupaba el portero, todo ello matizado por la iluminación de un campo de fútbol en el que acaban de desaparecer los jugadores y el público que contemplaba el espectáculo apenas unos minutos antes.

Pero es que además, la visión del último reducto del campo de Atotxa me trajo a la mente algo relativo a la niñez perdida y en este caso como momento añorado, porque el lugar había sido escenario de un acontecimiento que presencié cuando acababa de cumplir los cuatro años y que tiene relación con el equipo de fútbol de nuestro pueblo.

Es el momento de hacernos una pregunta con respuesta ¿Qué resortes tiene nuestra mente para que nos hagamos seguidores incondicionales de un determinado equipo de fútbol?. Pues porque ese equipo lleva el nombre del lugar en el que hemos nacido o en el que vivimos, porque pensamos que podríamos haber sido uno de sus jugadores o porque nos sentimos representados por ellos en un terreno simbólico. A los partidos de fútbol, no nos engañemos, acude un sinfín de gente malencarada, despótica, grosera y descerebrada, pero el espectáculo que se nos ofrece tiene algo, una fuerza que no sé definir, que une a gente dispar, de distintas costumbres e ideologías.

Lo que ha pasado estos últimos meses con el Athletic de Bilbao me sirve como ejemplo para explicar las implicaciones sociológicas que tiene el fútbol. No encuentro en estos momentos otro ámbito de la vida que una tanto como el equipo representativo de una localidad. Comentaban, -escribo estas líneas después de conocer que el equipo bilbaíno no ha ganado ninguna de las dos finales que ha disputado esta temporada- que si el Athletic se hubiera proclamado campeón de algo, la catarsis colectiva formada al paso de la gabarra habría logrado reunir a cientos de miles de personas. En nuestra tierra vasca, y en otras también pero aquí es seguro, no existe acontecimiento por mediático que sea, que cuente con un beneplácito tan amplio y mayoritario. Porque cualquier otra propuesta nunca provoca una adhesión unánime. Todo proyecto cuenta siempre con opiniones divididas y monolíticas a favor y en contra. Como ejemplo palmario pongo el de la nueva recogida de basuras. Pero refiriéndome concretamente a los espectáculos enumero; las corridas de toros, los Alardes, la Vuelta a España si pasa por Euskadi...

El fútbol, en fin, querámoslo o no, ofrece un gran espacio para la sublimación comunitaria, porque como espectáculo ha logrado sustituir el teatro tradicional, estableciendo aquí también una curiosa relación de los

espectadores con unos personajes de carne y hueso que se mueven y se comportan siguiendo un ritual preciso. Y también como allí, establecen unas situaciones límite que les atormentan, entristecen o les hacen sentirse eufóricos. Porque ahora con los medios que proporcionan las modernas televisiones podemos presenciar la alegría, la tristeza, el desencanto que va invadiendo a los seguidores de los equipos a medida que avanza el partido y varía el resultado.

Hablamos de lo amplio para volver a lo concreto. Y esto es que hace 50 años, en un pequeño pueblecillo de la costa vasca, se consiguió doblegar deportivamente a equipos de un potencial notablemente superior. Echando un vistazo al libro conmemorativo del aniversario de Amaikak Bat y en relación al suceso futbolístico que nos ocupa, me llama la atención el hecho, allí explicado, que en toda la temporada 1961-62 no hubo ningún jugador del equipo amonestado. Creo que recordar que en el fútbol de la época no existían las tarjetas admonitorias, pero el dato viene a añadir un plus a la heroicidad deportiva.

Cuando los resortes sentimentales saltan atrás en el tiempo, sobre todo si estos periodos son amplios, motivan con frecuencia una idealización de diversos momentos de nuestra propia historia. Lo que cuento ocurrió en Deba hace medio siglo; apenas lo recuerdo aunque muchas veces me lo han contado, pero yo asocio como mi primera pulsión deportiva el acudir andando a Errotazar

Los niños de mi época teníamos las preferencias futbolísticas circunscritas al equipo representativo del pueblo; en parte porque la televisión no había capitalizado el interés balompédico por los grandes equipos, y porque las excelencias de los partidos solo se podían paladear en directo. Por eso para un niño que empezaba a mostrar interés por un espectáculo como este, poco le importaba la modestia del equipo, ni la categoría en la que militara. La retina infantil se nutría con el juego de los futbolistas que encarnaban las virtudes del héroe conocido. En ese contexto surgió un hito deportivo protagonizado por el equipo y que se recordó hace unos meses.

Y BALZOLA DE PORTERO

Un conocido futbolista brasileño cuyo nombre no viene al caso porque no interesa la persona sino la idea que transmite, vivía en un barrio muy humilde de una de las megalópolis de su país. Cuando era chaval recordaba que en una ocasión, tuvo que interrumpir el partido de fútbol que estaba disputando con sus amigos en la calle porque acababa de irrumpir levantando una nube de polvo a su paso, un imponente coche de alta gama.

El dueño era un joven apenas unos años mayor que los muchachos que jugaban, quien como ellos había nacido y crecido en su mismo barrio. De la noche a la mañana alcanzó fama y fortuna, habiéndose convertido en un famoso futbolista.

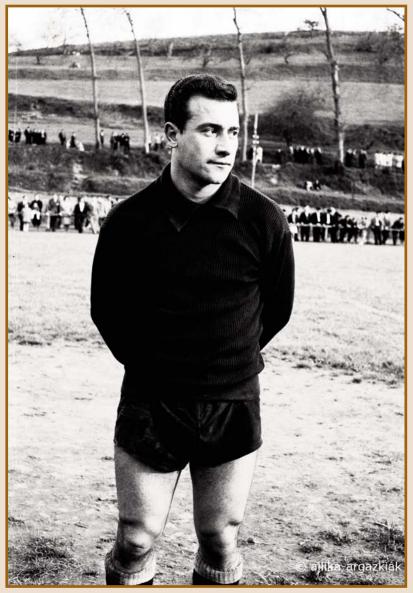
Entre el grupo de chavales fascinados por el recién llegado estaba nuestro personaje. El final de la historia es tan sencillo como predecible: La cercanía personal con el vecino futbolista le provocó una relación de identidad admirativa y por analogía este mismo muchacho consiguió a su vez convertirse en un futbolista famoso. Dio su nombre a una Fundación deportiva y ayudó a los equipos modestos de su localidad para que pudieran comprar botas, equipación y balones con los que poder competir.

Esta historieta tiene su moraleja. La identidad de los aficionados a un equipo se modela a través de los deportistas de éxito, y estos mismos modelos, son como una pantalla sobre la que se proyectan los ideales infantiles.

Mi primer deslumbramiento protagonizado por un héroe local yo lo sentí por el portero del Amaikak Bat que se apellidaba Balzola y que era peluquero, si mi memoria no me traiciona. El sueño retrospectivo me aparece difuminado, porque como he señalado, cuando el Amaikak se proclamó campeón tenía cuatro años, y a los seis abandoné definitivamente Deba; pero yo lo idealizo, me convierto en su eventual panegirista y le doto de una resonancia épica que habría correspondido a otros guardametas debarras que ellos sí, han jugado en primera División (Asier Riesgo, Ulacia, Berasaluze,

Galarraga,..) Lo que pretendo no es hacer un himno a la grandiosidad de un campeón, sino un pequeño homenaje al futbolista anónimo de equipo, un portero que se transmutaba en el embarrado campo de Errotazar. Y es que las relaciones de Balzola y las mías propias con el deporte rey no han sido fructíferas. Ni él llegó a la élite ni yo he podido dar patadas a un balón con criterio. En mi caso ha debido ser por tener la lateralidad cruzada, o quizás también por mi temor de chaval a que se me rompieran las gafas de un balonazo. Lo cierto es que no pude continuar la saga futbolística que habían iniciado mi tío José Arrizabalaga, Olloki, y su hijo Mikel.

El afamado escultor Eduardo Chillida fue portero de la Real Sociedad. En su biografía hablaba como es lógico de escultura. No sabía durante su época de guardameta cuál iba a ser su futuro pero decía que



Balzola. (Allika Argazkiak)

bajo la portería llegó a sentir cosas que nunca más sintió. Y añadía: "El portero ocupa un lugar especial entre tres palos, frente a un rectángulo que preside dentro de un estadio también rectangular. Donde ocurren todos los fenómenos activos del fútbol es en el área y en la portería, la única zona tridimensional del campo. Esa visión la he tenido haciendo escultura y en ella se ha basado mi trabajo". O sea, que según esta teoría Balzola sería una especie de escultor del área.

Con él de portero, el Amaikak Bat del año 1962 fue un equipo ajeno a la mercantilización del deporte, y eso sirve de crítica al valor excesivo que se da en la actualidad al fútbol y a sus jugadores de élite. Aquel fue un equipo que supo hacer feliz a un pueblo y que tenía unos jugadores valientes y corajudos, que se empeñaron con entusiasmo en conseguir este objetivo.



(Allika Argazkiak)

EL AMAIKAK BAT, CAMPEÓN DE GIPUZKOA

En la temporada 1961-62 la Primera Regional era única para Gipúzkoa. Se jugó una liga formada por 15 equipos. El Amaikak Bat consiguió 40 puntos, pero hay que tener en cuenta que la victoria sumaba dos puntos en vez de los tres de la actualidad. Los cuatro primeros equipos, entre los que estaba el equipo gualdinegro, jugaron una fase final, una especie de play off, como se le denomina ahora. El Amaikak eliminó al Pasajes y el Mondragón al Ilintxa de Legazpia, con lo que ambos equipos disputaron la gran final el 8 de abril de 1962 en el campo más representativo de la provincia que era, como es fácil de suponer, el de Atotxa; el tótem-santuario balompédico de la Real Sociedad. Jugar un choque de esas características en aquel sacrosanto lugar suponía un aliciente complementario para aquella final.

Me acerco a la hemeroteca para poder observar lo que se decía respecto a la efeméride en *La Voz de España* del 7 de abril de 1962. El título era significativo: "El Mondragón se ve ya en Tercera División".

Vayamos con el texto: "Conforme se acerca la fecha del domingo crece el interés ante la gran final del

Campeonato Regional que van a disputar el Amaikak Bat y el Mondragón. En los dos pueblos el entusiasmo existente por este choque desborda toda otra manifestación y actividad, y cada uno por su cuenta ha organizado un buen número de servicios para trasladar a sus hinchas a nuestra capital. De Deva (sic) vendrá un tren especial y los mondragoneses no se quieren quedar atrás. La euforia a través de los presidentes de ambos clubes y de las informaciones de nuestros corresponsales en las respectivas localidades es pareja en estos dos simpáticos clubes. En Mondragón piensan ya en la Tercera División, a la que asciende el campeón regional, mientras que en Deva se acuerdan que desde hace 18 años su equipo no ha disputado una final y no piensan en otra cosa que no sea el éxito. Así están los ánimos en los dos cuarteles generales.

El Presidente del Amaikak Bat, don José Esnaola, Industrial de nuestra ciudad, desea para su pueblo el máximo galardón, que es el triunfo, que también representaría merecido premio a la labor entusiasta y abnegada de un grupo de muchachos (16 jugadores en total) que integran las filas del club y que con su buen juego y entrega a la lucha han conseguido esta temporada ininterrumpidos triunfos que le han situado en la primera fila de los equipos regionales".



(Allika Argazkiak)

La historia ya sabemos cómo acabó. El Amaikak Bat se impuso claramente, sin ningún tipo de miramiento, en la que fue la victoria más importante de su trayectoria, y consiguió el ascenso a la Tercera División. Pero el epílogo de la misma no fue tan feliz. Un pueblo de estas características no podía mantener un club en esa categoría y se vio obligado a dejar la plaza. En la siguiente temporada se desmanteló el equipo y ocupó la duodécima plaza. El momento de gloria había pasado. Desde el 8 de abril de 1962, el Amaikak ha tenido altibajos deportivos, pero nunca ha llegado a ocupar una posición tan preeminente como aquella.

Hay que tener además en cuenta, que en aquella época la Tercera División equivalía prácticamente a la que hoy es la 2ª División B. A modo de curiosidad me acerqué a los equipos que componían el Grupo en el que iba a estar encuadrado el Amaikak Bat. Por Errotazar habrían pasado el Eibar, el Logroñés, Real Unión, Alfaro, Mirandés, Iruña de Pamplona, Euskalduna, Touring, Vitoria, Elgoibar, Vergara, Beasain... o sea, equipos de enjundia, pertenecientes a grandes localidades del entorno; Logroño, Miranda de Ebro, Eibar, Alfaro, Irún... y a otras de la provincia que cuando menos cuadruplican la población de Deba.

Como ya he dicho que cuando se disputó este partido de fútbol acababa de cumplir los cuatro años, los recuerdos que tengo de aquel día son más que difusos, por eso recurro a las fuentes familiares. Como es sabido, desde Deba partió un tren especial que llevó a casi todo el pueblo hasta Donosti. No recuerdo otro

evento que haya motivado el que se pusiera un tren desde nuestro pueblo para poder presenciarlo, por lo que se constata la importancia que tuvo el partido.

Yo acudí acompañado de mis padres. Y aquí hago una reflexión: Mi madre nunca ha mostrado el más mínimo interés en presenciar cualquier disputa deportiva ni en directo ni en la televisión. Estimo que si acudió a Atotxa el día del partido es porque supo captar la importancia del aspecto sociológico que este conllevaba, y que de esta forma coadyuvaba a formar parte de un pueblo que no era el suyo, pero que sentía como tal. Me cuentan que se puso repentinamente a llover a cántaros. Mientras esperábamos para entrar al campo dentro de un portal cercano, el portero del inmueble nos dejó, haciendo un gran alarde de amabilidad, de un paraguas, ya que la grada de general no estaba cubierta.

Como en aquellos tiempos no se estilaba llevar la camiseta del equipo, parece ser que me pusieron una boina con unas cintas amarillas y negras. Y del resto; supongo que la alegría infantil que me embargaba la llevaría de vuelta a Deba.

Hace unas semanas paseando por el pueblo, me comentaba Rafa Bravo que muchos de los niños llevan por la calle la camiseta del Amaikak Bat. Aunque nunca llegue a ocupar un lugar entre *los grandes*, les convendría saber que este modesto equipo, figura en la intrahistoria del fútbol por haber paladeado la gloria del campeón, y que este hecho conlleva la poética de una afinidad hacia el equipo humilde.

Las ferrerías de monte (Haizeolak) del Geoparque de la Costa Vasca: la primera revolución industrial del País Vasco

Xabier ORUE-ETXEBARRIA, Javi CASTRO y Joseba ARTARAZ

INTRODUCCIÓN

Este artículo tiene relación con uno de los aspectos culturales más importantes del Geoparque de la Costa Vasca (Geogarapen), como es el de las haizeolak o ferrerías de monte, de tecnología prehidráulica. Se trata de un trabajo que empezamos a realizar el pasado año 2011, como uno más de los objetivos a desarrollar en el Geoparque. En esta investigación participamos las mismas tres personas citadas como autoras de este artículo.

Los caleros y las haizeolak han sido mal interpretados, porque en algunas ocasiones pueden tener una forma parecida. En ambos casos, se trata de agujeros verticales realizados en zonas de ladera, que poseen una abertura en la parte anterior. Pero mientras que las ferrerías de monte tienen un canal debajo de la abertura y la parte interna del horno está revestida de una mezcla de arcilla con arena, los caleros no tienen canal inferior y la parte interna está revestida de piedra, normalmente arenisca. En el agujero o lo que es lo mismo en el horno de un calero se introduce piedra caliza y después de calentarlo a 900 °C se obtiene la cal, mientras que en el de una haizeola o ferrería de monte se introduce mineral de hierro, que puede ser hematites, magnetita, goethita o siderita y después de calentar a temperaturas superiores a 1200° C se obtiene hierro más o menos puro, así como también escorias con fuertes concentraciones de óxidos de hierro. Lo que ocurre es que bastantes de estas haizeolak, una vez que dejaron de utilizarse para reducir el mineral de hierro, se abandonaron y se han utilizado posteriormente para producir cal durante los últimos siglos y por eso se conocen como caleros.

LAS FERRERÍAS HIDRÁULICAS, UNA REVOLUCIÓN INDUSTRIAL

Con el establecimiento y funcionamiento de las ampliamente conocidas como ferrerías hidráulicas por la mayor parte de los ríos de la zona atlántica del País, al menos desde el siglo XIII y generalizándose a lo largo del XIV, el Pais Vasco era el mayor exportador



Excavaciones en Basagain (Anoeta).

de piezas elaboradas con hierro a los centros comerciales más importantes de Europa, como Aquitania, Normandía, Islas Británicas y Flandes, de tal forma que solamente en Bizkaia y Gipuzkoa, en el siglo XVI, había mas de 300 ferrerías hidráulicas funcionando simultáneamente (1).

Para hacernos una idea de la importancia de esta industria, hay que decir que en la Vasconia bajomedieval, era frecuente que muchos campesinos tuvieran una pluriactividad, en la mayor parte de los casos relacionada con la actividad siderúrgica, lo que les proporcionaba unos importantes ingresos complementarios. Según el historiador Díez de Salazar (1983, 1985), considerando que para cada ferrería habría entre 50 y 100 personas trabajando de forma directa (en la ferrería) o indirecta (como leñadores, carboneros, mineros, venaqueros, gabarreros, mulateros, carreteros, etc), nos podemos hacer una idea de la riqueza económica que supuso esta actividad. De acuerdo con un documento citado por Arbaiza (1996), en Bizkaia había una media de 100 personas trabajando por cada ferrería y según documentos del catastro de Igantzi de 1778-1786, la mayor parte de sus 629 habitantes estaban relacionados con esta industria (Erdozáin et al., 2003).



Escorial existente en los montes de Irun.

Del mismo modo, cerca de allí, en Lesaka, en 1824, cuando la mayor parte de las ferrerías hidráulicas se habían cerrado en nuestro País, todavía, aproximadamente el 30 % de su población trabajaba en relación con alguna de las tres ferrerías del concejo (Erdozáin et al., 2002; 2003).

En Gipuzkoa hubo ferrerías hidráulicas por todos los ríos que poseían un caudal suficiente, pero también en otras zonas de Vasconia, como las ferrerías de Elama y Goizarin, que se encuentran en Artikutza (Goizueta) o la de Urdinola en Leitza. Estas últimas ya aparecen en la documentación del Archivo General de Navarra, al menos desde 1372 (Mugueta, 2008).

La industria siderúrgica vasca, uno de los principales centros siderúrgicos de Europa (Bautier, 1963), fue el pilar más importante de la economía en la zona atlántica del país, hasta que, en el siglo XVIII, la competencia con el precio y la calidad del hierro elaborado en Suecia y posteriormente con el procedente de Rusia (Uriarte, 1988), hizo que fuera decayendo, hasta que a lo largo del siglo XIX este tipo de ferrerías dejaron de elaborar hierro, siendo sustituidas por los hornos altos. Pero anteriormente a esta revolución de las ferrerías hidráulicas, consideramos que hubo otra revolución industrial, que no sabemos cuando empieza y que está relacionada con las haizeolak o ferrerías de monte, de las que trata este artículo. Una revolución industrial porque en el País Vasco atlántico hubo miles de hornos de estas ferrerías fundiendo mineral de hierro de nuestros montes, hierro con el que fabricarían todo tipo de piezas, que luego se utilizaron para el comercio y para intercambiar por otros productos.

LAS FERRERÍAS PRE-HIDRÁULICAS

Los resultados que se van a exponer sobre las haizeolak o ferrerías de monte, están basados en los datos que hemos ido obteniendo, por una parte en el



Horno en la zona de Aiako Harria. En la imagen R. Berodia.

campo, durante los últimos nueve años, incluyendo otras zonas distintas del Geoparque y sobre todo en los datos obtenidos en el laboratorio sobre muestras recogidas, tanto en lo que respecta a análisis sedimentológicos como a análisis químicos, difracción de rayos X, etc. Los datos de campo corresponden a las ferrerías de monte y caleros que hemos visto desde el Valle de Aiala en Araba, hasta el norte de Nabarra pasando por Bizkaia y Gipuzkoa.

Los yacimientos más ricos de mineral de hierro en Gipuzkoa están relacionados con las calizas urgonianas del Cretácico inferior, como ocurre con el coto minero de Zerain-Mutiloa, o los que aparecen en el Paleozoico superior, en el caso de los yacimientos relacionados con Aiako Harria.

Por lo que respecta a los datos más antiguos, relacionados con la industria del hierro en Vasconia, las piezas elaboradas con este metal encontradas en las excavaciones realizadas en las últimas décadas en los poblados de la Edad del hierro, en diferentes zonas del País, como Intxur, Munoaundi o Basagain, indican que los vascos conocían la metalurgia del hierro, al menos desde los siglos VI o VII antes de Cristo. Esta importante industria continuó posteriormente en asentamientos de época romana como en el caso de Aloria, en Amurrio o en Forua, cercano a Gernika, entre otros.

¿Pero qué ocurrió entre la caída del imperio romano en el siglo V y la aparición de las primeras ferrerías hidráulicas en el siglo XIII? ¿A qué se debe que a mediados de dicho siglo o quizás antes, apareciera un elevado número de este tipo de instalaciones? Es lógico pensar que, para poner en funcionamiento este tipo de ferrerías, los vascos no necesitaron ir al extranjero a aprender la técnica, ya que poseían una cultura previa de la metalurgia del hierro, es decir ya tenían una experiencia con las ferrerías de monte, por lo que solo necesitaron adaptarse a la nuevas tecnologías.



Con una flecha se indica la situación del horno cercano al río Deba.



Horno junto al río Deba, situado bajo el camino a Lasao.

FERRERÍAS DE MONTE O HAIZEOLAK

Se sabía que antes de las ferrerías hidráulicas habían existido otras conocidas como ferrerías de monte o haizeolak, ya que en algunas zonas se detectaban acumulaciones de escorias o escoriales que son el producto de desecho de la reducción del mineral de hierro. Estas estructuras también han recibido el nombre de "Agorrolak", en contraposición a las hidráulicas "Zeharrolak", ya que las ferrerías de monte no utilizaban el agua para mover los artilugios de la elaboración del hierro y todo el trabajo se realizaba a mano. De todos estos nombres hay uno, el más utilizado, el de ferrerías de monte, que puede dar lugar a confusión, porque parece que sólo se encuentran en los montes y si bien es verdad que en la mayor parte de los casos es así, hay muchas que están en las partes bajas, al lado de ríos o edificios (2). El caso más llamativo es uno que hemos encontrado precisamente en la ría de Deba, en término de Mutriku. El horno se encuentra a la altura de la ría, en la margen izquierda, debajo del camino que va hacia Lasao, por dentro tiene una forma y pared típica, y actualmente tendría el canal tapado. Viendo donde se encuentra, parece un poco raro llamarle ferrería de monte, un nombre más apropiado para estas estructuras sería el de "Jentilolak", término utilizado desde hace siglos en la zona de Legazpi y también en la zona de Eibar.

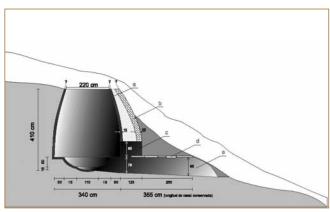
La aparición de las ferrerías hidráulicas y la mejora productiva que suponían respecto a las anteriores, hizo que los hornos de las haizeolas se fueran abandonando. Debido al tiempo transcurrido desde su abandono y al deterioro sufrido como consecuencia de la erosión, roturación de los montes, procesos de relleno, construcción de nuevas caserías, etc, existía y existe, entre algunos arqueólogos la idea generalizada (Pereda, 1992/93; Etxezarraga, 2004) de que los hornos ligados a las ferrerías de monte habrían desaparecido o serían muy difíciles de encontrar.

Sin embargo, durante estos últimos años han ido apareciendo una serie de trabajos realizados por nuestro equipo de investigación (*Orue-Etxebarria et al., 2008 b; 2009*), en los que se pone de manifiesto la existencia de numerosos hornos de reducción del mineral de hierro correspondientes a ferrerías, encontradas en los montes de la Vasconia atlántica. A estos hornos, que presentan unas características propias, principalmente su gran tamaño (*Orue-Etxebarria et al., 2010*), que los diferencian de otros de una época parecida, les hemos dado el nombre de "horno vasco".

Estos hornos tienen una forma más o menos redondeada en planta, que se va cerrando hacia arriba y poseen un estrechamiento en su parte inferior equivalente a un "crisol". Su anchura máxima oscila entre 3 y 4 metros, y su altura entre 4 y 6 metros. El más grande encontrado hasta ahora, tiene unos 4 m. de diámetro en su parte más ancha y alrededor de 6 m. de altura. En la parte anterior poseen una abertura tipo parábola y por debajo de ella un canal, cubierto de losas, probablemente para la salida de la escoria y/o la entrada de aire. Por el momento no sabemos si funcionaban con fuelles o no, aunque por ahora no hemos encontrado ninguna tobera, creemos que de existir alguno estaría en la abertura de entrada.

Lamentablemente, estos hornos que hemos venido describiendo, desde el primero, encontrado en Galdakao, Bizkaia (Orue-Etxebarria et al., 2008 a), han sido poco documentados y han tenido escaso interés para los investigadores, y todavía son considerados como caleros por los especialistas en estos temas.

El motivo de que estas estructuras hayan sido consideradas como caleros, se debe, en parte, a que muchos de estos hornos, una vez que dejaron de utilizarse para su función inicial, la reducción del mineral de hierro, fueron abandonados, y se utilizaron posteriormente como caleros, para elaborar cal a partir de piedra caliza, pero sobre todo a que no habían sido investigados con detenimiento.



Esquema de un horno haizeola (Figura realizada por J. Elorriaga y X. Laka).

Pues bien, a lo largo de estos años y después de más de 200 jornadas de campo, hemos visto tal cantidad de ferrerías de monte y de caleros por todo Euskal Herria, que actualmente podemos diferenciar sin demasiado problema ambos tipos de construcciones. Como resultado de este trabajo de investigación hemos encontrado más de 100 hornos de ferrerías de monte en Bizkaia, Gipuzkoa y parte norte de Alava y de la alta Navarra.

Se supone que este tipo de ferrerías perdieron importancia con la aparición de las hidráulicas que fueron sustituyendo paulatinamente a las anteriores, pero hay datos recogidos de la transmisión oral *(Caro Baroja, 1980)* que indican que no todas se cerraron poco tiempo después de la implantación de las hidráulicas a partir del siglo XIII, sino que ambos tipos coexistieron durante algunos siglos, ya que en alguna localidad de Gipuzkoa como es el caso de Zegama, siguieron funcionando, al menos, hasta el siglo XVII.

Según una estimación que hemos hecho del número de ferrerías de monte en tres municipios del territorio vizcaino, Galdakao, Ea y Bedia, otros dos de la costa guipuzcoana, precisamente en Mutriku y Deba, y otro del norte de Alava, Aramaio, podemos pensar que en Vasconia existieron miles de estos hornos. Pues bien, podemos imaginar lo que supuso el funcionamiento de todos estos hornos, junto con el de las ferrerías hidráulicas, desde la Edad Media, fundiendo mineral de hierro, tanto para el mercado interno como para la exportación a los mercados más importantes de Europa.

RESULTADOS

Los resultados que hemos obtenido durante estos años son consecuencia de un trabajo de investigación realizado por un equipo interdisciplinar, constituido por especialistas en campos tan variados como la estratigrafía, sedimentología, mineralogía, geoquímica, ingeniería metalúrgica, etc, la mayor parte de los cuales son Drs. y Profesores de la Facultad de Ciencia y Tecnología o de otros centros de la UPV/EHU (3). Ahora sabemos que los yacimientos mas importantes de este mineral están asociados con materiales del Cretácico inferior, principalmente con las calizas urgonianas, que es donde se encuentran los yacimientos ricos en mineral de hierro, como sucede en el valle de Olatz o en el valle de Lastur; pero también con materiales del Paleozoico superior como las explotaciones del Macizo de la Peña de Aia-Aiako Harria, en la zona oriental de Gipuzkoa y las de Valcarlos en Navarra y Aldude en Baja Navarra. Se han realizado alrededor de 100 análisis de muestras recogidas por todo el País.

Por otra parte, gracias a estos análisis, ahora disponemos de un dato muy importante, ya que algunas asociaciones minerales que hemos encontrado en las escorias, nos indican que estos hornos podían alcanzar temperaturas superiores a los 1200° C. Además se ha hecho una reconstrucción basada en dimensiones reales del primer horno de haizeola que hemos excavado en Galdakao. Es fácil apreciar su gran semejanza con un horno alto moderno. De acuerdo con los cálculos realizados los hornos tendrían un volumen comprendido entre 23 m³, en el caso del horno excavado y 49 m³ en el horno más grande encontrado.

¿QUÉ SABEMOS DE LA EXISTENCIA DE ESTOS HORNOS EN EL GEOPARQUE?

Se trata de mostrar, someramente, una investigación que estamos realizando en el Geoparque que incluye tres municipios, Mutriku, Deba y Zumaia. En Zumaia todavía no hemos encontrado ningún horno de ferrería y va a ser difícil encontrar alguno, ya que no hay materiales del Cretácico inferior ni del Paleozoico, que son los que tienen el hierro, como ya ha quedado indicado.



Horno de Isasi en Galdakao.



Horno de Azarola en Galdakao.

Las rocas de Zumaia son muy importantes para hacer otro tipo de investigaciones como el análisis de las crisis biológicas de los límites K/T y P/E, o para estudiar los estratotipos del Paleoceno. Hay que decir también que mientras que en el caso de las ferrerías hidráulicas, no importaba que hubiera o no hierro en las cercanías, ya que este, normalmente se traía de lejos, en el caso de las haizeolak se cree que se ponían cerca de donde estaba el hierro.

Una de las salidas de campo realizadas por Xabier Orue-Etxebarria y Joseba Artaraz en el año 2008, antes de la aprobación de la figura del Geoparque, fue precisamente a esta zona, en el valle de Olatz, a los pies del Arno, porque se encontraba en un complejo kárstico, rodeado de calizas urgonianas del Cretácico inferior, que suelen tener hierro y además el propio nombre de Olatz hacía presagiar que podría haber varias ferrerías. Siendo la toponimia una valiosa fuente y herramienta de estudio del territorio, lo que estamos viendo es que hay una fuerte relación entre el topónimo del lugar donde aparecen las ferrerías y el término (afijo) -ola. Tanto entonces como este último año, hemos encontrado varios hornos de ferrerías en Olatz. Desde el año pasado, con la incorporación al grupo de Javi Castro, hemos encontrado muchos más hornos de haizeolak, algunos de ellos en el valle de Lastur en Deba.

Gracias al buen conocimiento de la zona, estamos avanzando muy rápidamente en la revisión de los hornos caleros que ya están catalogados en el Geoparque y estamos comprobando que, como en otros sitios del País Vasco, la mayor parte de estos caleros fueron inicialmente ferrerías de monte, es decir hornos para reducir el mineral de hierro. En Mutriku están catalogados unos 100 caleros y otros 150 en Deba (4). De todos los supuestos caleros que hemos revisado hasta ahora alrededor del 90% han sido ferre-

rías de monte. De todas estas ferrerías, aproximadamente la mitad han sido posteriormente utilizadas para hacer cal. En muchos de los casos de hornos de ferrerías de monte que están cerca de un caserío o de un lugar donde hay calizas, estos hornos fueron reutilizados posteriormente como caleros.

De entre todos los hornos que hemos estudiado en el Geoparque se muestran algunos ejemplos.

MUTRIKU

Mendibeltzu: Se localiza en las coordenadas 43° 18′ 2,88" N; 2° 24′ 13,98" W; 224 m. De planta circular con forma troncocónica piriforme. Situado a la izquierda junto a la pista de cemento de acceso al caserío Mendibeltzu, unos 400 metros antes de llegar al mismo y después de pasar las canteras de San Blas y Olatz. Diámetro mayor 3,0 m, con paredes de arcilla en la zona baja, tiene resalte en el fondo. El arco de acceso es sencillo y posee canal de descarga. Unos 200 metros al suroeste hay restos de antiguas minas de mineral de hierro, en forma de zanjas o trincheras. En la zona hubo también minas de calamina (plomo).



Xabier con J.A. Torres (Dpto. Geología de Aranzadi) en un horno del coto mimero de Arditurri.



Horno de Mendibeltzu.



Horno de Beliosoro.

Olatz: Se localiza en las coordenadas 43° 16′ 34,44" N; 2° 24′ 41,94" W; 249 m. De planta ovalada con forma troncocónica piriforme, se encuentra parcialmente relleno. Situado junto al río, frente a los caseríos Goienetxe y Txurruka. Diámetro 2,30 x 2,50 m, que en el fondo sería mayor.

DEBA

Beliosoro: Se localiza en las coordenadas 43° 14′ 18,3" N; 2° 18′ 2,1" W; 399 m. De planta ovalada,



Horno en el valle de Olatz.



Horno de Sasiola.

situado a la derecha de la pista que accede al caserío Beliosoro Goikoa y a escasos metros de la antigua fuente. Conserva el arco de acceso, aunque está bastante cubierto. Tiene canal de descarga, restos de escorias y piedras de arenisca vitrificadas en el interior como consecuencia del calor. Diámetro 3,30 a 3,50 m.

Sasiola: Se localiza en las coordenadas 43° 16′ 21,72" N; 2° 22′ 6,6" W; 49 m. Está totalmente colmatado. Tiene amplio canal de descarga. Situado a 4 metros a la derecha de la carretera, cerca del caserío Sasiola Gañekoa.



El analisis de las muestras estudiadas indica que en el interior del horno se sobrepasaban los 1200 ° C.

Notas:

- 1.- ARISTONDO, J.M.: "Goicoolea de Lastur", Revista Deba nº 65, Negua-2006. En este artículo se describe el funcionamiento de una ferrería hidráulica.
- 2.- PÉREZ CENTENO, J.M. / ALBERDI LONBIDE, X: "Memoria de control arqueológico: Acometida de aguas, barrio de Astigarribia", Zehazten Z.K, Zarautz, 2007. A escasos metros al este de la iglesia de Astigarribia (Mutriku), en el prado del caserío Torre se detectaron en el año 2006 los restos de 4 estructuras asociadas a fondos de hornos o haizeolak, datados aprox. en el año 1030. Las excavaciones se realizaron como consecuencia de la queja y aviso por parte de J. Castro de la existencia de algunos restos arqueológicos por motivo de las obras de canalización de nueva tubería de agua potable (agosto-2006). La existencia en el valle de Astigarribia de varias haizeolak no es fruto de la casualidad, sino de la pervivencia en el lugar de procesos técnicos de origen anterior.
- 3.- En el equipo contamos con especialistas en análisis estratigráficos y sedimentológicos, así como en lo que respecta al origen y localización del hierro. Hay otros miembros que están dedicados a la realización e interpretación de análisis químicos, mineralógicos y de difracción de rayos X de las muestras. También contamos con la importante aportación de personas del ámbito empresarial, con amplia experiencia en el campo de los hornos altos, con el fin de intentar entender como funcionaban los hornos de las haizeolak. Tenemos la suerte de tener en el equipo a dos expertos en todo lo correspondiente a la realización de figuras, expresión gráfica, etc. Además colabora con nosotros un matemático encargado del cálculo de las capacidades de los hornos y de la interpretación de las formas de los mismos y de sus aberturas. A todos estos, hay que añadir otro elemento muy importante, como es el equipo de colaboradores de campo. Por lo que respecta a las excavaciones, es un gran honor para nuestro equipo que la coordinadora y responsable de las mismas sea la Doctora Dña. Amaia Basterretxea, Directora del Museo Vasco de Bilbao.
- 4.- IZAGA, J.M./URDANGARIN, C./AIZPURUA, P.: "Noticia de 150 caleros (karabiak) y 3 neveros (elur-zuloak)". Revista Deba nº 48, Udaberria-2001. En el interesante artículo se citan todos los hornos encontrados por los autores, aunque también se han detectado unos pocos mas.

Bibliografía general:

- ARBAIZA, M. (1996): Familia, trabajo y reproducción social. Una perspectiva microhistórica de la sociedad vasca a finales del antiguo régimen.
 Universidad del País Vasco. Bilbao.
- BAUTIER, R. H. (1963): Notes sur le commerce du fer en Europe Occidentale du XIIe au XVIe siècle. Révue d'Histoire de la Sidérurgie, IV: 35-61.
- CARO BAROJA, J. (1980): Introducción a la historia social y económica del Pueblo Vasco. Estudios Vascos VI. Capítulo V. Hierro y otras industrias. (2ª Ed.). Ed. Txertoa, San Sebastián. Colección Askatasun Haizea.

%	Escorias Fa-Wus-Hc (n=16) circulos llenos			Escorias Fa-Mgt (n=7) triángulos			Escorias Fa-Wus (n=6) cuadrados			Escorias silíceas de la pared (n=15) círculos huecos		
	media	min.	máx.	media	mín.	máx.	media	mín.	máx.	media	min.	máx.
SIO ₂	24.90	18.54	30.15	27.70	27.82	32.86	15.45	13.25	19.41	74.96	61.79	88.6
Al ₂ O ₃ FeOt	3.58	1.91 58.60	6.05	0.07 67.60	67.62	0.45	0.75	0.00	2.29 80.05	12.94	5.40	19.0
MnO	1.30	0.54	4.31	0.86	0.91	72.06	77.31	73.37	1.96	0.00	0.00	15.34
	0.60	0.39	0.86	0.86	0.91	0.35	0.52	0.62	0.60	0.00	0.00	0.02
MgO CaO	1.76	0.39	3.69	0.30	0.33	1.43	0.52	0.47	1.24	0.32	0.26	0.90
Na ₂ O	0.20	0.08	0.49	0.07	0.33	0.15	0.14	0.04	0.25	0.59	0.15	1.56
K ₂ O	1.10	0.38	1.73	0.10	0.09	0.16	0.45	0.13	0.68	3.06	1.00	4.70
TIO ₂	0.26	0.30	0.44	0.13	0.09	0.10	0.16	0.13	0.08	0.85	0.29	1.10
P ₁ O ₅	0.19	0.20	0.50	0.13	0.17	0.32	0.16	0.12	0.18	0.85	0.05	0.29
Mineralogía se Fayalita	emicuanti	tativa po	r DRX (er	ntre paré	ntesis, mi	inerales o	on prese	ncia anec	dótica de	ntro del	grupo de	scrito.)
Wüstita		****						****				
Magnetita					***						(*)	
Hercinita		••						(*)			(*)	
Cuarzo		•									****	
Tridimita Cristobalita								(*)				
Otros						(Fe, hematites)			es)	(mullita, hematites, corindón, cordierita)		

Composición de las muestras analizadas.

- DÍEZ DE SALAZAR, L. M. (1983): Ferrerías en Guipuzcoa (siglos XIV-XVI). Haranburu Editor. Tomo I-II. Donostia-San Sebastián.
- DIEZ DE SALAZAR, L. M. (1985): La industria del hierro en Guipúzcoa (siglos XIII - XIV). Aportación al estudio de la industria urbana. España Medieval. Universidad Complutense de Madrid. Madrid. Vol. 6: 251-276.
- ERDOZÁIN, P. Y MIKELARENA, F. (2002): Siderurgia tradicional y comunidad campesina. La gestión de las ferrerías municipales de Lesaka y Etxalar en 1750-1850. Vasconia, 32: 491-515.
- ERDOZÁIN, P., MIKELARENA, F. Y PAUL, J. I. (2003): Campesinado y pluriactividad en la Navarra Cantábrica en la primera mitad del siglo XIX. Historia Agraria, 29: 155-186.
- ETXEZARRAGA, I. (2004): Paleometalurgia del hierro en el País Vasco Cantábrico: las haizeolak. Un estado de la cuestión. Munibe (Antropología-Arqueología), 56: 87-104.
- MUGUETA, I. (2008): La botiga del hierro. Fiscalidad y producción industrial en Navarra (1362-1404). Anuario de Estudios Medievales (AEM), 38/2: 533-584.
- ORUE-ETXEBARRIA, X., YUSTA, I., ARTARAZ, J., GIL, P. P., MADINA, E., BACETA, J. I. Y MINTEGUI, J. M. (2008a): *Primera descripción de hornos de reducción (tipo ferrería de monte) del País Vasco: hallazgos realizados en Galdakao*. Euskonews, 422: 1-6.
- ORUE-ETXEBARRIA, X., MADINA, E., GIL, P.P., ARTARAZ, J., YUSTA, I., BACETA, J. I., HERRERO, J.M., BERODIA, R., LASA, J. M., UGARTE, J. L., MINTEGUI, J. M., APELLANIZ, E. Y TELLERIA, K. (2008b): Hornos de ferrería de monte (haizeolak): nuevos datos en Bizkaia y primeros hallazgos en territorio guipuzcoano. Euskonews, 458: 1-3
- ORUE-ETXEBARRIA, X., ARTARAZ, J., MADINA, E., TELLERIA, K., GALARZA, E., APELLANIZ, E. Y ASTIBIA, H. (2009): Primera cita de hornos de reducción del hierro prehidráulicos (haizeolak, ferrerías de monte) en Araba. Euskonews, 487: 1-4.
- ORUE-ETXEBARRIA, X., APELLANIZ, E., ARTARAZ, J., BASTERRECHEA, A., BERODIA, R., ELOSEGI, J. M., GALARZA, E., LASA, J. M., MADINA, E., MINTEGUI, J. M. Y TELLERIA, K. (2010): Características del "horno vasco" asociado a las "haizeolak": hornos de reducción de gran tamaño. Euskonews, 524: 1-12.
- ORUE-ETXEBARRIA, X., BASTERRETXEA, A., GIL, P. P., ARTARAZ, J., ELORRIAGA, J., YUSTA, I., MADINA, E., HERRERO, J. M., APELLANIZ, E., ASTIGARRAGA, J. Y. LAKA, X. (2011): Excavación del "horno vasco" (haizeola) de Azarola (Galdakao): nuevos datos. Euskonews 585: 1-9.
- PEREDA, I. (1992/93): La metalurgia prehidráulica del hierro en Bizkaia: el caso de los alrededores del pantano de Oiola (Trapagarán, Bizkaia). Kobie, 20: 109-122.
- URIARTE, R. (1988): Estructura, desarrollo y crisis de la siderurgia tradicional vizcaína (1700-1840). Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 328 págs.

memoria fotográfica

Carmelo URDANGARIN

En esta ocasión, publicamos 4 fotografías que recogen la visita de Franco a Deba en el año 1943. También, otras 3 de muy destacados músicos en el pasado de Itziar, Lastur y Deba. Y por último, 24 fotografías del año 1937 de hombres de Deba. Nuestro agradecimiento a Luis Mari Iñarramendi que nos las ha facilitado éstas últimas.



FRANCO, EN DEBA

El lunes 13 de septiembre de 1943, Franco estuvo en Deba visitando el Albergue de la Sección Femenina de la Falange instalado en el hoy hotel Kresala. Las siguientes cuatro fotografías dan cuenta de la visita.









Itziar eta Lastur aldeetan beti izan dute oitura, tradizio bat, auspo-soinu edo filarmonika jotzaileak. Sebastian Azpiazu Unanue "Sakabi"-n seme batek entzute haundi bat izandu. Berrogeita ta hamar urte daramazki Faustino Azpiazu-k langintza ontan, eta trikitixa saio eta ekinaldi askoren jabe da; omenaldi asko egin dizkiote eta lehenengoa Usurbil-en eskein ziotena 1972-ko Apirileko 16-an. Argazkia, Lastur-ko San Nikolas-en 1942-an egina, bertan ikusten dira: Faustino Azpiazu "Sakabi", "Intxu-zabal" baita ere "Elgeta" deitua eta Jesus Larrañaga "Palonekua". (Argazkia: Faustino Azpiazu'k emana)

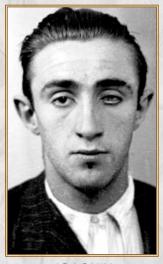
Joxe Urain "Txambolin". Deban 70 urtetan 1839-1909 ra
(hemen hil zen) tamboritero izana.
Bere ondorengo batzuk jarraitu zioten, adibidez, Faustino ta
Hilario Urain bere bilobak urte askuan
Debako txistulari bandakoak.
Joxe Urainek Udaletxea Elizkzunetara laguntzen zuen bere
jazkeran bombin sombreroa nabarmen zela.
Alkateak trikornioa zeraman eta txapela beste guziak.
(Argazkia: Antonio Urainek eta Miguel Angel Landak emana)



Musika-zaletazunak Itziarren jarraipen handia du. Argazkian Francisco Garate "Patxi Agerre" ta Juana Mari Beristain "Errementerikoa" senaremazteak. Hauek beren gizatasunetik at musikaz zuten gaitasuna gaitik oso ezagunak ziren. Patxi "Errementerikoa" (ezkondu ondoren honela deitzen zitzaion) duntzainero zen. Baiña flauta ta txistua ere jotzen zitun, ta Juana Marik panderoa. Itziarren jendeak dionez Carlos VIIren Erregeak Debara egin zuen biran senar-emazteak pieza politak juaz hartu zuten. Ta Erregeak bere esker-ona azaldu nahirik argazkian dagon panderoan idatzi zuen, pandero hau 1936 an galdu zen. Argazki hau 1920 ingurukoa da. Sendi honen zaletasuna bere seme ain ezaguna den Luis Garatek jasoa duela baita bere biloba Joxe Antonio-k. (Argazkia: Pilar Aguinagaldek emana)



MANUEL ARGUINBERRI



JOAQUIN SALEGUI



BENITO SOTO



MARTIN ECHEVARRI



RAMÓN UNANUE



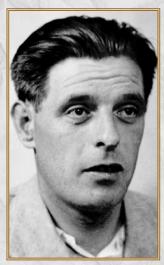
CRUZ URAIN



JOSÉ LUIS CAREAGA



FELIX LANDA



ANTONIO ANDONEGUI



PEDRO ZUBICARAY



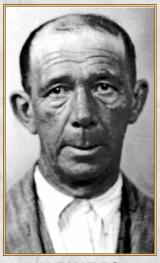
SEBASTIÁN LARRAÑAGA



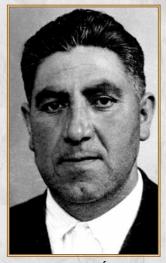
JOSÉ ANTONIO YURRITA



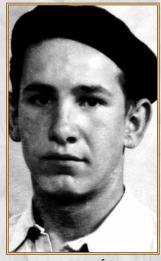
JOSÉ MARÍA BEITIA



ALEJANDRO BEITIA



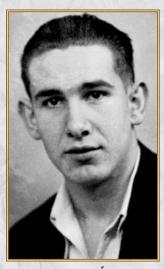
JOAQUÍN APERRIBAY



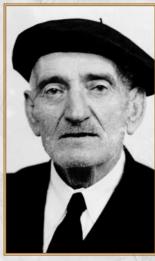
AGUSTÍN SALEGUI



JULIÁN AZPEITIA



AGUSTÍN ESNAOLA



FRANCISCO IRIONDO



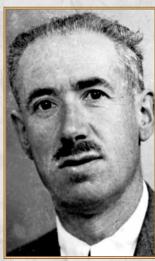
JOSÉ MARÍA AGUIRIANO



JESÚS RUIZ



FERNANDO ESPARZA



PEDRO CAREAGA (Padre)



PATXI AIZPURUA (Padre)

Danzas de San Juan y <u>San Roke Dantza</u> de Deba

Rosa MURIEL



San Roke dantza 1997 (Foto: J. Castro

En la antigüedad, los bordes de los ríos son el medio geográfico donde los asentamientos de población desarrollan sus modos de vida y sus costumbres, creando precarias aldeas agrícolas que se convertirán en focos de plagas y epidemias, transmitidas por la fauna insectil que habita en las marismas.

Los campesinos para destruir a los insectos y erradicar sus males, devastan la vegetación con palos y otras armas rudimentarias. Esta lucha del hombre contra los insectos ha sido el factor determinante para algunos bailes rituales de nuestro folclore, como los representados durante la fiesta de San Juan y el baile autóctono de Deba "San Roke dantza" que se escenifica en honor a nuestro Santo Patrón.

EN LA ANTIGÜEDAD: PERÍODO NEOLÍTICO

Modo de vida y origen de los ritos fundacionales

Actividades: Mientras en el período anterior, la caza y la recolección son los únicos medios de supervivencia, en el Neolítico el ser humano experimenta sobre otros alimentos. Practica la agricultura (cultivando cereales, frutas y hortalizas) y la domesticación de animales para el consumo humano.

Además, para sus faenas cotidianas, elabora gran diversidad de objetos de cerámica y fabrica novedosos utensilios a base de piedras pulimentadas.

Asentamientos de la población: La abundancia alimenticia va a propiciar un gran aumento de la población.

El hombre abandona el hábitat en cuevas y abrigos rocosos para vivir en poblados al aire libre. Surgen las primeras prácticas de la arquitectura popular con la construcción de chozas para dar lugar a auténticos poblados o aldeas agrícolas que se establecerán a lo largo de las costas y cursos fluviales.



Hombres neolíticos devastando la vegetación de la orilla del río para desalojar a los insectos. (Dibujo: Ibai Loiola - 2012)

Plagas, enfermedades y muerte: Pero la explotación cada vez más intensiva de la tierra, la deforestación de los bosques o las crecidas de los ríos alteran los paisajes naturales e impiden la regeneración del medio ambiente. Como consecuencia, en estas tierras pantanosas se reproduce la fauna insectil dando lugar a plagas, epidemias y enfermedades.

En cuanto a los ritos funerarios, el hombre neolítico deposita a los muertos en habitáculos de las cuevas. Y aparecen los primeros dólmenes.

Rituales contra el mal (los insectos):

Para paliar las epidemias y plagas, los campesinos neolíticos se enfrentan a la fauna insectil a modo de combate. Devastan la vegetación de los bordes acuíferos con armas rudimentarias para destruir y desalojar a los insectos.

Este hecho, conforma un rito fundacional ya que al destruir el ecosistema salvaje, se saneaba el espacio para volverse a habitar y fundarse la aldea. Acción que será determinante en los rituales y bailes ceremoniales de nuestro folclore.

RITUALES Y DANZAS DE LA FESTIVIDAD DE SAN JUAN

San Juan Bautista

Con la llegada del cristianismo, el dolor y la enfermedad van unidos a rogativas y oraciones a Santos. Y San Juan Bautista se convierte en el protector de las riberas de los ríos y las aguas puras.

Existen por toda la geografía vasca, un gran número de imágenes de culto y templos en honor al Santo Precursor que se construyen como centros de romerías y oración contra las plagas y enfermedades, producidas por los insectos que viven en las orillas fluviales. Como sabemos, en Deba existió una ermita bajo su advocación, que ya desapareció.



Festejo de moros y cristianos a orillas del río. (Dibujo: Ibai Loiola - 2012)

Rituales y danzas de San Juan

En San Juan, con la llegada del verano, la fauna insectil aumenta su capacidad reproductora y como consecuencia, sus celebraciones buscan la limpieza y la purificación de los espacios acuíferos, mediante el fuego, el humo y los festejos de moros y cristianos:

1. Ritual del fuego:

Durante la noche de San Juan, era costumbre encender las hogueras quemando leña verde o materiales capaces de desprender mucho humo y mal olor, con la intención de destruir ritualmente a la fauna insectil (mosquitos, moscas, tábanos y libélulas). Debido a la eliminación de insectos y parásitos, el humo va a adquirir una propiedad curativa para la piel de las personas.

De ahí que al saltar las hogueras solsticiales, hayan sido habituales las invocaciones contra la sarna y otras enfermedades de la piel.

2. Festejos de moros y cristianos: Han sido de gran tradición en Gipuzkoa, Bizkaia y Nafarroa en la Edad Media. Se celebraban durante la mañana de San Juan, en los bordes fluviales.

Esta fiesta de clara raíz neolítica, comenzaba con un ritual de armas. Después de pasar el simulacro de revista, parada y alarde, se hacían combates ficticios y juegos de guerra entre grupos enfrentados que se disfrazaban de moros y cristianos. Y con la excusa de hacerse prisioneros entre ellos, se dedicaban a remover y destruir la flora del ecosistema para que los insectos huyeran.

Dichas escaramuzas se llevaban a cabo con la ayuda de picas, espadas, alabardas e incluso disparos de mosquete, devastando la flora ribereña. Como consecuencia, los insectos no tenían otro remedio que huir. Y al salir a la luz del sol morían asfixiados por la acción del calor y el agua. Este hecho conformaba una ceremonia fundacional y se consideraba un momento purificador y de cambio de vida en la comunidad antes de la siega, que se reproducía anualmente.

Documentos de archivos municipales y eclesiásticos afirman que numerosas localidades situadas en los bordes de los ríos Bidasoa, Oiartzun, Urumea y Oria, han celebrado el día del Santo Precursor con fiestas de moros y cristianos a modo de comparsas por las calles, escenificaciones en las orillas de los ríos (1) y danzas que trascenderán en nuestro folclore.

- 3. Danzas propias de San Juan: Son representaciones que parodian las acciones de los campesinos neolíticos contra las enfermedades y plagas de insectos. Se trata de un combate bailado entre grupos enfrentados: los cristianos, que representan a los hombres y simbolizan "el bien", contra los moros que encarnan simbólicamente a la naturaleza insectil y significan "el mal".
- Estos bailes, representan la lucha de hombres contra insectos, a modo de prácticas de conjuro que en el pasado han buscado alejar el mal y erradicar plagas y enfermedades.
- Poseen un poso fundacional, ya que esta lucha (moros-cristianos), se considera el primer combate, previo a la fundación de la aldea como espacio habitable.
- En el País Vasco a estas danzas se les conoce con el nombre genérico de *ezpata dantza*, que son todos los bailes de espada, cualquiera que sea la forma con la que el arma se presente. Estas representaciones folclóricas, donde se emplean palos, espadas, bordones o escudos tienen claras referencias guerreras, debido a las características siguientes:
 - Rígido ordenamiento de las filas de los dantzaris.
 - Exactitud con que deben trazar sus pasos y movimientos.
 - Uniformidad en la indumentaria y en el ritmo de la música.
 - Utilizan las armas, en sus simulaciones de ataque y defensa como si fueran el aguijón de un insecto, tomándolas con las dos manos.

De ahí que algunos bailes de espada estén unidos tradicionalmente a hechos bélicos de nuestra Historia.

En la actualidad, las danzas más representativas de la lucha entre moros y cristianos son:

- Bordon dantza (de Tolosa): Se denomina también pordon dantza o alagai dantza (2). Se baila el día de San Juan Bautista. En las manos sujetan bordones o varapalos de madera que terminan en punta de lanza, de cuya parte inferior cuelgan cintas de colores. La significación de la palabra bordón es lanza, entendida como el aguijón del insecto. Tradicionalmente, se le ha relacionado con un baile guerrero como conmemoración a la batalla que tuvo lugar en Beotibar (año 1321), entre navarros y guipuzcoanos, siendo éstos los victoriosos.
- Zubigaineko dantza (de Lesaka): Era una danza propia de San Juan, aunque en la actualidad se baila el día de su patrón San Fermín. Se trata de dos grupos enfrentados que bailan sobre los pretiles del río Onin.



Bordon dantza (Tolosa-Gipuzkoa). Web: dantzan.com

Representa la rivalidad entre dos barrios de la villa: los de *Mairulegarrea* y los de *Pikuzelaia*, quienes eligen al jefe de cada bando, cristiano uno y moro otro. Se baila en recuerdo de la paz que se firmó en el siglo XV entre los dos barrios de la villa.

Las danzas más representativas que simbolizan la lucha entre moros y cristianos (como arquetipo de la lucha entre el hombre y el insecto) son la Bordon dantza de Tolosa, la Zubigaineko dantza de Lesaka (propias de San Juan) junto con San Roke dantza de Deba, cuya celebración de las fiestas está bajo el patronazgo de San Roke, como defensor contra la peste. Esta danza se baila en su honor el 16 de Agosto.



Zubigaineko dantza (Lesaka - Nafarroa). Web: dantzan.com

DEBA: DEVOCIÓN Y PATRONAZGO DE SAN ROKE



Inscripción en la ermita de San Roke sobre la peste. En los presupuestos del Ayuntamiento, en el siglo XVIII, se incluía una partida para abonar los gastos de rogativas contra enfermedades y epidemias (6). (Foto: Patxi Aldabaldetrecu)

Marco histórico. La Peste Negra

La peste es una enfermedad propia de las ratas negras que se transmite a través de las picaduras de pulgas, propagándose a los seres humanos. Afecta a los nódulos linfáticos del cuello, axilas e ingles y se manifiesta con dolorosas y oscuras hinchazones o bubones, de donde deriva el nombre de peste bubónica

Esta enfermedad se desarrolla en forma de epidemia y se extiende por Europa en el siglo XIV. El año 1346, es la época de apogeo de la enfermedad y mueren entre 20 y 25 millones de personas, lo que supone casi la mitad de la población. Se propaga por la Península Ibérica, afectando a Andalucía, Castilla, Galicia y la zona del Cantábrico.

En Gipuzkoa, en el año 1597 la peste invade principalmente dos zonas:

• La costa entre Donostia y Hondarribia, siendo Pasaia de San Juan la población más afectada. La zona Occidental entre Oñati y Azkoitia, junto con Elgoibar.

Ante la ineficacia de las medidas sanitarias para acabar con la enfermedad, se recurre a la intercesión de Santos y a distintos cultos de carácter religioso, con procesiones, promesas, misas o rogativas a San Roke o San Sebastián. Pero hasta el siglo XVIII no remite la enfermedad (3).

San Roke

Abogado contra la peste: San Roke debido a su entrega por ayudar y curar a los enfermos infectados por la terrible enfermedad (4), es considerado y nombrado Santo abogado contra la peste. En Euskal Herria, a finales del siglo XVI (década de 1590) y a principios del siglo XVII (en 1630-31) en Navarra.

En Deba, se construye la ermita de San Roke en su honor, como centro de romería para rogativas contra la peste. Además, se instalan varias imágenes de culto del Santo Patrón (5).

Patrón de Deba: Se cree que en el primer cuarto del siglo XVII, se erige a San Roke como Patrono supremo de Deba, seguramente elegido como intercesor contra la peste que amenazó a Deba al inicio del siglo. Argumentación basada en los datos siguientes:

- Los primeros indicios de testimonios de las Fiestas en honor a San Roke datan de 1601 (7). Antes de esta fecha la Patrona de Deba debió ser la Virgen de La Asunción, pues da nombre a la iglesia parroquial de Deba.
- La ermita de San Roke, es citada por *Lope de Isasti* en 1625 y *Murugarren* afirma que la primera mención documental es de 1612.



Imagen de San Roke, ubicada en el antiguo baptisterio de la iglesia de Ntra. Sra. de la Asunción de Deba. (Foto: A. Turrillas)

FIESTA DE SAN ROKE EN DEBA: RELIGIÓN Y FOLCLORE



Día 16 de Agosto de 1997, festividad de San Roke. Hombres del barrio de Artzabal sacan en procesión la imagen del Santo Patrón de la villa de Deba. De izda. a dcha.: Agustín Oñederra, Bixente Albizu y Angel Laka. (Foto: J. Castro)

Promesa a San Roke de los vecinos de Artzabal

Ante la peste que asola Gipuzkoa en 1597, aunque el núcleo urbano de la Villa de Deba quedaba a salvo de la epidemia por estar rodeado de una muralla, se toman medidas de prevención y se cierran los caminos. Por esta razón, los mercaderes, peregrinos, vagabundos o enfermos se ven obligados a desplazarse a un barrio de caseríos llamado *Artzabal*, que era la zona que estaba más indefensa ante la epidemia y cuyos vecinos, aterrorizados, hicieron una promesa a San Roke: Si los libraba del contagio de la peste, acudirían cada año, el 16 de Agosto, día de San Roke, con la imagen del Santo a cuestas hasta la ermita que se alza en su nombre.

Procesión a la ermita

• La figura del Santo: Ubicada en el antiguo baptisterio de la iglesia de Deba. Es de madera maciza y pesa 76 kilos. La llevan a hombros cuatro hombres, perte-

necientes a los cuatro caseríos del barrio de *Artzabal* que antaño hicieron la promesa: *Irarrazabal, Lojaberri, Leizarren* y *Naparren*. La distinción de cargar con el Santo es un legado que sólo puede ser trasmitido de generación en generación.

Actualmente, portan la imagen: Agustín Oñederra (*Irarrazabal*), Bixente Albizu (*Antzondo*), Angel Laka (*Toki-Eder*) y Jesus Mari Arrizabalaga ó su hijo Asier (*Leizarren*).

• San Roke dantza: Año tras año se cumple con aquella antigua promesa. Y se conmemora la fiesta religiosa de San Roke con un baile procesional y originario de Deba, "San Roke dantza", que se representa a lo largo de todo el recorrido de la procesión.

Orden establecido:

- 1°. Encabeza la procesión el estandarte con la efigie de San Roke y la inscripción "Sancte Roche Ora Pronobis", llevado por Aberri Loiola. Anteriormente lo portaron su padre Patxi Loiola y su abuelo Juan Loiola.
- 2°. Grupo de dantza Gure Kai y grupo de txistularis Kalez Kale.
- 3°. La Imagen de San Roke, cargada por cuatro hombres de Artzabal.
- 4°. Las autoridades eclesiásticas y municipales.
 - 5°. La gente del pueblo.
- 6°. Y por último, cierran la procesión los cuatro Gigantes: El Rey, la Reina, Carlosmonte y Pepe Izaga.



San Roke Dantza en la Plaza Zaharra, 1997. (Foto: J. Castro)



Subida a la ermita

- El día de San Roke, a la salida de Misa, en la puerta de la Parroquia de Ntra. Sra. de la Asunción, al ritmo de la música de los txistularis, el grupo Gure Kai baila el "San Roke dantza" ante la imagen del Santo, que junto a las autoridades religiosas, municipales y la gente del pueblo van en procesión detrás de la imagen. Estos últimos años, además les acompañan los Gigantes: el Rey y la Reina, Carlos Alcibar, conocido como "Carlosmonte" que fue maletero en la estación de tren en Deba y "Pepe Izaga" director de la Banda de Música en 1913.
- La romería encabezada por el estandarte de San Roke se encamina por la calle Iturkale hasta la ermita de Santa Cruz donde se detiene.

Aquí, los dantzaris bailan ante la imagen del Santo, mientras el estandarte y los Gigantes esperaran a que baje la procesión.

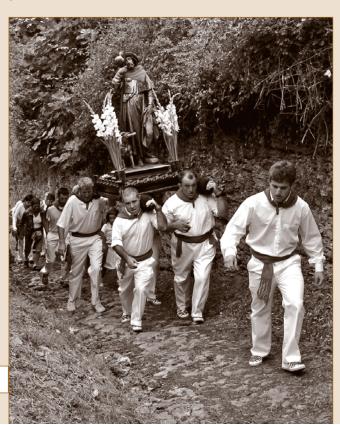




- Continúa la romería por el camino empedrado y empinado de Aldats-goi hasta la ermita de San Roke, que para este gran día (también el día del Debarra) Agustina Salegi, la *serora*, limpia y decora con flores el templo convirtiéndole en un bonito y acogedor centro de devoción. Después de la celebración de la Misa, en el exterior de la ermita se baila *"San Roke dantza"* ante la imagen del Santo Patrón.
- En la ermita de San Roke, cerca del altar, es tradición encontrar ramas de albahaca (8).

Hace más de 80 años, la etxeko andre del caserío Santitxo, Josefa Ignazia, el día de San Roke a los hombres sudorosos que subían al Santo a hombros, les colocaba en un ojal de la camisa un ramito de albahaca, a modo de perfume, para que olieran bien.

Continuó su hija con esta bonita costumbre y hoy en día es la nieta, Rexu, quien deja ramas de albahaca en la ermita para que los asistentes a la romería puedan llevarse un ramito.



(Fotos: J. Castro)



Día 16 de Agosto, Andoni Iriondo baila en la ermita de San Roke ante la imagen del Santo que portan: Agustín Oñederra, Bixente Albizu, Angel Laka y Jesus Mari Arrizabalaga. (Foto: J. Castro)



Camino a la ermita de San Roke, de izquierda a derecha: Iñaki Odriozola, Bittor Urain, José Alberto Urbieta, Rosa Muriel, Bentu Fernández, Jesús Mari León, Fernando Pastor, Juanito "Salbide" y Pablo Turrillas. Año 2011. (Foto: A. Turrillas)

Camino de vuelta

• Se inicia el camino de vuelta hacia el casco urbano. Hace años, la propietaria del caserío Aldatsgoi, Mertxe Uzkudun, salía al encuentro de los costaleros y les ofrecía un vaso de vino para que se refrescaran.

Pero, hace unos siete años, cuando tiraron el caserío para construir el frontón Aldats, Iñaki Odriozola y su cuadrilla "La Peña del Lunes" (cuyo nombre se debe a que todos los lunes del año cenan en la Sociedad "La Lubina") quisieron continuar con ésta

costumbre e incluso extenderla, no sólo para los portadores del Santo, sino también, para los dantzaris, txistularis y todos los asistentes a la romería, ofreciendo a la altura de la huerta de Inaxio un buen *hamaiketako* que, por cierto, mi amigo José Alberto Urbieta y yo, tenemos el privilegio de asistir invitados por esta cuadrilla, para preparar y servir este apetitoso tentempié. Se ofrece en plena cuesta, en una mesa calzada con una piedra y repleta de platos con chorizo, jamón, salchichón, bonito, tomate fresco de la huerta y pan. Para beber *txacoli* o tinto y refrescos para los más pequeños y los resacosos.

- Tras este descanso, la procesión sigue bajando la cuesta hasta llegar a la ermita de Santa Cruz donde se baila al Santo. Allí el estandarte y los Gigantes se reencuentran con la romería para adentrarse en la calle San Roke, donde sus vecinos ofrecen a la comitiva caldo y chorizo y se celebra otro baile ante la imagen de San Roke, realizada por José Ignacio Urbieta. Se continúa el recorrido por la calle Ostolaza hasta Portu Kalea, donde se baila ante la hornacina que contiene al Santo.
- De vuelta a la Iglesia, a su entrada se ejecuta el último baile, a modo de despedida. Una vez que el Santo y el estandarte entran en la Parroquia, los Gigantes, los dantzaris y txistularis acompañan a las autoridades municipales hasta el Ayuntamiento para dar por finalizado el recorrido.
- Interpretación de San Roke Dantza por el grupo Gure Kai durante la Procesión:

(Subida): 1. Junto a la Iglesia Ntra. Sra. de la

Asunción (a la salida de Misa).

- 2. Junto a la ermita de Santa Cruz.
- 3. Junto a la ermita de San Roke (a la salida de Misa).

(Bajada): 4. Junto a la ermita de Santa Cruz.

- 5. Ante la imagen de San Roke Kalea.
- 6. Ante la hornacina con San Roke de Portu Kalea.
- 7. Y como despedida, el último baile de San Roke dantza, junto a la iglesia Ntra. Sra. de la Asunción.

San Roke dantza

Se baila en honor al Santo Patrón (9). Es autóctono de la villa de Deba y posee un carácter festivo y religioso. También se denomina *esku dantza* o *ezpata dantza de San Roke*.

La tradicional danza es ejecutada por el grupo Gure Kai. Está formada por ocho dantzaris y un jefe *(buruza-gi)*.

Vestimenta: Visten de blanco con fajas y boinas rojas. Originalmente, se debieron utilizar espadas y más tarde los bastones (makilak). Hoy en día son de color blanco con cintas rojas enrolladas en espiral. Cada dantzari lleva uno, excepto el buruzagi, que porta dos. En otros tiempos no se decoraban con cintas ni se pintaban. Aunque en la época de Franco se impuso que se pintasen de rojo y amarillo.

Se trata de una danza que aparece unida a la lucha entre moros y cristianos, cuyos bailarines llevan unas bandas que cruzan el pecho, evocando la confrontación entre los dos grupos, manifestándose en sus colores, azul para los cristianos y rojo para los moros,



(Foto: J. Castro)

de cada una de las filas de dantzaris.

Peculiaridad: Podemos decir, que los bailes de espadas tienen características comunes entre todos ellos: los atuendos, la disposición entre los grupos, los giros incluso la formación del puente (zubi) que forman con sus palos (makilak) y el orden para pasar por debajo, primero los del lado derecho, después los del izquierdo y luego las dos filas a la vez.

Pero la diferencia fundamental que distingue a "San Roke dantza" de los otros bailes de espada es que, en una parte de su coreografía bajan los palos al ras del suelo y pasan los dantzaris por encima, en el mismo orden que lo hicieron al pasar por debajo de los palos.

Melodía: Está compuesta por dos zortzikos (con el ritmo 5/8).

El primer zortziko es muy popular y se toca en casi todas las danzas de espada. El segundo aunque se sabía interpretar, estaba indocumentado.

Ha sido labor del grupo de txistularis *Kalez Kale*, la trascripción y recuperación de la partitura. Hecho que

La Bordón dantza bailada en Tolosa y la Zubigaineko dantza de Lesaka (propias de San Juan) junto con San Roke dantza de Deba, son las dantzas más representativas de la lucha entre moros y cristianos.

Parodian antiguas acciones de los campesinos neolíticos que buscaban destruir el ecosistema preservando a la comunidad de los ataques amenazantes de los insectos de la ribera.

Son danzas rituales que constituyen un combate bailado entre dos grupos enfrentados: los cristianos que representan a los hombres y simbolizan "el bien" contra sus enemigos los moros, habitantes de ciénagas y humedales que encarnan metafóricamente a la naturaleza insectil (tábanos, mosquitos, abejones, libélulas y otros insectos de la ribera) y representan "el mal", la destrucción y el caos.

Poseen un carácter fundacional ya que evocan ese primer combate anual entre cristianos y moros, previo a la fundación de la aldea como espacio habitable.

Estéticamente, estas danzas poseen una gran sobriedad y belleza. Los dantzaris componen cadenas cogidos del arma para formar diversas figuras. Trazan con exactitud pasos y movimientos ejecutando puentes y giros llenos de expresividad para crear composiciones coreográficas de donde emana elegancia, colorido y plasticidad.



San Roke dantza. (Foto: J. Castro)

Agradecimientos:

- Andoni Iriondo Lezea e Idurre Aranberri por su interés y especial colaboración en este artículo.
- Andoni Horcajada por la traducción euskara-castellano del DVD "Majia eta erlijioa".
- Ibai Loiola por realizar dos dibujos expresamente para ilustrar este artículo.
- Javi Castro por cederme las fotografías del baile de San Roke dantza y la Procesión.

Quiero destacar la valiosa labor del grupo de dantza Gure Kai por recuperar los bailes tradicionales de Deba. Y por la creación de *Dantzarien Kofradia* (Julio del 2006), cuyo fin es conservar nuestros bailes autóctonos, transmitiéndose de generación en generación. En la actualidad, dos días muy señalados de las fiestas de Deba, bailan juntos padres e hijos, *San Roke dantza* (el día de San Roke) y *Jorrai dantza* (el día de marineros).



Notas:

Los temas: 1. Antigüedad. Período Neolítico. 2. Rituales y Danzas en la Festividad de San Juan, están basados en la teoría de José Antonio Urberltz.

Los temas: 3. Deba: Devoción y Patronazgo de San Roke. 4. Fiesta de San Roke en Deba: Religión y folclore, están basados en el DVD: "Majia eta erlijioa".

(1). Fiestas de moros y cristianos:

Actualmente, en Euskal Herria se celebran dos fiestas de este tipo que corresponden a la villa de Anzuola (Gipuzkoa) con su alarde del rey moro. Y a Torralba del Río (Nafarroa) con la captura y muerte del moro, Juan Lobo.

(2). Alagai dantza:

Del árabe *algaida* que significa cañaveral, dejando entrever el paisaje relacionado con el borde fluvial.

· La voz "bourdon":

En lengua francesa, se refiere al zumbido que los insectos producen en vuelo o al insecto mismo.

· La danza de los bordones:

El primer escrito referente a este baile, se debe al jesuita vallisoletano Gabriel de Henao (Averiguaciones de las Antigüedades de Cantabria, Zaragoza, 1637). Afirma que la bordon dantza de Tolosa, no tiene relación con la batalla de Beotivar, pues no se celebra el día de su aniversario ya que tuvo lugar el 19 de Septiembre de 1321. MARTÍN BOSCH, Pablo Antonio (Aritz): Alardes de armas en Euskal Herria. Asmoz fundazioa, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián. 2009, pág. 17.

(3). Peste bubónica o peste negra:

Estas epidemias remitieron en el siglo XVIII, gracias a las medidas de sanidad, higiene personal y al cambio de casas de madera por las de piedra. En el siglo XIX, en 1894, A. Yersin y S. Kitasato descubren la bacteria infecciosa causante de la enfermedad que denominaron *Yersinia pestis*.

(4). Vida de San Roke (1293-1327):

Nació en Montpellier (Francia). Se cree que en sus años de juventud estudió medicina en su ciudad natal. Al quedarse huérfano, hereda una fortuna considerable que distribuye entre los pobres, mientras emprende una vida de peregrino. Cuando la peste se extiende por Italia, recorre sus pueblos aliviando a los enfermos y curando a muchos de los infectados por esta terrible epidemia. Pero tras ser contagiado, se retira a una cueva de un bosque. Allí es cuidado por su perro, que le lleva pan y le lame la herida y después de beber agua de una fuente se cura. Pasados ocho años de ausencia, vuelve a Montpellier, desfigurado por la enfermedad. Nadie le reconoce ni se acuerda de su nombre. Francia está en guerra y alguien le denuncia como posible espía, por lo que es encerrado en la cárcel pública y tras cinco años muere.

(5). Imágenes de San Roke en Deba:

En la iglesia Ntra. Sra. de la Asunción existen cinco: Una en el retablo mayor, otra en el retablo de la columna de la Epístola. Una más en la capilla de San Pedro (la que se lleva en procesión a la ermita). Además, en las claves de las bóvedas, hay esculpidas otras dos imágenes, una en la bóveda central y la otra en la lateral derecha. También hay otra imagen de San Roke en una hornacina de Portu Kalea.

Y desde hace años es costumbre colocarle el pañuelo rojo al inicio de las Fiestas Patronales. CASTRO, J.; ETXEBESTE, J. C.: "San Roque, el abogado contra la peste". Revista Deba nº 31, Uda 1995, pág. 9.

(6). Presupuestos municipales para 1772:

"...Gastos: 1. Salarios. 2. Para Tributos Perpetuos. 3. Actos Religiosos y Limosnas. 4. Fiestas de San Roque. 5. Gastos Ordinarios y extraordinarios. Para estos gastos considerados variables se destina la cantidad de 24.000 reales, lo que supone el 61% del presupuesto. En esta partida están incluidos, entre otros, los gastos por rogativas extraordinarias por falta de agua, enfermedades, epidemias u otras necesidades..."

ALDABALDETRECU, Patxi: "Forma de vida y presupuestos municipales (Siglo XVIII)". Revista Deba nº 31, Uda 1996, pág.14.

(7). Primera noticia escrita sobre los Sanrrokes:

Según el archivo Histórico Municipal del Ayuntamiento de Deba. (Libro de Cuentas Nº 20 (1590-1643), Folio 61 vuelto, Año 1601. (Ref. AMD). Dicho documento hace referencia al pago de un toro para un encierro de las Fiestas: "... Y tres ducados que pago a joan de echaniz por un toro que dio para correr el día de sanrroque..." CASTRO J., Revista Deba nº49, pág. 11

(8). Albahaca:

Es una planta olorosa que se siembra en invierno y florece en verano. Se utiliza como repelente de insectos (sobretodo de los mosquitos) y como condimento culinario, para dar sabor y aroma a guisos y salsas. Además tiene propiedades medicinales de uso terapéutico. Es considerada una planta del buen augurio.

(9). San Roke dantza:

Desde 1976, también se baila el tercer domingo del mes de Mayo, el Día del Debarra. MARTÍN BOSCH, Pablo Antonio (Aritz): "Alardes de armas en Euskal Herria". Asmoz fundazioa, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián. 2009, pág.15.

Bibliografía:

- AZPIAZU, José Antonio: "Esa enfermedad tan negra. La peste que asoló Euskal Herria (1597-1600)". Editorial Tártalo, San Sebastián. 2011.
- CASTRO, J.; ETXEBESTE, J. C.: "San Roque, el abogado contra la peste". Revista Deba nº 31, Uda 1995.
- DUESO, J.: "Nosotros, los Vascos: Mitos, leyendas y costumbres". Tomo III y V. Lur Argitaletxea, S.A. San Sebastián, 1.990-1904.
- URBELTZ, J. A.: "Apuntes al folclore de nuestra costa". Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco, 6. Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2009. URBELTZ, J. A.: "Danza vasca: Aproximación a los símbolos". Colección Euskal Herria Emblemática. Ostoa S.A, Lasarte-Oria (Guipúzcoa), 2001.

Vídeo (DVD):

- IRIONDO LEZEA, Andoni (Zuzendaria); ANDONEGI, Enekoitz (Errealizazioa); ELOSUA, Iñaki (Diseinua): "Majia eta erlijioa". Gure Kai. Debako euskal dantzari taldea. Patrocinado por el Ayuntamiento, Kultur Elkartea y Gure Kai de Deba, 2008.



Encarna Casado en el momento de la entrevista.

En algún número anterior de nuestra Revista; con personas y tiempos muy diferentes a los que ahora van marcando las etapas de su desenvolvimiento, trajimos a estas páginas aspectos del "Hogar".

Volvemos a hacerlo ahora aprovechando la amable disposición que su actual presidenta ha mostrado al respecto.

Es sabido que desde principios de año, la señora Encarna Casado preside la junta directiva del debarra "Zaharren Biltokia". Es una responsabilidad a la que ha accedido recientemente tras ocupar la vicepresidencia de la entidad en tiempos de la conocida "etxekoandre" y hostelera Concha Unanue. Un relevo pues que había sido previsoramente dispuesto con anterioridad y que como era de esperar fue favorablemente acogido por la asamblea, llegados que fueron tiempos de cambio. Un proceso de sucesión y adopción de responsabilidades, normal, limpio, y que evita se den en la directiva situaciones de precariedad o vacíos no deseados. Quizás, a los que hace tiempo dejamos de ser jóvenes, nos sorprenda un poco la incontenible incorporación de las mujeres a los más altos cargos directivos en este tipo de sociedades. Pero bueno, en el caso de Deba tampoco teníamos que sorprendernos mucho si tenemos en cuenta que ya en el propio "Zaharren Biltokia", en la directiva anterior, se dio el buen precedente de la presidencia de Concha.

ENCARNA CASADO

PRESIDENTA DEL
"HOGAR DEL JUBILADO"

Felix IRIGOIEN

Por circunstancias diversas, el que esto escribe no había puesto su pié en dependencias del "Hogar" debarra desde hace muchísimo tiempo. Y la verdad es que uno tenia interés por conocer un poco el desenvolvimiento de Encarna como nueva mujer-presidente de entidad tan especial. He conocido pues a la presidenta en su ambiente. Y he podido conocer también las diversas ampliaciones y mejoras que a lo largo de los últimos años se han ido introduciendo en los locales de la sede social.

Tengo que decir que esos intereses míos han tenido satisfacción completa. Y la han tenido gracias a la disposición favorable que Encarna Casado ha mostrado tras atender mi llamada telefónica al respecto.

Habíamos quedado en vernos en el "Hogar" a una hora cómoda para ambos y los dos acudimos con puntualidad. Previamente, uno ya sabia que la mujer que va a ser protagonista de estas líneas es persona afable, abierta. Y que se conserva físicamente muy bien y guapa, a pesar del efecto poco deseable que suele producirnos a todas las personas el paso infrenable de los años. El paso de los años y en el caso concreto de Encarna el trauma que debió suponer para ella el fallecimiento, no muy lejano todavía en el tiempo, de Teodoro Retana, su marido y hombre muy recordado en Deba por todos nosotros.

Un saludo afectuoso primero; el sentarnos relajadamente más tarde y una breve sesión fotográfica después, dan pié a una charla que me permitirá luego pergeñar con tranquilidad este trabajo.

El que esto escribe sabía que al igual que su difunto marido, Encarna, antes que en Deba, había vivido muchos años en una localidad del Gohierri. Y es por ahí por donde empieza uno a preguntar.

"Yo era muy niña -dice Encarna- cuando mi familia llegó a Ordizia procedente de Soria.

En Ordizia crecí y viví muchos años. Allí conocí a Teodoro Retana que como sabes, fue después mi marido Teodoro, tras completar sus estudios, trabajaba como técnico en la C.A.F. beasaindarra.

Entonces, Danobat-Deba le hizo una proposición que le pareció interesante.

Se vino aquí y, solo en un hospedaje, vivió durante una buena temporada. Finalmente, en 1973, nos casamos.

Desde entonces, hasta su fallecimiento en 1997, en Deba tuvimos nuestro hogar y el centro de nuestras querencias."

VIEJOS RECUERDOS

A preguntas que uno le hace, Encarna va desgranando viejos recuerdos. Para ella, los tiempos de niñez y juventud en Ordizia quedan ya muy atrás. Como quedaban también para el final los de su difunto marido que tras completar estudios técnicos desarrolló una etapa profesional en Beasain.

Así las cosas, ella insiste en que fue atendiendo una oferta de trabajo como el difunto Teodoro llegó a Danobat. Estudió con interés lo que se le ofrecía y luego dio una vuelta por Deba y sus alrededores. Criado en el Gohierri, apenas conocía nada de ambientes socio-laborales y aspectos y paisajes típicos de las localidades costeras.

Lo que pudo ver debió de gustarle. Fue el caso que dejando C.A.F, pasó a Danobat-Deba donde dio comienzo lo que habría de ser su etapa profesional definitiva. Y no solo profesional pues tras una larga temporada en la que vivió a caballo entre Ordizia y Deba, Teodoro y ella se casaron fijando en estos lares su residencia matrimonial.

La protagonista de esta semblanza recuerda sus primeros años en nuestra localidad.

"Teodoro -dice Encarna- estaba encantado con su trabajo, con sus compañeros, con el ambiente socio- laboral que lo envolvía. Como matrimonio, nos integramos bien e hicimos amigos en Deba. Es pueblo de emplazamiento costero, y eso es algo que se valora viniendo del interior. Tiene buena playa y bellos y cuidados parques para disfrutar con los niños.

Además, aficionados al monte, pronto nos hicimos socios del "Burdin-Kurutz" y participábamos en sus salidas y actividades."

Encarna guarda muy buen recuerdos de sus primeros años en Deba. Años que tuvieron su complemento más tarde con la llegada de los hijos, Sebas, primero y Anetz, después. No eran más que unos niños todavía cuando ya su padre los hizo socios de la sociedad local de montaña.

Es sabido que con el conocido Miguel Royo y otros buenos compañeros y amigos suyos compartía una gran afición por todo cuanto el monte supone. Además, su preparación, sus facultades, le permitían disfrutar llevando a cabo verdaderas proezas andariegas y acceder incansable a las cimas más altas del entorno.

"Como digo -continúa Encarna- además de contento con su trabajo y sus compañeros, Teodoro se sentía cómodo, bien integrado al mundo cooperativo del que formaba y forma parte Danobat.

De hecho, entre otras razones, fue esa buena integración socio-laboral suya la que le hizo desechar una buena oportunidad que tuvo para volver de nuevo a C.A.F. y a Beasain.



Encarna en una de las dependencias del "Hogar".



Encarna forma junto al cuadro, el pasado y presente del "Zaharren Biltokia" de Deba.

VIUDA

En 1997 ,el rápido proceso de un tumor cerebral segó la vida de Teodoro cuando este no contaba más que 59 años de edad. El trauma que el fallecimiento de su marido supuso para ella; lo que el vacío producido por su desaparición significó y aún hoy significa, es difícil de explicarlo con pocas palabras. Hemos hablado de ello con detenimiento y con emoción bien visible, Encarna nos ha dicho que todo aquello le resultó muy duro. Duro, anímicamente doloroso, como sin duda tiene que resultar siempre que se produce el fallecimiento brusco, inesperado, de cualquier persona que nos resulte cercana y muy querida. Un fallecimiento así siempre supone un golpe muy fuerte; tanto por la muerte del allegado, como por la secuela, el vacío que entre los de su entorno deja una desaparición irreversible.

Según sus propias palabras, para Encarna, la marcha de Teodoro supuso la sensación de falta de quien era casi irremplazable en su vida; la de alguien que se había ido dejándola con un vacío muy difícil de llenar, de una ausencia que ella no ha terminado aún de asumir. Y es que habían sido más de una veintena de años viviendo en común; compartiendo cuanto en un matrimonio normal se comparte años jalonados de buenos y malos momentos como son los que suelen darse en las largas convivencias.

Fueron, nos dice, años felices desde la perspectiva de hoy, e ilusionantes además por la presencia de los dos hijos habidos

"Es cierto -continúa Encarna- que han pasado bastantes años desde la muerte de mi marido, pero la ver-

dad es que todavía lo tengo muy vivo en el recuerdo. Y eso que mis hijos, ya casados, y con sus propias vidas encauzadas, no dejan de acudir a mi casa y acompañarme en cuanto pueden.

Y con ellos se traen a mi nieto; un niño que me llena de alegría. Durante un tiempo he trabajado fuera porque me ayudaba y distraía pero, con todo, por propia experiencia se que la viudez es dura."

Encarna no ha hablado apenas de ello pero de su trabajo en su casa y fuera de casa ha trascendido que es una cocinera excelente. Algo deben de saber de la cuestión quienes la conocen. Es curioso que precisamente hayan sido dos buenas cocineras, una después de otra, las que han asumido responsabilidades de presidenta en el "Zaharren Biltokia" debarra.

A propósito de esta cuestión, uno supone que las reconocidas habilidades culinarias de estas dos voluntariosas mujeres debarras no habrán tenido mucho que ver. Y es que las cualidades o condiciones concretas que se precisan a la hora de coordinar a una directiva y sacar adelante cuestiones propias de esa entidad, son de otra índole.

Comentamos lo del respectivo y anterior buen hacer de ambas como cocineras, simplemente como curiosidad. Es notorio que aunque el "Hogar" debarra tiene mucho de centro recreativo, su carácter, su finalidad tiene poco que ver con el de las sociedades recreativo-gastronómicas que proliferan en nuestra localidad.



1º de Mayo de 1994. Jubilados y pensionistas con su bandera en la escalinata del "Hogar" (Foto: Revista Deba, Uda 2001)

UN "HOGAR" RENOVADO

En nuestra charla tranquila se interpone alguna pequeña cuestión ajena que Encarna ha de atender. Viene bien para que el que esto escribe haga un inciso y mire a su alrededor. Estamos en una de las dependencias de la conocida popularmente como "casa de Batz". Es un edificio de línea arquitectónica singular, que como es sabido fue adquirido por el Ayuntamiento debarra al filo de los años 70. Posteriormente, salvo su traza exterior, el interior ha sido objeto de grandes actuaciones en una labor por etapas que la han ido adecuando a sus usos actuales.

El exterior salvo necesarias restauraciones, sigue teniendo su forma llamativa de siempre. Es en el interior, en sus diferentes plantas, donde se han ido haciendo adaptaciones acordes a distintas necesidades de espacios. Las necesidades han sido cambiantes en unas etapas y en otras; de ahí que se hayan ido sucedido las obras.

Han sido obras y más obras en un largo proceso con mudanza incluida. Un largo proceso del que recordando un poco lo que vimos en un tiempo y lo que podemos ver ahora, nos permite suponer que las dependencias que ocupa el "Zaharren Biltokia" debarra, han resultado muy mejoradas. Una vistazo rápido a sus instalaciones nos hace ver que sus socios, su junta directiva y la entidad como tal cuentan hoy con una sede digna, amplia y muy bien adecuada para su desenvolvimiento. Una sede magnifica sin duda, con buenos espacios y grandes ventanales abiertos al exterior. Y además, ubicada como es sabido en un edificio de emplazamiento muy céntrico, en medio de un

entorno realzado urbanísticamente con recientes mejoras. Sentados en una dependencia discreta a la que apenas llegan más murmullos que los de nuestra propia conversación, reanudamos la charla. Encarna nos habla de su pequeña historia como socia y ahora presidenta del "Hogar".

"Me hice socia -dice- hace ya algunos años. Pensé que no debían ser solamente las personas ya jubiladas si no también las prejubiladas las que debíamos formar parte de este tipo de sociedades.

Entonces ya empezábamos a ser muchas las prejubiladas y ahora por la crisis y otras causas, nuestro número no ha hecho si no aumentar."

Y habiéndose dado de alta como socia, fue elegida para vicepresidente en una de las primeras asambleas a las que asistió. Un cargo que además de otras funciones propias del día a día de la directiva, lleva emparejado el acceso a la presidencia cuando toca plantearse la sustitución de la anterior.

Así las cosas, considerando la ya citada Concha Unanue haber realizado una labor en la presidencia y aprobado asambleariamente como había sido el proceso para su sustitución, Encarna Casado pasó a ocupar su lugar. Al mismo tiempo, con la misma fórmula sencilla, uno de los socios resultó elegido como vicepresidente para que, cuando llegue la hora del relevo de Encarna, acceda a su vez a presidente.

"Siempre -dice Encarna- he pensado que sustituir a Concha era tarea muy difícil. En el "Zaharren Biltokia" se mostró como siempre ha sido; una mujer activa, dinámica, a la que no le asusta el afrontar responsabilidades.



Fachada principal del "Zaharren Biltokia" de Deba. (Acuarela de J.I. Treku, año 2010)

Como anteriores presidentes, con su directiva, también ella hizo una gran labor y dejó el nivel de su gestión muy alto."

Llegó pues la hora de la sustitución y tras un normal traspaso de "poderes" Encarna se encontró en medio de una situación bien curiosa. Que era presidenta de una junta directiva que excepto ella, estaba formada exclusivamente de hombres. Pero hay que decir que, al parecer, este enorme desequilibrio mujerhombre no produce en nadie ningún problema o molestia especial. En el "Hogar" debarra es una circunstancia que asumen todos como algo perfectamente estatutario y normal. Y a lo que se ve, seria igualmente bien asumida si el desequilibrio en la directiva se diera en caso contrario.

Y es que esto de no dar importancia a las paridades (socios-socias) a la hora de formar directivas parece una postura práctica además de recomendable hoy día. Salvo viejas posturas ya superadas en muchas partes, es evidente que lo que cuenta en estos casos no es el ser hombre o mujer, ni de que deba darse tal o cual equilibrio o mayoría en función de los cargos. Es claro que lo que debe de valorarse más que otra cosa es el ánimo, la buena disposición para el trabajo social que tengan las distintas personas. En este caso, ánimo suficiente para coordinar un equipo y sacar adelante cuestiones propias del "Zaharren Biltokia".

"Y juntamente -dice Encarna- con buen ánimo para trabajar y todo lo que se precisa para formar parte de una directiva, hay que saber sufrir las malas criticas que a veces corren. Cuando son destructivas como suelen serlo en ocasiones, hacen daño, duelen. Con el

agravante de que con frecuencia, las criticas vienen de los que no han hecho nunca nada de cara a lo que son actividades sociales."

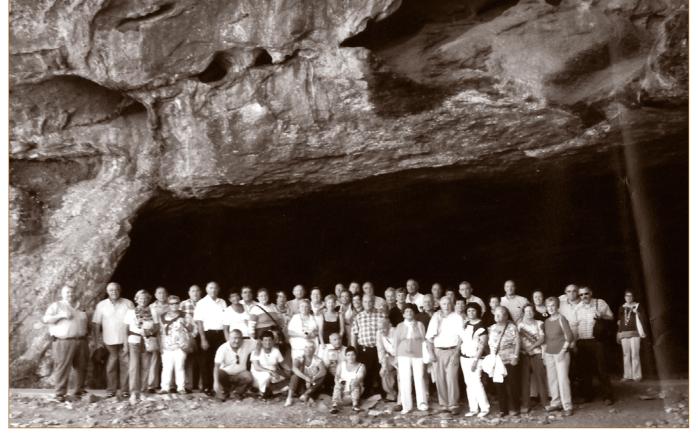
Hombres, mujeres, pensionistas, prejubilados, jubilados, debarras todos los que dejaron atrás su vida laboral y lo desean son miembros del "Hogar" Al día de hoy agrupa a cerca de 700 personas. Todas ellas pagan con regularidad la módica cuota establecida. Unos más y otros menos acuden a los locales, se interesan por las actividades y marcha de la entidad y hacen uso de alguno de sus servicios.

"El abanico -dice Encarna- de socios es muy amplio. Todos pagan bien las cuotas. Unos vienen y participan en esto o en aquello pero otros no ponen nunca sus pies por aquí.

Yo diría que son los jubilados más jóvenes en edad y los prejubilados los que acuden y se interesan por las cosas.

Esto debe ser normal si se tiene en cuenta que el "Hogar" debarra tiene más de 300 socios mayores de 80 años."

El movimiento diario de la entidad, lo que la directiva suele preparar para ser realizado en grupo, da lugar a diversas consideraciones. Encarna insiste en que dentro del gran colectivo, son los socios más jóvenes los que tienen siempre una disposición mayor a interesarse por la marcha de la entidad y participar en sus excursiones y actividades. La presencia pues de los más jóvenes (los prejubilados o jubilados más recientes) se hace notar, sobre todo en las excursiones.



Excursionistas del "Hogar" en la cueva de Sara. (12 de septiembre de 2011)

Aunque esto de una mayor participación de los más jóvenes no es aspecto que destaque como debiera cuando lo organizado tiene sobre todo carácter cultural. En fin, Encarna habla de salidas y excursiones extendiéndose en las que se repiten cada año y han pasado a ser clásicas dentro de la programación.

Sasiola y Santa Catalina con sus rituales religiosos por ejemplo, son viejos lugares de culto, rememoración y emblemáticos para debarras de ayer y de hoy. Son sitios de visita obligada y el "Hogar" siempre ha hecho cuanto le ha sido posible para facilitar la llegada hasta ellos. Durante años ha sido un empeño bien difícil pues estaban amenazados de ruina. Ahora, afortunadamente, se realizaron algunas obras y la situación de ambos es mucho mejor. De todas formas a la hora de organizar las excursiones, generalmente, se tiene en cuenta que no prime en ellas el aspecto religioso ni el cultural. Es curioso pero parece que suele ser el menú o comida que la directiva encarga el factor más predominante del éxito, o no, de una salida. Uno no lo hubiera creído pero la comida debe de influir más de lo que se piensa en que los socios decidan apuntarse o no.

"Quizás por eso -dice- procuramos hacer salidas variadas, con buenos menús. Solemos ir a las Bodegas Riojanas, a "Sanfermines", etc.

El año pasado conocimos Iparralde con una parada especial en la Cueva de Sara. Era una visita preparada, con guía, muy segura y fácil para todos. Aún así, costó lo suyo que nuestros excursionistas se animaran a penetrar en la impresionante oquedad. Al final, prácticamente todos lo hicieron y hubo acuerdo unánime en que la experiencia había valido la pena."

Dentro de lo que de forma tradicional viene organizando cada año, es de destacar la "Comida de Hermandad" que el "Hogar" ofrece a los debarras mayores de 80 años. La comida, todo cuanto rodea este sentido acto tradicional, adquiere forma de homenaje a las personas residentes en nuestra localidad y que hayan cumplido ya esa edad. Es sabido que la correspondiente a este último año fue servida en el restaurante "Txomin" y que discurrió dentro del buen ambiente propio de este tipo de ofrecimientos.

Y ha trascendido que Encarna desempeño muy bien su función dentro de las que eran sus responsabilidades como presidenta. Responsabilidades que supo llevar adelante con dignidad a la hora de ofrecer el homenaje anual a los debarras mayores.

"Fue todo -dice- muy emotivo. Y eso que como siempre ocurre, muchas de las personas mayores invitadas no acudieron por causas diversas.

Es cosa que se comprende bien si se tiene en cuenta que en nuestra localidad viven cerca de las 300 personas que cumplieron 80 años. Y que dentro de un proceso normal de deterioro de la salud y de las propias fuerzas, a esa edad no pocos perdieron ya el ánimo para homenajes y para fiestas."

Pero afortunadamente, otros muchos siguen encontrándose bien, lo que nos da una idea de lo que la medicina moderna está contribuyendo a prolongar la vida de las personas.

(Hemos leído que en 1989, con prácticamente la misma población, el número de octogenarios en Deba era de 82 y dentro de ellos, 6 nonagenarios)

Ciertamente, el número de debarras que han cumplido 80 años es verdaderamente llamativo en estos momentos. Y no lo es menos el de los que llegaron ya a los 90 que debe ser el de 33. Encarna conoce de memoria los datos y los comenta para nosotros.

"Llama la atención -dice- que tantos debarras hayan llegado a los 80. Y no llama menos el que sean 33 los que cumplieron los 90.

¿Será que somos ya un pueblo en el predominan los mayores?

Hablando de personas mayores, te diré que si todo discurre felizmente hasta su ya próxima onomástica, tendremos en Deba a una mujer centenaria. Se tratará de la conocida señora Meteri; viuda de Ángel Unceta.

En cuanto llegue el día de su cumpleaños el "Hogar" la felicitará ofreciéndole lo que queremos sea un cálido homenaje."



Ha terminado la charla. Encarna en la puerta del "Hogar".

PROYECTOS, PROBLEMAS

Y como otras entidades que sin afanes de lucro se desenvuelven entre lo recreativo y lo social, gastos del día a día, estrecheces económicas y presupuestos más que limitados ahogan no pocas veces afanes y proyectos. Sin más recursos que los propios, las puntuales ayudas económicas oficiales que han venido brindando las distintas Corporaciones, parecen estar ahora en la cuerda floja. Y es que la crisis, la situación de interinidad que la alcaldía debarra atraviesa y otras causas, están haciendo el desenvolvimiento de nuestra entidad muy complicado.

"Son ayudas -dice Encarna- con las que siempre se ha contado y de las que "Zaharren Biltokia" no puede prescindir. Nos permiten cubrir los gastos de agua, luz, calefacción y los derivados del mantenimiento de la sede social y el edificio. La directiva, yo misma como presidenta tenemos solicitada una audiencia para tratar este asunto. Pero es el caso que hasta ahora no tenemos ninguna respuesta."

A propósito de ingresos y presupuestos, se extiende Encarna hablando de los muy limitados que maneja el "Hogar". Insiste en que no es una entidad que se desenvuelva con ánimo de lucro pero piensa que contando con recursos económicos podrían organizarse más cosas que las que ponen en marcha en la actualidad. Con ello habría más actividades y movimiento que ahora, lo que no dejaría de favorecer su repercusión social. Con más asistencia de socios/socias, es más que probable que se promoviera mejor y más ampliamente la camaradería entre la "tercera edad".

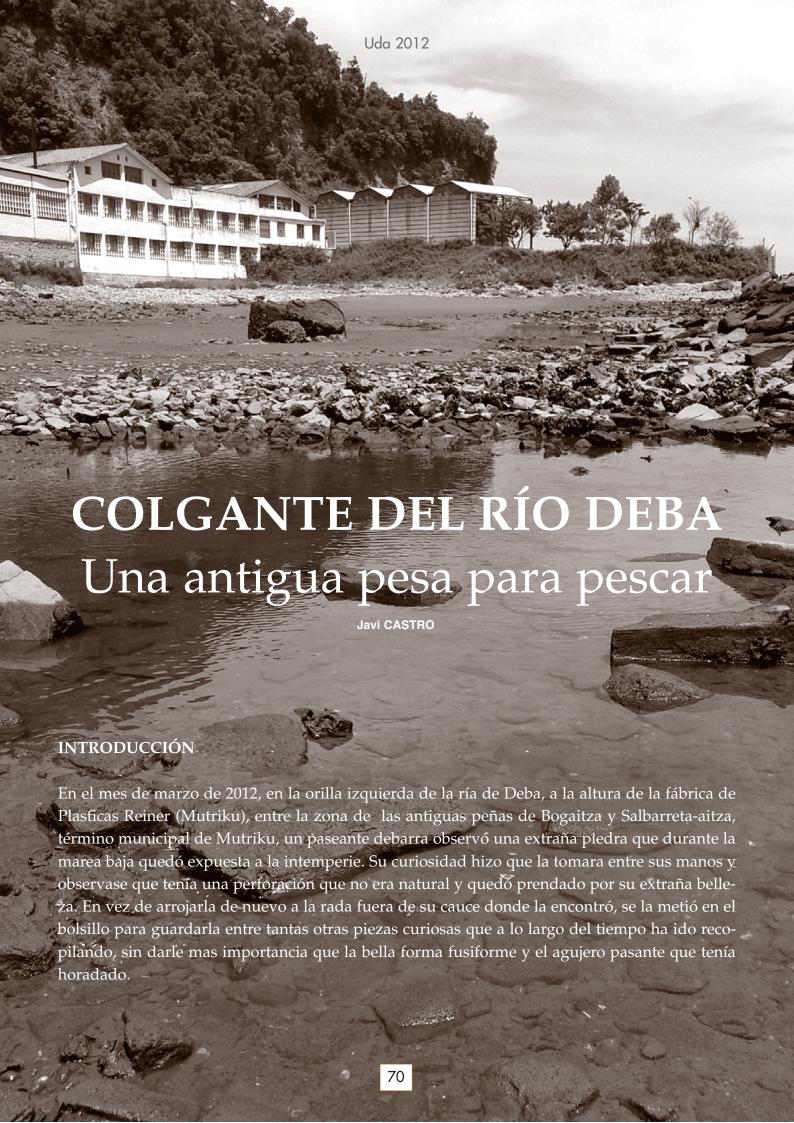
Y podrían organizarse un número mayor de actos y distracciones de manera que hiciesen aún más fácil y abierto el trato y la relación entre las personas. En realidad, para el fomento de todo ello es para lo que fueron creados y tienen su vida en todas partes este tipo de entidades.

"Nuestra directiva -dice- todas las anteriores, han procurado hacer labor en este sentido. Por ejemplo, recientemente, hemos mejorado y puesto al día servicios como el del bar. Ahora, sus atenciones, sus precios, no son fáciles de mejorar.

En otro orden de cosas, tratando de hacer atractivas en el "Hogar" las tardes dominicales, hemos puesto en marcha el popular juego de la quina. Un juego este por el que muestran su interés y en el que participan buen número de aficionados. Deseo que tenga éxito y alcance lo que con su iniciación esperamos."

El éxito, el buen hacer de Encarna Casado y la directiva que preside es lo que uno desea para este y otros proyectos y actividades que promueven. Sin duda, ello, junto al cálido ambiente y cuanto la entidad viene ofreciendo de manera acostumbrada, hará más grato a los socios acudir al "Hogar".

Finalmente, cabe añadir que para quien esto escribe la visita no ha podido ir mejor. Ha sido instructiva y la charla con Encarna ha discurrido de la manera más amena y abierta posible. Junto a expresarle mi agradecimiento por su buena disposición, cabe esperar que el trabajo de la semblanza haya despertado el interés de los lectores que tienen hora este número de la revista "DEBA" en sus manos.





A la derecha, marcado con una X, zona aproximada donde ha sido hallado el colgante.

EL COLGANTE ES UNA ANTIGUA PESA PARA PESCAR:

La casualidad hizo que un tiempo después saliese el tema a relucir y la piedra cayó en mis manos para poderla estudiar. Antes de verla estuve pensando al principio que pudiera tratarse de algún elemento arqueológico de importancia, quizás una pesa de telar (pondera) que hubiera sido arrastrada por el río desde aguas arriba, usada para tensar la urdimbre de un telar vertical o quizás un colgante del paleolítico como los encontrados en la cueva de Praileaitz, lo cual sería la prueba del algodón.

Como ya queda dicho la pieza ha sido encontrada en la orilla izquierda del rio Deba, municipio de Mutriku. Es un canto perforado con las siguientes dimensiones, altura 10,6 cm, anchura 7,3 cm, espesor 3,4 cm, diámetro del agujero pasante 9 mm. Su peso es de 394,10 gr. Material: mineral tipo ferroso, posible Limonita rojiza. Densidad: aprox. 3,0 gr/cc. No es material magnético. No se aprecian retoques de talla que pudieran atribuirse a una herramienta manual prehistórica. El agujero pasante es ligeramente ovala-

do, finaliza ligeramente en curva en ambos extremos por la parte superior y no es posible atravesarlo completamente con la galga de 9 mm. Se aprecia que ha sido realizado a mano desde ambos lados.

Debido a su peso, al tamaño del diámetro del agujero y a la marca del desgaste por fricción que se observa en una de las embocaduras del taladro, y la zona donde ha sido encontrada, fuera del cauce, concluyo que se trata de: La pesa o lastre de una red, palangre o volantin (aparejo) de las usadas antiguamente para la pesca fluvial.

La opción de que se trate de una pesa de telar ha sido desechada puesto que el muro que separa la ensenada de la ría conserva del orden de 1 metro de altura y no es probable que la corriente la haya arrastrado y colocado en ese lugar.

El dia 5 de junio aprovechando la marea baja recorro la zona visualmente para intentar buscar otros ejemplares, pero no se encuentra ningún otro colgante. Se recogen algunos cantos rodados en la zona para poder fabricar una reproducción similar.



Detalle del desgaste por fricción en la zona del taladro.



Simulación de taladrado de la piedra.

UN INSTRUMENTO PESQUERO

Las piedras perforadas usadas como lastre comienzan a ser utilizadas desde la edad del Hierro. así como los cantos rodados con escotaduras laterales, pero no es probable que la pesa en cuestión tenga tanta antigüedad porque la zona donde ha sido hallada ha sido ampliamente usada para la pesca hasta que se cerró la ensenada separándola del cauce de la ría a mediados del siglo XIX. La utilización de piedras como lastres para aparejos o redes de pesca ha sido común hasta épocas recientes, incluso se han seguido usando cuando ya se fabricaban aparejos con diversos metales como el plomo o hierro, por ser aquellas más baratas para un empleo tan humilde. También se han usado para el lastrado de palangres verticales o palangres besugueros, denominados como "pendulak", con larga tradición histórica, incluso se han podido identificar o confundir con pesas de telar, aspecto descartado para esta pieza.

Su pequeño peso excluye el que se trate de una "arri-azta" o piedra de fondeo, tipo ancla. El orificio irregular de 9 mm por el que se pasaría el chicote para su engarce indica que no ha sido realizado con una broca pasante en máquina, sino manualmente y ello unido a la escotadura del desgaste que se observa en una de las caras indica cierta antigüedad y aunque no se puede afinar su época concreta, se estima que el

colgante puede ser anterior a la contrucción del muro escollera de encauzamiento de la margen izquierda de la ría de Deba, realizado a mediados del siglo XIX para lograr un mayor fondo de la desembocadura eliminando los salientes rocosos existentes en aquela época (Bogaitza y Salbarreta-aitza o peña de la Cruz, mayormente).

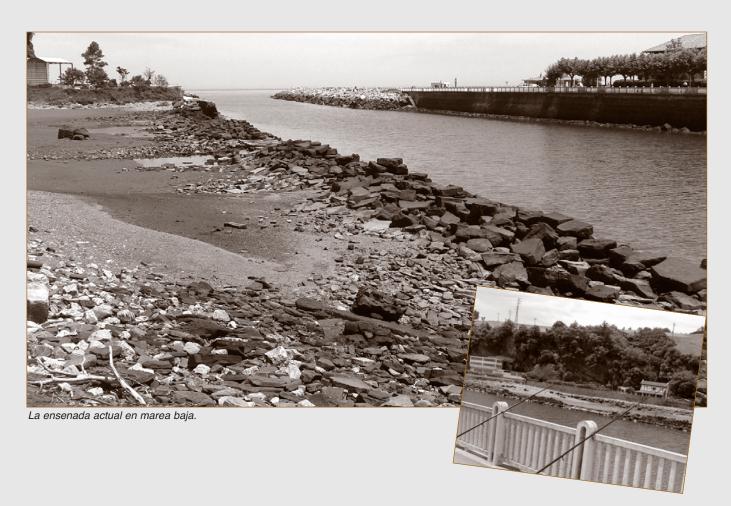
No se conservan restos de fibras en la perforación que permitan asegurar el tipo de amarre, pero probablemente debió usarse una fibra abrasiva tipo cáñamo.

ESTUDIO TIPOLÓGICO

Existen escasos estudios tipológicos publicados que permitan orientar la cronología de la pieza a una época determinada, además al no estar asociado a excavación arqueológica sino descontextualizado no permite fecharlo ni compararlo con otros yacimientos.

Unicamente la hipótesis de su posible fechación antes de mediados del siglo XIX es una forma de indicar una datación subjetiva, que no descarta que la pieza sea mucho anterior, a confirmar con nuevos posibles hallazgos en la zona.

La pieza ha sido devuelva a su actual propietario que la recogió en la orilla de la ría y consta que la conserva en su domicilio.









Bibliografía:

- MERINO, José María: *La pesca desde la prehistoria hasta nuestros días.* Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen-Zerbitzu Nagusia, 1991. En las páginas 152-153 y también en la figura 94,8.
- MARTINEZ MAGANTO, Julio: Las técnicas de pesca en la antigüedad y su implicación económica en el abastecimiento de las industrias de salazón. Cuadernos de Prehistoria y Arqueología nº 19, Universidad Autónoma de Madrid, 1992, pág. 219-244. Figura en la pág. 232.
 - ALDABALDETRECU, Patxi: Estuario del Deba, Deba Aldizkaria, nº 26, Negua-1993.

Agradecimientos: A Ana María Benito (Dpto. Arqueología Histórica de Aranzadi Z. E.).

MULTIÓPTICAS UZURI 15 AÑOS ENTRE NOSOTROS

Pedro Mari ALUSTIZA

e un tiempo atrás muchas cosas han cambiado en nuestra localidad, comercios que se cierran, otros nuevos que se abren, viviendas que son derribadas y, otras nuevas que se construyen, plazas, paseos, accesos a barrios altos y otras mejoras que hacen que los debarras nos sintamos a gusto.

Desde hace unos 15 años, se encuentra muy cerca de nosotros en la calle Ostolaza el centro Multiópticas UZURI. Les visito para que me concedan una entrevista y así informar a nuestros lectores de la importancia de la "VISTA" uno de los cinco sentidos más "VITALES" (todos lo son) de nuestro cuerpo.

Izaskun, Amaia, e Itziar me reciben con agrado al saber que soy de la revista "DEBA" y me muestran las instalaciones. Es un centro moderno que posee las últimas tecnologías en aparatos de medicina ocular. Mientras Amaia recibe a una paciente, comenta:

¡Sois pacientes -dice Izaskun- no clientes, ya que estáis en un centro de salud!

Izaskun Santos es la mayor de los tres hijos del conocido matrimonio debarra Santiago Santos y Consuelo Basurco, aunque, Santiago de origen gallego es considerado por nosotros como un debarra más.

Te cuento mi historia, dice Izaskun: realicé mis estudios primarios en Deba, hice el Bachillerato y me fui a estudiar Óptica-Optometrista a la Universidad de Santiago de Compostela.

Fue, en el año 1994. Recuerdo bien que las clases se hacían a lo largo del día, pues por la mañana teníamos teórica y por la tarde, en el hospital Oftalmología y en la Facultad de Medicina estudiábamos Anatomía Humana, hacíamos prácticas con los cuerpos, ya sin vida, que los familiares donaban a la Ciencia. Me gustaba lo que estudiaba. La Anatomía humana era interesante, aprendí muchísimo. Fueron duros los tres años que estuve en Santiago, solo venía a Deba en Navidades y en verano, cuando terminaba el curso. Al finalizar la carrera en 1997, conseguí la diplomatura de Óptico-Optometrista y desde entonces estoy aquí en Deba.

Un conocido matrimonio de Deba acude a la consulta, mientras Izaskun examina a la señora, su esposo, y este que les escribe mantenemos una conversación sobre lo que estoy elaborando para la revista "DEBA" y accede muy gustosamente para que realice unas fotografías para el reportaje.



- Izaskun, háblanos sobre la VISTA.

LA VISTA

Cada uno de los sentidos está especializado en la percepción de una clase de sensaciones, para lo cual posee receptores específicos. La percepción pertenece al ámbito de la fisiología de la corteza cerebral, donde se elaboran las sensaciones.

- La vista: Es el sentido que nos permite percibir la forma de los objetos y también su color. La luz que llega de ellos, es captada por una capa sensible de la retina que manda la imagen al cerebro para ser interpretada. El funcionamiento del ojo es análogo al de una cámara fotográfica.
- 1) El globo ocular: Cada globo ocular se halla incluido en su órbita y se encuentra protegido y asistido por una serie de estructuras anexas. Es un órgano casi esférico, de unos 24 mm de diámetro, que está dividido en dos cámaras, la anterior ó frontal, que es la menor, y la posterior que constituye la mayor parte del globo ocular.

Existen dos capas que lo recubren en su totalidad. La esclerótica y la coroides.

- 1a) Esclerótica: Está formada por fibras de tejido colágeno entretejidas en todas las direcciones del espacio, que constituyen una capa blanquecina que se encarga de mantener la forma del ojo. Se halla por fuera de la coroides y, en la parte anterior del ojo da lugar a la córnea.
- **1b) Coroides:** En ella hay una cantidad de vasos sanguíneos y pigmentos, que dan lugar al globo ocular su color pardo, En la parte frontal da lugar a dos estructuras, son el iris y el cuerpo ciliar, que se hallan entre las cámaras anterior y posterior de ojo.

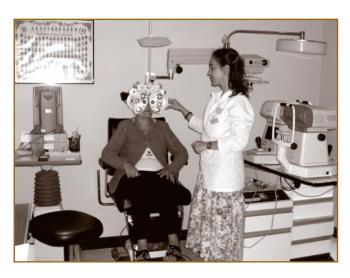


2) La córnea: Es la capa que pone en contacto el ojo con el aire, y es muy resistente debido a que está formada por fibras colágenas. Dado que debe traspasar la luz, es una estructura casi transparente y no posee vasos sanguíneos. Ello es posible ya que se trata de una capa muy fina que puede tomar el oxígeno directamente del aire. Debido a esta falta de sangre, la córnea es uno de los órganos más fáciles de trasplantar de una persona a otra, ya que no existe rechazo inmunológico. Sin embargo, hay en la córnea numerosas terminaciones nerviosas que hacen que los golpes en el ojo sean tan dolorosos, pero que permiten detectar al instante cualquier partícula extraña que se introduzca en él.

3) Iris: Es la parte del ojo que corresponde al diafragma de una cámara fotográfica. Se encuentra entre las cámaras anterior y posterior de ojo, y esencialmente se trata de un grupo de músculos circulares y radiales que rodean el orificio por donde pasa la luz al fondo del ojo. Dicho orificio la "pupila" se agranda y se reduce, según la cantidad de luz que llega al ojo, con lo que las estructuras internas quedan protegidas.

Sobre la capa muscular puede depositarse el pigmento melanina, de forma continua y discontinua, dando lugar a los ojos marrones, o verdes, y puede también no existir produciendo así los ojos azules. Estas diferencias, constituyen una característica hereditaria.

- 4) Cuerpo ciliar: Se halla a continuación del iris y llega hasta la retina, la capa sensible a la luz recibe este nombre por que en él se encuentra el músculo ciliar que tira del cristalino haciendo modificar su curvatura.
- **5) Cristalino:** Es la lente de enfoque del ojo ya, que como hemos visto puede modificar su curvatura cuando el músculo ciliar se contrae y se relaja. Cuando se contrae, conseguimos enfocar los objetos cercanos y cuando se relaja, los lejanos.
- **6) Cámara anterior del ojo:** Limitada por el iris, el cristalino y la córnea, se halla llena de un líquido llamado humor acuoso. Este líquido es transparente, provoca la refracción de los rayos luminosos que lo atraviesan.
- 7) Cámara posterior del ojo: Se encuentra por detrás del cristalino y el cuerpo ciliar su capa interna es la



retina. En su interior existe una gelatina clara en la que hay fibras colágenas y que recibe el nombre de humor vítreo. Es una masa transparente y gelatinosa que llena la cavidad comprendida entre el cristalino y la retina.

- 8) Retina: Forra el interior de la cámara posterior del ojo, llegando hasta el cuerpo ciliar por delante. Es la capa sensible a la luz y esta formada por tres estratos, el primero de ellos está formado por neuronas que son excitadas por la llegada de la luz. Su terminación puede ser de dos tipos, en forma de bastoncillo, o en forma de cono, por lo que ambos tipos de neuronas reciben el nombre de bastones y conos.
- 8a) Los bastones: Son los que se encargan de la visión nocturna. Se hallan distribuidos por toda la retina, pero son más abundantes en la periferia que en el centro. Existen entre 70 y 150 millones en cada ojo, son muy sensibles y perciben las diferencias de intensidad de luz debido a que contienen un pigmento llamado rodospina. Cuando estamos en la penumbra, únicamente son capaces de ver los bastones, por lo que sólo vemos en blanco y negro.
- 8b) Los conos: Son los que se encargan de la visión diurna. Nos dan la información sobre el color, ya que son excitados según la onda de luz que les llega. Poseen tres tipos de pigmentos, uno sensible al rojo, otro sensible al verde, y un tercero al azul, (estos son los colores primarios que se usan en los televisores y aparatos de video proyección). Existen solo siete millones en cada ojo, se hallan concentrados en la parte central, especialmente en una zona llamada mancha amarilla Algunas personas, sin embargo, sufren un trastorno hereditario llamado daltonismo por lo cuál, su visión de los colores es deficiente. Los daltónicos a diferencia de lo que mucha gente piensa (son personas que sufren discromatopsia), no perciben el color rojo como verde y viceversa. Si les falta el pigmento rojo recibirán todo de un tono más verdoso de lo normal. Bajo esta capa de conos y bastones hay otras dos capas de neuronas que transmiten los mensajes hasta el nervio óptico. El nombre de daltonismo es debido a que el físico inglés Dalton padeció este trastorno visual y que lo describió en el año 1798. Las personas que padecen este mal no pueden realizar trabajos en los que se usen señales coloreadas, (maquinistas, conductores, etc.)

ESTRUCTURAS ANEXAS DEL OJO

- 1) MÚSCULOS EXTRAOCULARES: Hay seis músculos distintos en cada ojo, y si alguno de ellos no funciona bien se produce un trastorno llamado, estrabismo (bizqueo). La persona bizca no tiene los ejes visuales alienados, ve imagines distintas con cada ojo, por lo que no puede fusionar estas imagines ni ver en tres dimensiones. Puede que no sea siempre, normalmente es alternante, o aparecen estos síntomas con el cansancio. Hoy en día este trastorno puede operarse y no queda ningún rastro, yo presencié una operación, e intervine en el debate posterior con los médicos en la facultad.
- 2) APARATO LAGRIMAL: Es el encargado de secretar la lágrimas, que sirven para mantener la humedad de los ojos, y de los párpados además tienen un efecto desinfectante. Las lágrimas se forman en la glándula lagrimal y normalmente drena por un conducto que les lleva hacia la nariz. El llanto es una secreción excesiva de lágrimas, debido, a que ha entrado una partícula en el ojo, ó por causas emocionales (las lágrimas esta formadas por agua y sales, y contienen una sustancia bactericida llamada "lisozima "que impide el desarrollo de los gérmenes), es lo que hace que el líquido desborde de los parpados.
- 3) PÁRPADOS: Son dos estructuras protectoras, un inferior y otra superior, que se deslizan sobre el ojo y lo cubren durante el descanso ó cuando la luz es excesiva. Además, los párpados se abren y cierran unas veinte veces cada minuto, para retirar las partículas que hayan podido caer sobre la córnea y para humedecerla con el líquido lagrimal. Este proceso no significa ninguna pérdida de visión, ya que es muy rápido. En el borde de los dos párpados existen sendas hileras de pestañas que protegen los ojos de la luz excesiva y de los objetos que puedan caer en ellos. Además los ojos son protegidos por los arcos superciliares, que son rebordes que sobre salen por encima del ojo. Están formados por el hueso frontal y sobre su piel se encuentran las ceias. Las ceias son dos salientes en forma de arcos cubiertas de pelos, su función es de proteger a los ojos de la transpiración que se desliza por la frente.

LA TRAYECTORIA DE LA LUZ EN EL OJO

Los rayos de luz atraviesan la córnea, él humor acuoso, el cristalino y el humor vítreo, llegan finalmente a la retina donde forman una imagen invertida. Al pasar de un medio a otro sufren una cierta desviación pero, la más importante de ellas tiene lugar en el cristalino, la lente del ojo. Cuando deseamos ver un objeto que se halla cerca, debemos enfocarlo. Para ello el músculo ciliar del cristalino hace que varíe la curvatura de éste, con lo que se consigue que los rayos de luz se desvíen, además la pupila se contrae, con lo que aumenta la profundidad de campo de todo el sistema, lo mismo sucede con las cámaras fotográficas al cerrar el diafragma.

- Izaskun, coméntame los casos más comunes de los pacientes debarras.

- Suele ser: Presbicia, Miopía, Astigmatismo, Catarata, Estrabismo, Acromatopsia y Glaucoma. Estas son las llamadas anomalías del ojo. Los pacientes acuden al especialista y después pasan por nuestra consulta del centro con las recomendaciones prescritas por el médico, para recibir el tratamiento adecuado.
- ¿Pasa mucha gente por la consulta? Me enseña Amaia la agenda del día y contamos 17 pacientes,
 - ¿Cuántos pueden pasar al cabo del año?
- Alrededor de 300 pacientes. No te puedes hacer idea de la cantidad de jóvenes que acuden para ponerse las lentes de contacto.

ANOMALÍAS DEL OJO

- 1) PRESBICIA: No todas las personas pueden enfocar perfectamente. A partir de más o menos de los cuarenta años, casi todo el mundo tiene "presbicia" conocida como vista cansada. Esto se debe a que el cristalino va perdiendo elasticidad y no puede enfocar los objetos cercanos, por lo que se prescriben gafas de cerca.
- 2) MIOPÍA: Esta anomalía nos impide ver de lejos. La imagen visual no se forma en la retina, sino delante de ella, para corregir la miopía deben llevarse lentes cóncavas, la imagen visual no se forma entonces en la retina, sino delante de ella, para corregir la el caso contrario es la hipermetropía. Los hipermétropes, tienen el globo ocular demasiado achatado y la imagen se forma por detrás del plano de la retina, por tanto la visión de cerca se ve reducida y deben llevarse lentes convexas.

Las personas miopes ven borrosos los objetos lejanos, mientras que perciben los cercanos con mayor nitidez. La miopía, aparece, normalmente en la adolescencia y deja de avanzar en la edad adulta (aunque hay miopías evolutivas durante toda la vida).

3) ASTIGMATISMO: Se produce cuando se forman dos imagines distintas en la retina, debido a que la curvatura de la córnea es distinta en el eje horizontal y vertical. (Se parecería más a un balón de rugby, que a uno de fútbol). El astigmatismo aunque sea pequeño, muchas veces da síntomas como dolor de cabeza y pesadez encima de los ojos.





- 4) CATARATA: Normalmente aparece en la edad adulta, aunque a veces puede ser congénita (de nacimiento) o postraumática. Se debe a que el cristalino se opacifica. Para prevenir la catarata es aconsejable el uso de gafas de sol.
- 5) ESTRABISMO: Es un defecto de las contracciones de los músculos del ojo, a causa del cual la visión no es perfecta. No hay visión en tres dimensiones.
- 6) ACROMATOPSIA: Es la ceguera completa para los colores, se debe a que ninguna fibra es excitable por éstos. Esta enfermedad es poco frecuente.
- 8) GLAUCOMA: Conocida como tensión ocular alta. Como el ojo esta lleno de líquido hay sistemas en el cuerpo ciliar que producen y absorben el humor acuoso. Cuando el sistema no funciona correctamente se produce un exceso de presión en el ojo y sobre todo alrededor del nervio óptico, lo que produce que se "aplaste el nervio".

Generalmente es asintomático y solo produce síntomas en estados avanzados. Se puede detectar con un tonómetro (aparato para medir la presión ocular). Es la causa de ceguera en países desarrollados.

- ¿Cuáles son las lesiones mas frecuentes?
- Normalmente las lesiones se producen en los centros de trabajo. Partículas de esmeril, virutas de acero, ácidos etc. Y como no, en los hogares los aceites calientes, con herramientas afiladas o, cubiertos. Estos se llaman cuerpos extraños.

CUERPOS EXTRAÑOS: El párpado es capaz de cerrarse en un quinto de segundo, se trata de una acción refleja que corresponde al más pequeño estímulo, sin embargo es inevitable que se alojen cuerpos extraños en el ojo, existen varias formas correctas de extraerlas sin causar daño. Si entre párpado y el globo ocular se sitúa un cuerpo blando como una pestaña, haga que la persona afectada cierre el ojo y en un sitio bien iluminado, que mire hacia arriba y hacia abajo; a un lado y a otro, mientras le desvía el párpado en la dirección opuesta. Cuando loca-

lice la partícula extraña, debe sacarse del ojo con la punta de un pañuelo limpio.

Nunca se debe intentar extraer la partícula si esta encajada en la parte blanca del ojo, o situada en la parte central, tampoco se debe retirar la partícula a menos que el lagrimeo, lo haya desplazada hasta el ángulo interno. En ambos casos debe cubrirse con un apósito y acudir al especialista.

EL CUIDADO DE LOS OJOS: El ojo es un órgano muy sensible y, a pesar de poseer su propio sistema de defensa, es vulnerable a lesiones y enfermedades, si se quiere mantener durante toda la vida una buena visión, hay que cuidar los ojos. Deben protegerse de los accidentes, pude producirse ceguera debido a las lesiones producidas por ramas astilladas, petardos y otros objetos que los niños sin saber pueden utilizar. Los padres deben mostrarse firmes con sus hijos, explicándoles las posibles consecuencias de los juegos peligrosos. Las lentes de las gafas deben de ser de materiales inastillables, especialmente si son para niños.

INFECCIONES OCULARES: La blefaritis es una inflamación de los bordes de los párpados. Puede dar lugar a una infección de los folículos de las pestañas. La blefaritis es muy importante en la higiene pálpesbraldiana (de los párpados) y si se infecta la membrana que cubre el ojo, el paciente presentará una conjuntivitis.

CONJUNTIVITIS: Hay diferentes tipos de conjuntivitis: bacteriana, vírica y alérgica. En cada caso los síntomas y el tratamiento son diferentes.

CONCLUSIÓN: Sin la información que recibimos de la vista, y de los sentidos en general, no podríamos funcionar como los seres que somos. Cada sentido es importante de por sí, pero tiene limitaciones físicas que podrían causar dificultades a las personas que no tienen acceso a éstos, pero esto no hace que las personas sean diferentes, ni de menos valor. Por consiguiente, se tienen que proteger y cuidar a estos maravillosos dones de percibir el mundo en que vivimos.

Esto ha sido, estimados lectores, lo que nos ha contado Izaskun, mientras, un paciente entra en el centro nos saludamos y me comenta que viene a que le realicen una audiometría, miramos las instalaciones, son perfectas no me queda otra que convocar a Amaia para que nos cuente en el próximo numero de la revista, como funciona nuestro órgano del oído. Y agradecer a Izaskun, Itziar y Amaia su buena disponibilidad para la realización de este reportaje.

Un saludo a todos los debarras y a quienes nos visitan estos días veraniegos.

microrrelatos

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

NI UNA PALABRA

Y no intentes escabullirte que no te va a servir de nada. Tienes el baño preparado: sales aromáticas, jabón de aloe... Luego te daré colorete, rouge, rimel en las pestañas. Te pones las medias y la ropa interior nueva que hay encima de la cama. El vestido de organdí; mis zapatos de tacón; y ten, los pendientes de azabache de tu abuela. Lucirás como un pimpollo. Baja cuando llegue a recibir a Don Carlos. Trátalo cortésmente. Sonríele, pero sin descaro. Te traerá algún regalo: flores o bombones. Agradéceselo humildemente. Después de cenar os dejaremos solos. Si habla de dinero: es cosa de tus padres. Y recuerda: sobre tu estado, ni una palabra.

MICKY & VICKY

¡Joderme! –repite Micky saboreando la palabra a pesar de tener los labios machacados- ¡Joderme cuanto queráis! ¡De mí no vais a sacar nada! –afirma envalentonado, cuando un puñetazo en pleno rostro lo aniquila. Al cabo de horas, chispas de luz helada animan su conocimiento. Le duelen tanto las encías que supone que está vivo; aunque tener los pulmones encharcados sea propio de difuntos. La presencia de un oficial con un delantal de hule protegiendo el uniforme resuelve sus dudas: ¡Estoy muerto; gracias a Dios! -murmura. Pero cuando detrás del oficial descubre a Vicky esposada, comprende que aún tendrá que vivir.

UN JUGUETE PELIGROSO

Y castiga sin postre al gigante; y lo manda a la cama enfadada, sin beso de buenas noches. No puede andar por ahí buscando pendencia, abusando de su fuerza, y fanfarroneando después de sus aplastantes victorias. Pero como buena madre que es, pronto sube a la habitación de su hijo con una canasta de fruta y dos docenas de pasteles. Cuando se come todo, le da un beso en la frente, y le hace prometer que pondrá fin a sus desproporcionadas peleas, y que en ningún caso se ensañará con ese tal David, por mucho que lo rete con su honda de juguete.

A TUMBA ABIERTA

Se entrenaban para estar muertos con entusiasmo. Ningún vecino aceptaba la humillante derrota; y cada uno trataba de impedirla extremando la imprudencia en el desempeño de su oficio: A Jonás, el barquero, lo rescataban frecuentemente del río amoratado y boqueante. Júpiter, el electricista, echaba humo a causa de las numerosas electrocuciones. Ariadna, la funambulista, engrasaba el alambre y sufría caídas gravísimas. Incluso Noé, el borracho del pueblo, ensayaba "delirium tremens" para resultar competitivo. Vencer resultaba indispensable, y todos exageraban la temeridad para lograrlo. Todos excepto Sócrates, el boticario, que después de trescientos años probando venenos, había perdido el interés.

HOY PRECISAMENTE

El pie izquierdo no me quiere hacer ni caso. Ayer respondía bien, pero ahora, cuando más lo necesito, vuelve a las andadas. Faltan cinco minutos, y este maldito pie no despierta. Ni siquiera voy a poder levantarme del banco cuando pase después de llevar a su nieta a la ikastola. Justo hoy tenía que fallarme el condenado. Hoy que he dejado el andador en casa y pensaba invitarla a tomar café.

OBEDIENCIA DEBIDA

Y además nos hace daño a las dos; más de lo que cree. En eso, mi hermana piensa como yo: los viejos no son adecuados para nosotras. Pero mamá dice que nos enseñarán a entender lo que es la vida; y que nos acostumbraremos pronto. Al principio, resultaba humillante que nos vieran con ellos. Eran viejísimos. Del tiempo de nuestros abuelos. Y ahora, en contra de la opinión de mamá, seguimos sin habituarnos y nos duele más que nunca. Rezamos para que nuestra hermana mayor se case, o el pie deje de crecernos.

HOJA DE RECLAMACIÓN

Ese maravilloso viaje que le habían prometido resultó un fiasco. Nada de playas paradisíacas, delicias gastronómicas y placentera compañía. Por el contrario, un paisaje inhóspito, ayuno monacal y la más ingrata soledad. Ya tuvo un pálpito al repasar las tentadoras cláusulas de la oferta, justo antes de emprender el viaje, pero terminó accionando el detonador.

MENÚ PARA UNO

"Además, el pollo rebozado siempre humea demasiado: ¡Hoy, en pepitoria!" "¡Rebozado...!" A través de la pared escuchaba discutir a mis vecinos sin dar crédito a lo que oía. La mujer, mordaz: "Claro, el señorito no olerá después como un fogonero" El marido, bronco; cabezota: "¡Rebozado!" Les había oído discutir cientos de veces por naderías, pero esta vez era diferente. Ella, que solía claudicar fácilmente, se mostraba tenaz, irreductible, al fin victoriosa: "¡No, señor. Hoy no te voy a hacer el gusto!" Él, no obstante, porfiaba: "¡Re-bo-za-do!" La disputa resultaba escalofriante. Yo sabía dónde estaba el marido, y allí no le dan a uno a elegir el menú.

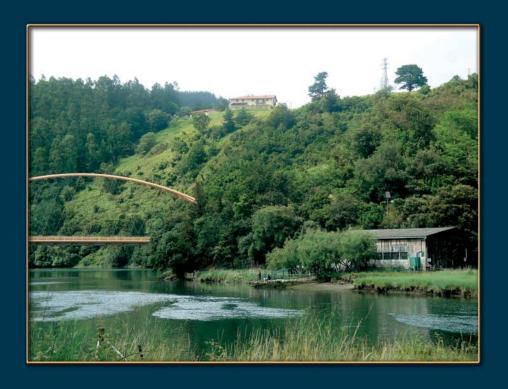
• SE BUENO, CARIÑO

Por lo que más quieras lávate bien esas manos antes de acostarte, no vayas a ensuciar las sábanas de sangre. Y reza a San Miguel Arcángel para que te libre de las pesadillas. Mañana tienes escuela y necesitas dormir bien. Te dejaré el desayuno preparado; no tendrás más que calentar la leche. Después, acuérdate de coger fruta para el recreo; te he traído esas manzanas que tanto te gustan. En la escuela, pórtate bien, se bueno con tus compañeros; y al salir, vete directamente a casa de los abuelos. Por mí no te preocupes; el sitio es malo, pero sólo ha entrado media hoja.

NOVIO FORMAL

La risa un poco ronca y una barba que siempre pincha: azul, de alambre. Un hombre de los de antes. De pelo en pecho. Con voz de fumador de dos paquetes diarios y un olor corporal sospechoso. ¿Pero quién puede elegir?. Yo, no. Mis amigas dicen que es raro; que vaya con cuidado. Pura envidia. Reconozco que es rudo, mujeriego, mentiroso...; hasta sádico. Nadie es perfecto. Sus besos me dejan los labios como si me los hubiera frotado con papel de lija. Un hombre así no sale gratis. Lo malo es que no podemos ir a ningún sitio. La ciudad está llena de cruces, y a él eso le revienta.







DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J.M. Ostolaza Kalea • Apartado 33 20820 DEBA (Gipuzkoa) Tel.: 943 191 172 E-mail: debaldizkaria@mixmail.com www.ostolaza.org